

KRAKÓW

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa zaprasza



9

8.12

Międzynarodowy
Festiwal

17.12.2016

Teatralny

BOSKA KOMEDIA

Książka programowa
Program book



Boska Komedia jest czasem szczególnym — to głęboki oddech po intensywnym roku artystycznej pracy — miejsce spotkania tych, którzy teatr tworzą i tych, którzy go kochają.

Divine Comedy is a special time, a deep breath after an intensive year of artistic work, a time for those who create theatre and those who love it to meet.

Poland has not yet
perished, as long
thatre still lives.

Jeszcze Polska
nie zginęła

póki teatr żyje.



4 Wstępy (Intros)

12 Kalendarium wydarzeń
(Calendar of Events)

26 Miejsca (Venues)

30 Inferno: Konkurs Polski
(Polish Competition)

34 Inferno: Międzynarodowe
Jury (International Jury)

42 Inferno: Biała siła,
czarna pamięć (White Power,
Black Memory)

46 Inferno: Dybuk (Dybbuk)

50 Inferno: Każdy dostanie
to, w co wierzy (We Get What
We Believe In)

54 Inferno: Komediant
(The Histrionic)

58 Inferno: Kumernis,
czyli o tym, jak świętej
panience broda rosła (Kumernis,
Or How Holy Lady Grew a Beard)

62 Inferno: Podopieczni
(The Supplicants)

66 Inferno: Robert Robur

70 Inferno: Wesele
(The Wedding)

74 Inferno: Wróg ludu
(An Enemy of the People)

78 Inferno: Wszystko
o mojej matce (All About My
Mother)

82 Inferno: Reżyserzy
(Directors)

98 Paradiso: Młodzi
Twórcy (Young Talents)

102 Paradiso: Jury

106 Paradiso: Cynkowi
chłopcy (Zinc-covered
Boys)

110 Paradiso: Drugi
spektakl (The Other Show)

114 Paradiso: Dzieje
upadków

118 Paradiso: Holzwege

122 Paradiso: Krótki
zarys wszystkiego
(A Short Outline
of Everything)

126 Paradiso: Schubert.
Romantyczna kompozycja na
dwunastu wykonawców i kwartet
smyczkowy (Schubert. A Romantic
Composition on Twelve Actors
and a String Quartet)

130 Paradiso: Wesele
(The Wedding)

134 Paradiso: Zapolska
Superstar (czyli jak
przegrywać, żeby wygrać)
(Zapolska Superstar (Or How
To Lose In Order To Win))

138 Paradiso: Reżyserzy
(Directors)

148 Paradiso: Poza Konkursem
(Out of Competition)

150 Paradiso: Dogville

154 Paradiso: Maria Stuart

158 Paradiso: Między nami
dobrze jest (No Matter How Hard
We Tried)

162 Paradiso: Orlando

166 Paradiso: Ożenek
(Marriage)

170 Paradiso: Pospolite
żwyoty martwych Polaków
(Dead Poles' Ordinary Lives)

174 Purgatorio: Wydarzenia
Specjalne i Towarzyszące
(Special & Additional Events)

178 Purgatorio: Sceny
Dantejskie (Dantesque Scenes)

182 Purgatorio: Chór sierot
(Chorus of Orphans)

186 Purgatorio: Dramaty
księżniczek (Princess Dramas)

190 Purgatorio:
Huljet huljet

194 Purgatorio: Pitawal –
historie kryminalne Krakowa
w piosenkach (Pitawal)

198 Purgatorio: Plastiki
(The Plastics)

202 Purgatorio: Sekretne
życie Friedmanów (The Secret
Life of The Friedmans)

206 Purgatorio: Stół
z powyłamywanymi nogami
(A Table With Broken Legs)

210 Purgatorio: The Insti-
tute of Memory (TIME)

214 Purgatorio: Wieloryb The
Globe (The Whale The Globe)

218 Purgatorio: Wyspiański
Wyzwala (Wyspiański Liberates)

222 Producenci (Production)

224 Organizatorzy
(Organizers)

230 Credits

Spis treści Table of Contents

Drodzy Przyjaciele,

Przed nami 10 teatralnych dni w Krakowie. Przed nami nie tylko przegląd najciekawszych dokonań polskiego teatru, ale przede wszystkim, dobitniej niż kiedykolwiek, postawione pytanie: KIM SIĘ STAJEMY. MY – artyści, MY – widzowie, MY – Polacy, MY – Europejczycy. To czas, gdy ze sceny padnie odpowiedź co to MY – dzisiaj oznacza i przypomnienie czym to MY może tak naprawdę być.

Hasłem przewodnim IX-tej edycji festiwalu jest parafraza polskiego hymnu:

„Jeszcze Polska nie zginęła, póki teatr żyje”.

To oznacza przekonanie, że o autentycznej sile kraju świadczą przede wszystkim – niezależny obieg myśli, ich różnorodność oraz otwartość na niepoprawnych indywidualistów. Stajemy w obronie ludzi teatru – tego „plemienia” marzycieli, być może słabych wobec realnej

polityki, ale silnych wobec wyższego wymiaru naszej rzeczywistości. Pamiętamy, że to scena jest światem, bo tam nadal możemy przywracać godne miejsce człowiekowi. Dzięki temu właśnie, Teatr przetrwał kilka tysięcy lat. Boska Komedia jest czasem szczególnym – to głęboki oddech po intensywnym roku artystycznej pracy – miejsce spotkania tych, którzy teatr tworzą i tych, którzy go kochają. Tworzymy przestrzeń, która ma nas wzmocnić – wykonujemy symboliczny gest

odnowienia wiary w teatralną utopię, czyli w lepsze, możliwe światy, gdzie inność drugiego człowieka budzi ciekawość i jest szansą na wzbogacenie nas samych.

Bartosz Szydlowski

DYREKTOR ARTYSTYCZNY
FESTIWALU BOSKA KOMEDIA

5



4

Intro

PL

EN

PL

EN

Dear Friends,

There are 10 theatre days ahead of us in Kraków. We are to watch not only the most interesting Polish theatre plays but also face a strongly posed question: WHO ARE WE? We – the artists, WE – the audience, WE – Poles, WE – Europeans. It is the time when we hear the answers to this very question straight from the theatre stage, concerning who WE are and what WE could be.

The underlying theme for this 9th edition of the festival

is a rewording of the Polish national anthem:

Poland has not yet perished, So long as theatre still lives.

With this motto we want to recall that it is, above all, the independent flow of thoughts and ideas, their breadth and variety, that testify to the strength and position of a country, rather than its political declarations. We stand up for the people of the theatre – that “tribe” of dreamers, possibly weak in the face

of the real politics, but so strong when confronting the higher level of our realm. We should remember that the world is the stage itself, since we can still establish a dignified position for the humans here. Thanks to this predicament, theatre has lasted for such a long time. Divine Comedy is a special time, a deep breath after an intensive year of artistic work, a time for those who create theatre and those who love it to meet. We create space for dialogue, reflection and unity – we make a symbolic gesture towards

the renewal of faith in the theatrical utopia, or the better possible worlds where the otherness of another human being arouses curiosity and is a chance to enrich ourselves.

Bartosz Szydlowski

ARTISTIC DIRECTOR OF DIVINE COMEDY
INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

Silą festiwalu Boska Komedia jest od jego początków wrażliwość na puls teatralnych wydarzeń i eksponowanie tych zjawisk, które w ciągu ostatniego roku zaznaczyły się nie tylko na scenach i w recenzjach, ale i w społecznym, czy nawet politycznym odbiorze. Kraków jest wymarzoną miejscem takich prezentacji dzięki swej historii i współczesności, dzięki funkcjonującym tu renomowanym scenom teatralnym reagującym na to, co w polskim i światowym teatrze ważne, gorące,

poruszające odbiorców. To właśnie w Krakowie – mieście Modrzejewskiej i Wyspiańskiego, Mrożka i Kantora – twórcy znajdują najwdzięczniejszą publiczność: tłumy widzów wypełniające spektakle Boskiej Komedii świadczą o tym najdobitniej.

Niech nas nie zwiedzie konkursowa formuła festiwalu: tutaj liczy się nie tylko rywalizacja o pierwsze miejsce. Boska Komedia stanowi dowód na to, że zwrócony ku człowiekowi teatr, podejmujący największe problemy i dylematy

współczesności, jest dla nas katalizatorem coraz rzadziej okazywanych w dzisiejszym świecie emocji – i pretekstem do spojrzenia w twarz samym sobie. Cieszę się, że w tej wyjątkowej wspólnocie autorów i twórców, aktorów i widzów swoją rolę do odegrania ma również prowadzona przeze mnie instytucja.

Izabela Helbin

DYREKTOR KRAKOWSKIEGO
BIURA FESTIWALOWEGO



The strength of the Divine Comedy Festival since its inception has been its sensitivity to the pulse of theatrical trends and how they have manifested over the course of the year, not only on stage and in reviews, but also in terms of their social and even political reception. Kraków is the ideal place for such a presentation because of its history and its modern-day reality, with its renowned theatre scene that is always reacting to what is important, what is impacting audiences in

the theatre world, both in Poland and internationally. It's in Kraków – the city of Modjeska, Wyspiański, Mrożek and Kantor – that artists find the most receptive audiences: the sold-out performances at Divine Comedy are a clear testimony to that.

Let's not be fooled by the competitive formula of the festival: it's not about who wins here. Divine Comedy proves that theatre oriented towards humanity, taking on the most difficult problems and dilemmas of

the modern world, serves as catalyst for exploring emotions that in contemporary culture are rarely shown. It's also an opportunity to look deeply into ourselves. I am so pleased with the role that the institution I direct fulfills in this unique community of artists, authors, actors and audiences.

Izabela Helbin

DIRECTOR OF KRAKOW
FESTIVAL OFFICE

Festiwal Boska Komedia to wydarzenie, które burzy porządek życia teatru i nie zważając na przyjęte zwyczajowo terminy początku i końca sezonu teatralnego, dokonuje – grudniową porą – poważnych rozliczeń. Na krakowskim festiwalu spotykają się najciekawsze premiery ostatnich 12 miesięcy. O główną nagrodę walczą przedstawienia nietuzinkowe, najżywiej dyskutowane. Dorobek uznanych twórców, oceniany przez międzynarodowe

jury, konfrontowany jest z dokonaniem uzdolnionych debiutantów, a publiczność ma okazję sprawdzić, jakie zjawiska i problemy pozostają aktualnie w centrum uwagi twórców.

Krytycy od lat chwalą autorską, dobrze przemyślaną formułę krakowskiego festiwalu i podkreślają, że nie ma on słabych stron. Są tylko lepsze i gorsze chwile polskiej sceny. Jeśli sezon był dobry, festiwal też taki będzie.

W przekonaniu, że tegoroczna edycja dostarczy Państwu wielu wspaniałych wrażeń, serdecznie zapraszam na Boską Komedię.

Jacek Majchrowski

PREZYDENT MIASTA KRAKOWA



PL

EN

PL

EN

Divine Comedy International Theatre Festival breaks the basic rules of the theatre life and does not care about the usual beginning and end of a theatre season – and in December – invites us all to revise its shape and state. The most interesting premieres of the last 12 months are presented at this festival taking place in Kraków. Original and widely discussed plays compete for the Main prize

here. The works of the acclaimed artists are judged by the international Jury and are confronted with the plays directed by talented debutants while the audience has a unique opportunity to see for themselves what problems and matters are now in the center of their attention.

The critics have been praising the formula of the Festival for years, emphasizing the fact that it only has strong sides to it.

There are only better and weaker moments of the Polish theatre world. If the season is good, so is the Festival.

Strongly believing that Divine Comedy will provide you, Ladies and Gentlemen, with lots of wonderful experiences, I cordially invite you to participate in the Festival.

Jacek Majchrowski

MAYOR OF THE CITY OF KRAKÓW

Szanowni Państwo,

Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedia jest znakomitą zwierciadłem aktywności artystycznej naszych scen. Wyraźnie wpisał się już w kalendarz imprez kulturalnych, sprawiając, że wielu obserwatorów życia teatralnego z kraju i ze świata na początku grudnia kieruje się do Krakowa, aby obcować z polskim teatrem.

Organizatorzy Boskiej Komедии sięgają po przedstawienia

głośne i doceniane, które mają szansę wyruszyć w świat jako reprezentacja naszych najnowszych osiągnięć artystycznych. Rękąmi tego jest grono jurorów i kuratorów dobranych spośród wpływowych postaci światowego teatru. W osobnym nurcie prezentowane są przedstawienia najmłodszych twórców, powstające głównie na scenach uczelni artystycznych. Z satysfakcją odnotowuję fakt, że nagroda w tej sekcji pozwoli zwycięzcom na realizację wymarzonego przedstawienia, które zostanie zaprezentowane

PL

EN

Ladies and Gentlemen,

Divine Comedy International Theatre Festival is a perfect mirror for the artistic merit of our theatre stages. It holds a strong position on the cultural event map, making many observe of theatre life, both from our country and abroad, travel to Kraków, to watch Polish plays.

The organizers of Divine Comedy present acclaimed and distinguished plays

that have a chance to be showcased internationally as a representation of our artistic sphere. They are evaluated by carefully selected, from the influential theatre world people, Jury members and curators. A separate section is marked out by the plays by younger artists, that are often produced by theatre schools. I am more than satisfied to state that an award given here would enable the winner to produce a dreamed play that would be presented at next year's

podczas przyszłorocznej Boskiej Komедии.

Uwagę widzów co roku zwracają także spektakle powstające specjalnie na festiwal w ramach prestiżowych koprodukcji. W tym roku jeden z nich będzie miał szczególną wagę, bowiem w roli głównej powróci na scenę Krzysztof Globisz.

Publiczności 9. Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedia nie trzeba rekomendować konkretnych wydarzeń, gdyż wszystkie one z pewnością znajdą grono

zagorzałych admiratorów. Pozostaje mi więc życzyć Państwu niezapomnianych wrażeń artystycznych, satysfakcji oraz ważkich refleksji, tak istotnych w obcowaniu ze sztuką teatru.

Wanda Zwinogrodzka

PODSEKRETARZ STANU W MINISTERSTWIE
KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO



PL

EN

edition of Divine Comedy. Plays produced exclusively for the festival, within prestigious collaborations, every year draw lots of attention to the event. This year, one of them, is of particular significance since Krzysztof Globisz, playing the lead, makes his stage come back with it.

The audience of the 9th edition of Divine Comedy International Theatre Festival does not need any specific recommendations since each and every festival

event would find its admirers among its members. Therefore, I would like to wish you many unforgettable artistic experiences, satisfaction and important reflections, so vital in the context of watching theatre plays.

Wanda Zwinogrodzka

SECRETARY OF STATE IN THE MINISTRY
OF CULTURE AND NATIONAL HERITAGE

Kalendarium

Calendar of Events

-  Inferno
-  Paradiso
-  Purgatorio

7.12 środa (Wednesday)

19:00 **Wieloryb The Globe**
(The Whale The Globe) – Eva Rysova
– Teatr Łąźnia Nowa (Łąźnia Nowa
Theatre), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival), Teatr
Stary w Lublinie (Teatr Stary
in Lublin)

📍 Teatr Łąźnia
Nowa, Mała Scena
(Łąźnia Nowa
Theatre, Small
Stage)

8.12 czwartek (Thursday)

19:00 **Plastiki** (The Plastics)
– Grzegorz Wiśniewski – Teatr
im. Juliusza Słowackiego w Krakowie
(Juliusz Słowacki Theatre in
Krakow), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival)

📍 Teatr im.
J. Słowackiego,
Duża Scena
(Juliusz
Słowacki Theatre
in Kraków, Main
Stage)

19:00 **Sekretne życie
Friedmanów** (The secret life of
the Friedmans) – Marcin Wierzychowski
– Teatr Ludowy (Ludowy Theatre)

📍 Teatr Ludowy,
Scena Stolarsnia
(Ludowy Theatre,
Stolarsnia Stage)

19:00 **Wieloryb The Globe**
(The Whale The Globe) – Eva Rysova
– Teatr Łąźnia Nowa (Łąźnia Nowa
Theatre), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival), Teatr
Stary w Lublinie (Teatr Stary
in Lublin)

📍 Teatr Łąźnia
Nowa, Mała Scena
(Łąźnia Nowa
Theatre, Small
Stage)

9.12 piątek (Friday)

17:00 **Dramaty księżniczek**
(Princess Dramas) – Michał Borczuch
130' – Młodinsko Theatre w Lublinie
(Mladinsko Theatre in Ljubljana)

📍 Teatr Ludowy,
Duża Scena
(Ludowy Theatre,
Main Stage)

17:00 **The Institute of
Memory (TiMe)** (The Institute
of Memory (TiMe)) – Lars Jan –
80' Early Morning Opera, Los Angeles
Performance Practice, CalArts
Center for New Performance

📍 Małopolski
Ogród Sztuki
(Małopolska
Garden of Arts
(MOS))

19:00 **Plastiki**
(The Plastics) – Grzegorz Wiśniewski
– Teatr im. Juliusza Słowackiego w
Krakowie (Juliusz Słowacki Theatre
in Krakow), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival)

📍 Teatr im.
J. Słowackiego,
Duża Scena
(Juliusz
Słowacki Theatre
in Kraków, Main
Stage)

20:00 **Wieloryb The Globe**
(The Whale The Globe) – Eva Rysova
– Teatr Łąźnia Nowa (Łąźnia Nowa
Theatre), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival), Teatr
Stary w Lublinie (Teatr Stary
in Lublin)

📍 Teatr Łąźnia
Nowa, Mała Scena
(Łąźnia Nowa
Theatre, Small
Stage)

21:00 **Dramaty książniczek**
(Princess Dramas) – Michał Borczuch
130' – Mladinsko Theatre w Lublanie
(Mladinsko Theatre in Ljubljana)

📍 Teatr Ludowy,
Duża Scena
(Ludowy Theatre,
Main Stage)

10.12 sobota (Saturday)

18:00 **Plastiki** (The Plastics) –
Grzegorz Wiśniewski – Teatr im.
Juliusza Słowackiego w Krakowie
(Juliusz Słowacki Theatre in
Krakow), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival)

📍 Teatr im.
J. Słowackiego,
Duża Scena
(Juliusz
Słowacki Theatre
in Kraków, Main
Stage)

18:00 **The Institute of
Memory (TiMe)** (The Institute
of Memory (TiMe)) – Lars Jan –
Early Morning Opera, Los Angeles
Performance Practice, CalArts
Center for New Performance
80'

📍 Małopolski
Ogród Sztuki
(Małopolska
Garden of Arts
(MOS))

19:00 **Robert Robur** (Robert Robur) –
Krzysztof Garbaczewski – TR Warszawa
210' (TR Warszawa)

📍 Teatr Łąźnia
Nowa, Duża Scena
(Łąźnia Nowa
Theatre, Main
Stage)

20:00 **Pitawal – historie
kryminalne Krakowa
w piosenkach** – Anna Rokita –
80' Teatr Bagatela im. Tadeusza Boya-
-Żeleńskiego (Bagatela Theatre)

📍 Teatr
Bagatela,
Scena Sarego 7
(Bagatela
Theatre,
Sarego Stage)

21:00 **Plastiki** (The Plastics) –
Grzegorz Wiśniewski – Teatr im.
Juliusza Słowackiego w Krakowie
(Juliusz Słowacki Theatre in
Krakow), Festiwal Boska Komedia
(Divine Comedy Festival)

📍 Teatr im.
J. Słowackiego,
Duża Scena
(Juliusz
Słowacki Theatre
in Kraków, Main
Stage)

21:00 **The Institute of
Memory (TiMe)** (The Institute
of Memory (TiMe)) – Lars Jan –
80' Early Morning Opera, Los Angeles
Performance Practice, CalArts
Center for New Performance

📍 Małopolski
Ogród Sztuki
(Małopolska
Garden of Arts
(MOS))

11.12 niedziela (Sunday)

15:00 **Drugi spektakl** (The Other
Show) – Anna Karasińska – Teatr
70' Polski w Poznaniu (Polish Theatre
in Poznań)

📍 Teatr im.
J. Słowackiego,
Scena Miniatura
(Juliusz
Słowacki Theatre
in Kraków, Small
Stage)

17:00 **Biała siła, czarna pamięć**
(White Power, Black Memory) – Piotr
90' Ratajczak – Teatr Dramatyczny im.
Aleksandra Węgierki w Białymstoku
(Aleksander Węgierka Drama Theatre
in Białystok)

📍 Teatr Ludowy,
Duża Scena
(Ludowy Theatre,
Main Stage)

17:00 **Każdy dostanie to, w co wierzy** (We Get What We Believe In) – Wiktor Rubin – Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie (Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage)

19:30 **Robert Robur** (Robert Robur) – Krzysztof Garbaczewski – TR Warszawa (TR Warszawa)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage)

20:00 **Drugi spektakl** (The Other Show) – Anna Karasińska – Teatr Polski w Poznaniu (Polish Theatre in Poznań)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage)

20:00 **Pospolite żywoty martwych Polaków** (Dead Poles' Ordinary Lives) – Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza, Oddział w Białymstoku, Wydział Lalkarski (Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy, Branch in Białystok, Puppet Department)

📍 Teatr PWST, Scena 313 (PWST Theatre, 313 Stage)

20:00 **Pitawal – historie kryminalne Krakowa w piosenkach** – Anna Rokita – Teatr Bagatela im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego (Bagatela Theatre)

📍 Teatr Bagatela, Scena Sarego 7 (Bagatela Theatre, Sarego Stage)

12.12 poniedziałek (Monday)

16:00 **Dogville** (Dogville) – Aleksandra Popławska – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. L. Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

📍 Teatr PWST, Scena 210 (PWST Theatre, 210 Stage)

17:00 **Krótki zarys wszystkiego** (A Short Outline of Everything) – Teo Dumski – Cloud Theater, Sławomir Chomiak

📍 Multikino, sala nr 2 (Multikino Theatre, Screen 2)

18:00 **Biała siła, czarna pamięć** (White Power, Black Memory) – Piotr Ratajczak – Teatr Dramatyczny im. Aleksandra Węgierki w Białymstoku (Aleksander Węgierka Drama Theatre in Białystok)

📍 Teatr Ludowy, Duża Scena (Ludowy Theatre, Main Stage)

18:00 **Dybuk** (Dybbuk) – Anna Smolar – Teatr Polski w Bydgoszczy (Polish Theatre in Bydgoszcz)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage)

20:00 **Dogville** (Dogville) – Aleksandra Popławska – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. L. Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

📍 Teatr PWST, Scena 210 (PWST Theatre, 210 Stage)

20:30 **Każdy dostanie to, w co wierzy** (We Get What We Believe In) – Wiktor Rubin – Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie (Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage)

17:00 **Podopieczni** (The Supplicants) – Paweł Miśkiewicz – Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie (The National Stary Theatre in Krakow)

📍 Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna (The National Stary Theatre in Krakow, Chamber Stage)

20:30 **Dzieje upadków** (Dzieje upadków) – Małgorzata Warsicka – Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS)), Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie (Juliusz Słowacki Theatre in Krakow)

📍 Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS))

17:30 **Każdy dostanie to, w co wierzy** (We Get What We Believe In) – Wiktor Rubin – Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie (Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage)

20:30 **Maria Stuart** (Maria Stuart) – Grzegorz Wiśniewski – Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera w Łodzi (Leon Schiller Film School in Łódź)

📍 Pracownia Teatru im. J. Słowackiego przy ul. Radziwiłłowskiej (Juliusz Słowacki Theatre Warehouse on Radziwiłłowska Street)

18:00 **Dybuk** (Dybbuk) – Anna Smolar – Teatr Polski w Bydgoszczy (Polish Theatre in Bydgoszcz)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage)

13.12 wtorek (Tuesday)

15:00 **Schubert. Romantyczna kompozycja na dwunastu wykonawców i kwartet smyczkowy** (Schubert. A Romantic Composition on Twelve Actors and a String Quartet) – Magda Szepecht – Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych), Centrum Nauki i Sztuki Stara Kopalnia (OLD MINE Science and Art Center)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage)

21:00 **Schubert. Romantyczna kompozycja na dwunastu wykonawców i kwartet smyczkowy** (Schubert. A Romantic Composition on Twelve Actors and a String Quartet) – Magda Szepecht – Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych), Centrum Nauki i Sztuki Stara Kopalnia (OLD MINE Science and Art Center)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage)

14.12

środa (Wednesday)

16:00 **Ożenek** (Marriage) – Wiktor Loga-Skarczewski – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

120'

Teatr PWST, Scena im. St. Wyspiańskiego (PWST Theatre, Wyspiański Stage)

17:00 **Kumernis, czyli o tym, jak świętej panience broda rosła** (Kumernis, Or How Holy Lady Grew a Beard) – Agata Duda-Gracz – Teatr Muzyczny im. Danuty Baduszkowej w Gdyni (Danuta Baduszkowa Musical Theatre in Gdynia)

140'

ICE Kraków, Sala Teatralna (ICE Kraków, Theatre Hall)

17:00 **Cynkowi chłopcy** (Zinc-covered Boys) – Jakub Skrzywanek – Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych)

80'

Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS))

17:00 **Między nami dobrze jest** (No Matter How Hard We Tried) – Agnieszka Glińska – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

120'

Teatr PWST, Scena 210 (PWST Theatre, 210 Stage)

17:00 **Huljet huljet** (Huljet huljet) – Dagmara Żabska – Marta Hankus

40'

Teatr Nowy Proxima (New Proxima Theatre)

18:00 **Huljet huljet** (Huljet huljet) – Dagmara Żabska – Marta Hankus

40'

Teatr Nowy Proxima (New Proxima Theatre)

19:00 **Huljet huljet** (Huljet huljet) – Dagmara Żabska – Marta Hankus

40'

Teatr Nowy Proxima (New Proxima Theatre)

20:00 **Cynkowi chłopcy** (Zinc-covered Boys) – Jakub Skrzywanek – Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych)

80'

Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS))

20:00 **Między nami dobrze jest** (No Matter How Hard We Tried) – Agnieszka Glińska – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

120'

Teatr PWST, Scena 210 (PWST Theatre, 210 Stage)

20:00 **Stół z powyłamywanymi nogami** (A Table With Broken Legs. On The Table And Under The Table) – Wiesław Hołdys – Teatr Mumerus (Mumerus Theatre)

60'

Teatr Zależny (Zalezny Theatre)

20:30 **Ożenek** (Marriage) – Wiktor Loga-Skarczewski – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna im. Ludwika Solskiego w Krakowie (Ludwik Solski State Drama School in Kraków)

120'

Teatr PWST, Scena im. St. Wyspiańskiego (PWST Theatre, Wyspiański Stage)

21:00 **Kumernis, czyli o tym, jak świętej panience broda rosła** (Kumernis, Or How Holy Lady Grew a Beard) – Agata Duda-Gracz – Teatr Muzyczny im. Danuty Baduszkowej w Gdyni (Danuta Baduszkowa Musical Theatre in Gdynia)

📍 ICE Kraków, Sala Teatralna (ICE Kraków, Theatre Hall)

20:00 **Wesele** (The Wedding) – Jakub Roszkowski – Teatr im. Hansa Christiana Andersena w Lublinie (Hans Christian Andersen Theatre in Lublin)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage)

15.12 czwartek (Thursday)

15:00 **Wesele** (The Wedding) – Jakub Roszkowski – Teatr im. Hansa Christiana Andersena w Lublinie (Hans Christian Andersen Theatre in Lublin)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage)

20:00 **Stół z powyłamywanymi nogami** (A Table With Broken Legs. On The Table And Under The Table) – Wiesław Hołdys – Teatr Mumerus (Mumerus Theatre)

📍 Teatr Zależny (Zależny Theatre)

20:00 **Wyspiański wyzwala** (Wyspiański Liberates) – Alicja Patanowska, Bartosz Sztybel, Jakub Roszkowski, Remigiusz Brzyk, Paweł Świątek, Małgorzata Warsicka – Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie (Juliusz Słowacki Theatre in Krakow)

📍 Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage)

17:00 **Komediant** (The Histrionic) – Agnieszka Olsten – Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi (Stefan Jaracz Theatre in Łódź)

📍 Teatr Łąźnia Nowa, Mała Scena (Łąźnia Nowa Theatre, Small Stage)

20:30 **Orlando** (Orlando) – Weronika Szczawińska – Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna, filia we Wrocławiu (Ludwik Solski State Drama School, Wrocław Branch)

📍 Teatr PWST, Scena 210 (PWST Theatre, 210 Stage)

20:00 **Wróg ludu** (An Enemy of the People) – Jan Klata – Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie (The National Stary Theatre in Krakow)

📍 Narodowy Stary Teatr, Duża Scena (The National Stary Theatre in Krakow, Big Stage)

16.12 piątek (Friday)

20:00 **Wszystko o mojej matce** (All About My Mother) – Michał Borczuch – Teatr Łąźnia Nowa (Łąźnia Nowa Theatre)

📍 Teatr Łąźnia Nowa, Duża Scena (Łąźnia Nowa Theatre, Main Stage)

11:00 **Chór sierot** (Chorus of Orphans) – Jerzy Zoń – Teatr KTO (KTO Theatre)

📍 Cricoteka (Cricoteka)

15:00 **Zapolska Superstar (czyli jak przegrywać, żeby wygrać)** (Zapolska Superstar (Or How To Lose In Order To Win)) – Aneta Groszyńska – Teatr Dramatyczny im. J. Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych)

📍 Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS))

16:00 **Komediant** (The Histrionic) – Agnieszka Olsten – Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi (Stefan Jaracz Theatre in Łódź)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage)

17:00 **Holzwege** (Holzwege) – Katarzyna Kalwat – TR Warszawa

📍 Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna (The National Stary Theatre in Krakow, Chamber Stage)

18:30 **Wszystko o mojej matce** (All About My Mother) – Michał Borczuch – Teatr Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa Theatre)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage)

19:00 **Chór sierot** (Chorus of Orphans) – Jerzy Zoń – Teatr KTO (KTO Theatre)

📍 Cricoteka (Cricoteka)

20:00 **Zapolska Superstar (czyli jak przegrywać, żeby wygrać)** (Zapolska Superstar (Or How To Lose In Order To Win)) – Aneta Groszyńska – Teatr Dramatyczny im. J. Szaniawskiego w Wałbrzychu (Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych)

📍 Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS))

20:00 **Stół z powyłamywanymi nogami** (A Table With Broken Legs. On The Table And Under The Table) – Wiesław Hóldys – Teatr Mumerus (Mumerus Theatre)

📍 Teatr Zależny (Zależny Theatre)

21:00 **Komediant** (The Histrionic) – Agnieszka Olsten – Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi (Stefan Jaracz Theatre in Łódź)

📍 Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage)

17.12 sobota (Saturday)

19:00 **Wszystko o mojej matce** (All About My Mother) – Michał Borczuch – Teatr Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa Theatre)

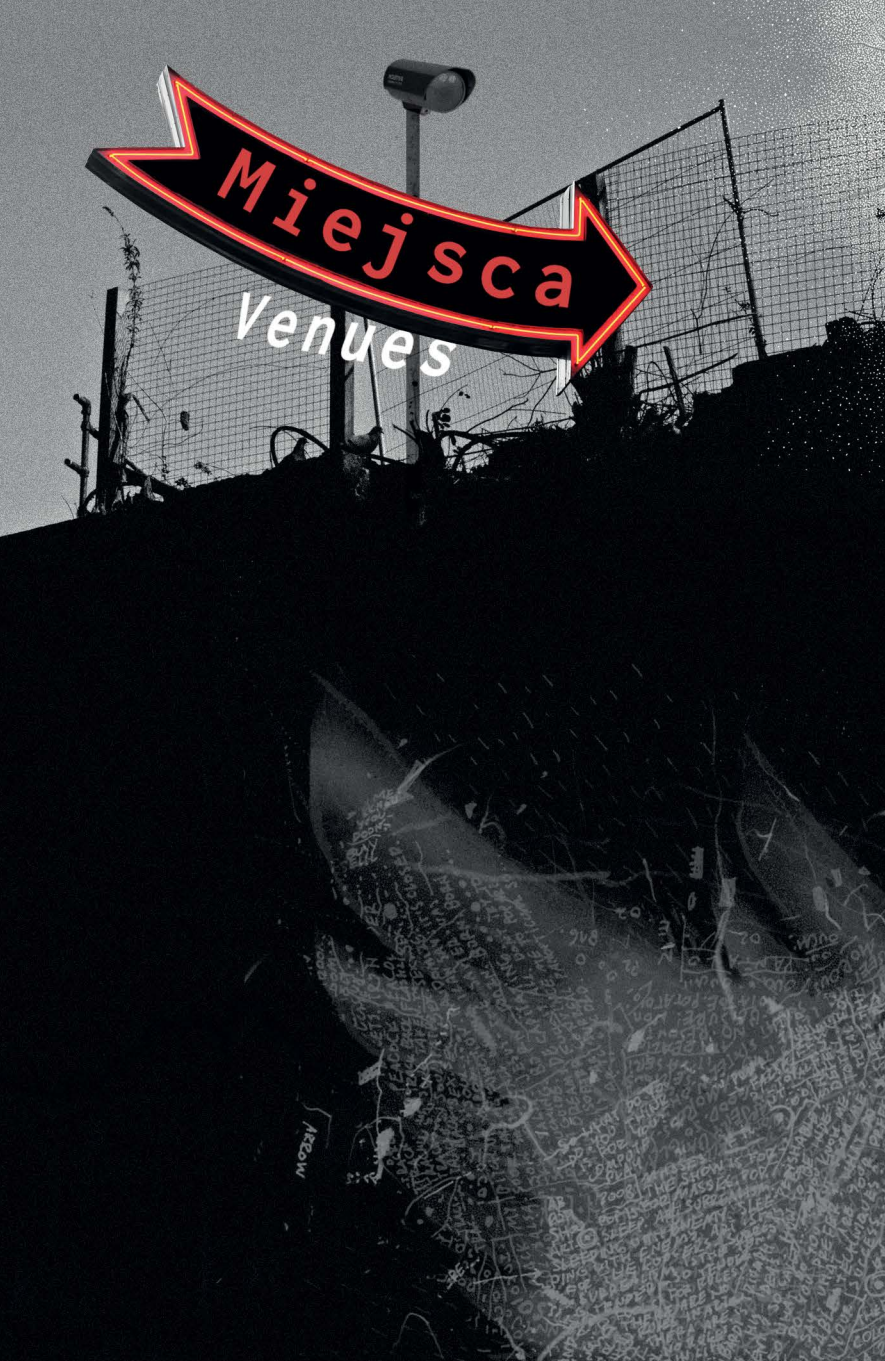
📍 Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage)

19:00 **Holzwege** (Holzwege) – Katarzyna Kalwat – TR Warszawa

📍 Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna (The National Stary Theatre in Krakow, Chamber Stage)

19:00 **Sekretne życie Friedmanów** (The secret life of the Friedmans) – Marcin Wierchowski – Teatr Ludowy (Ludowy Theatre)

📍 Teatr Ludowy, Scena Stolarska (Ludowy Theatre, Stolarska Stage)



- 1 **Centrum Festiwalowe**
Festival Center
Galeria Bunkier Sztuki
Bunkier Sztuki Gallery
pl. Szczepański 3a
3a Szczepański Square
- 2 **Teatr Łaźnia Nowa**
Łaźnia Nowa Theatre
Duża Scena, Mała Scena
Main Stage, Small Stage
os. Szkolne 25
- 3 **Narodowy Stary Teatr**
The National Stry Theatre
Duża Scena (Big Stage)
ul. Jagiellońska 1
1 Jagiellońska St.
Scena Kameralna
Chamber Stage
ul. Starowiślna 21
21 Starowiślna St.
- 4 **Teatr Bagatela**
Bagatela Theatre
Scena Sarego 7
Sarego 7 Stage
ul. Sarego 7
7 Sarego St.
- 5 **ICE Kraków, Sala**
Teatralna ICE Kraków,
Theatre Hall
ul. Marii Konopnickiej 17
17 Marii Konopnickiej St.
- 6 **Teatr Ludowy, Duża Scena**
Ludowy Theatre, Main Stage
os. Teatralne 34
34 Osiedle Teatralne
- 7 **Teatr im. Juliusza Słowackiego**
Juliusz Słowacki Theatre
in Kraków
Duża Scena, Scena
Miniatura
Main Stage, Small Stage
pl. Św. Ducha 2
2 Św. Ducha Square
- 8 **Pracownie Teatru**
im. Juliusza Słowackiego
przy ul. Radziwiłłowskiej
ul. Radziwiłłowska 3
3 Radziwiłłowska St.
- 9 **MOS – Małopolski Ogród Sztuki**
Małopolska Garden of Arts (MOS)
ul. Rajska 12
12 Rajska St.
- 10 **Multikino, Sala 2**
Multikino Theatre,
Screen 2
ul. Dobrego Pasterza 128
128 Dobrego Pasterza St.
- 11 **Teatr Zależny**
Zależny Theatre
ul. Kanonicza 1
1 Kanonicza St.
- 12 **Teatr Nowy Proxima**
New Proxima Theatre
ul. Krakowska 41
41 Krakowska St.
- 13 **Cricoteka – Ośrodek Dokumentacji Sztuki**
Tadeusza Kantora
Cricoteka – Centre for Documentation of the Art of Tadeusz Kantor
ul. Nadwiślańska 2-4
2-4 Nadwiślańska St.
- 14 **Teatr PWST**
PWST Theatre
Scena 210 (210 Stage)
Scena im. St. Wyspiańskiego
Wyspiański Stage
ul. Straszewskiego 22
22 Straszewskiego St.



Inferno

Konkurs Polski
Polish Competition

INFERNO, czyli Konkurs Polski, na który składa się dziesięć starannie wyselekcjonowanych przedstawień, które swoją premierę miały w sezonie 2015/2016. Jest to wybór najszerzej dyskutowanych spektakli ostatniego sezonu, które oddają temperaturę twórczą i aspirację polskich artystów teatru. Głównym celem zestawienia jest wyeksponowanie różnorodności polskiej sceny teatralnej oraz zapoznanie publiczności z najnowszymi trendami inscenizacyjnymi i eksperymentami podejmowanymi przez reżyserów. Laureaci zostaną wyłonieni przez

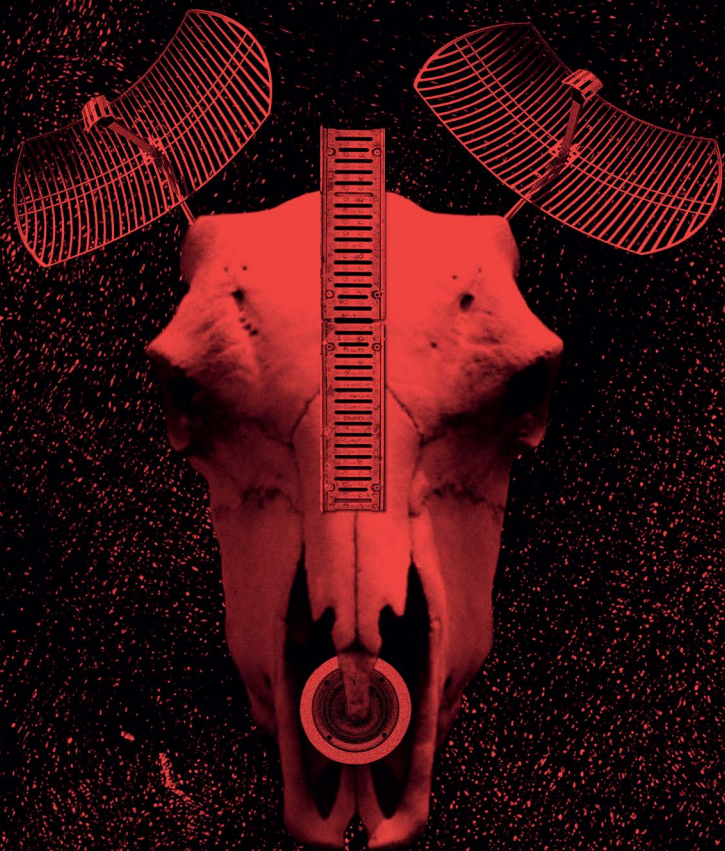
międzynarodowe jury, a główna nagroda Boskiego Komedianta w wysokości 50 tys. złotych, ufundowana przez prezydenta Jacka Majchrowskiego, zasili budżet ośrodka będącego producentem zwycięskiego spektaklu. Natomiast Krakowskie Nagrody Teatralne w pozostałych kategoriach (reżyseria, role kobiece, role męskie, muzyka, scenografia i opracowanie wizualne) zostały ufundowane przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Po prezentacji przedstawień zapraszamy na spotkania z reżyserami i zespołami artystycznymi. Szczegółowy plan spotkań w kalendarium.

PL

EN

INFERNO, or the Polish Competition, is comprised of ten carefully selected performances that had their premieres in season 2015/2016. It's a core section of the festival, as its main purpose is to showcase the diverse landscape of Polish theater life and the latest trends and areas of artistic exploration and experimentation undertaken by prominent and acclaimed directors. Winners will be chosen by the international jury, and The Divine Comedian, the main prize in the sum of

50,000 PLN established by the President of the City of Krakow Jacek Majchrowski, will be awarded to the theatre that produced the winning show. Krakow Theatre Awards (for best director, female and male roles, scenography, music and visual supervision) are sponsored by the Minister of Culture and National Heritage. After the shows we kindly invite you to participate in the discussions, led by well-known critics with the directors and artistic teams of the INFERNO performances. For more info check the festival schedule.



10.12

19:00 — Robert Robur (Robert Robur)

11.12

17:00 — Biała siła, czarna pamięć (White Power, Black Memory)

17:00 — Każdy dostanie to, w co wierzy (We Get What We Believe In)

19:30 — Robert Robur (Robert Robur)

12.12

18:00 — Biała siła, czarna pamięć (White Power, Black Memory)

18:00 — Dybuk (Dybbuk)

20:30 — Każdy dostanie to, w co wierzy (We Get What We Believe In)

13.12

17:00 — Podopieczni (The Supplicants)

17:30 — Każdy dostanie to, w co wierzy (We Get What We Believe In)

18:00 — Dybuk (Dybbuk)

21:00 — Wesele (The Wedding)

14.12

17:00 — Kumernis, czyli o tym, jak świętej panience broda rosła (Kumernis, Or How Holy Lady Grew a Beard)

21:00 — Kumernis, czyli o tym, jak świętej panience broda rosła (Kumernis, Or How Holy Lady Grew a Beard)

15.12

17:00 — Komediant (The Histrionic)

20:00 — Wróg ludu (An Enemy of the People)

20:00 — Wszystko o mojej matce (All About My Mother)

16.12

16:00 — Komediant (The Histrionic)

18:30 — Wszystko o mojej matce (All About My Mother)

21:00 — Komediant (The Histrionic)

17.12

19:00 — Wszystko o mojej matce (All About My Mother)

Inferno Jury



1



2



3



4



5

1 Akiko Juman

Producentka i zastępca dyrektora festiwalu Festival/Tokyo (F/T). Pracę dla F/T zaczęła w 2013 roku jako koordynatorka produkcji, w 2015 roku awansowała na zastępcę dyrektora. Po ukończeniu studiów scenograficznych na Uniwersytecie Stanowym w San Diego pracowała jako menadżer teatralny w Stanach Zjednoczonych. W latach 2011-2013 była asystentką do spraw technicznych na festiwalu F/T. Od 2013 roku skupiła się na koordynacji produkcji japońskich

PL

EN

1 Akiko Juman

Production coordinator since 2013 and assistant director since 2015 at Festival/Tokyo (F/T). After studying technical theatre design at San Diego State University and working as an assistant stage manager in the U.S., she took part in F/T as an assistant technical director in the years of 2011-2013. Since 2013, she has been building career focusing on coordinating productions from both Japan and overseas. She coordinated "From the Sea", "Ravens, We Shall Load

i międzynarodowych. Koordynowała produkcję takich spektakli jak: „From The Sea”, „Ravens, We Shall Load Bullets” (2014), „God Bless Baseball”, „All the Sky Above the Earth (Wendy’s Syndrome)” (2015), „Woodcutters” czy “All the Soldiers Are Pathetic”.

Bullets” (2014), “God Bless Baseball”, “All the Sky Above the Earth (Wendy’s Syndrome)” (2015), “Woodcutters” and “All the Soldiers Are Pathetic” (2016) etc.

2 Ruth Mackenzie

Dyrektor artystyczny Holland Festival, największego festiwalu sztuk performatywnych w Holandii, który odbywa się w czerwcu każdego roku w Amsterdamie. Mackenzie pracuje również jako międzynarodowy kurator i konsultant. Była dyrektorem The Space, cyfrowej platformy założonej przez BBC i Arts Council w Wielkiej Brytanii, służącej artystom do tworzenia nowej, w dużej mierze cyfrowej sztuki, oraz dyrektorem Kulturalnej Olimpiady 2012 w Londynie i kuratorem jej finału – londyńskiego festiwalu w 2012

roku. Była naczelnym dyrektorem Międzynarodowego Festiwalu w Manchesterze i Szkockiej Opery, dyrektorem artystycznym Chichester Festival Theatre, dyrektorem wykonawczym w Nottingham Playhouse i szefem działu strategicznego planowania w South Bank Centre. Pełniła także funkcję konsultanta dramaturgicznego dla Vienna Festival i pracowała jako konsultant dla BBC, Tate, Londyńskiej Orkiestry Symfonicznej, Google, Brytyjskiego Instytutu Filmowego, Barbican Centre i władz Hamburga. Była również specjalnym doradcą pięciu Sekretarzy Stanu ds. Kultury, Mediów i Sportu w brytyjskim rządzie.

PL

EN

2 Ruth Mackenzie

Ruth Mackenzie is the Artistic Director of the Holland Festival, the largest international performing arts festival in the Netherlands which happens every June in Amsterdam. She also works as an international freelance Curator and Consultant. She recently was the Launch Director of The Space, a digital platform set up by the BBC and Arts Council in the UK to commission artists to create new pieces of digital art and she was the Director of the London 2012 Cultural Olympiad, and Curator of its finale, the

London 2012 Festival. She was General Director of the Manchester International Festival and Scottish Opera; Artistic Director of Chichester Festival Theatre, Executive Director of Nottingham Playhouse, Head of Strategic Planning for the South Bank Centre. She has also been Consultant Dramaturg to the Vienna Festival, Consultant to the BBC, Tate, London Symphony Orchestra, Google, British Film Institute, Barbican Centre and Hamburg City Council, amongst others, and Expert Adviser to 5 Secretaries of State for Culture, Media & Sport in the UK Government.

3 Carmen Romero Quero

Dyrektorka i założycielka Fundación Teatro a Mil oraz międzynarodowego festiwalu Santiago a Mil. W swojej pracy kuratorskiej skupia się przede wszystkim na projektach, które mają potencjał, by przekształcić Santiago de Chile w miasto bardziej otwarte dla kultury. Podstawową misją fundacji jest promocja sztuk performatywnych, zarówno chilijskich, jak i międzynarodowych, oraz wykazanie ich istotności dla codziennego życia społeczności miejskich.

PL

EN

3 Carmen Romero Quero

Founding Director of Teatro a Mil Foundation and Santiago a Mil International Festival. Her work has focused on complex projects that aim to transform the city of Santiago de Chile by significantly increasing its access to cultural programs and services of excellence. The mission of the Foundation is to ensure that the contemporary performing arts of Chile and the world are an important element in the daily lives of our citizens. Among the highlights of

W swojej karierze Romero wyprodukowała 23 edycje festiwalu Santiago a Mil (1994-2016), którego celem jest prezentacja najciekawszych zjawisk z dziedziny współczesnego teatru, muzyki i tańca. Pokazywane są tam nie tylko produkcje rodzime, południowoamerykańskie, ale także projekty międzynarodowe. Pracowała dla międzynarodowego festiwalu Buenos Aires International Festival w Chile (2011, 2013, 2015), współtworzyła też sześć edycji Teatro Hoy (w latach 2011-2016), organizowała warsztaty Escuela Nómade dla młodych,

—>

Romero's career are the production of 23 editions of Santiago a Mil International Festival (1994-2016), which is dedicated to presenting the best contemporary theater, music and dance from Chile, Latin America and the world; the Buenos Aires International Festival in Chile (2011, 2013, 2015); six editions of the Teatro Hoy season (2011-2016), which focuses on work developed by Chilean contemporary artists; spearheading important training projects such as Escuela Nómade led by Ariane Mnouchkine and Théâtre du Soleil and play development

—>

chilijskich twórców prowadzone przez Ariane Mnouchkine z Théâtre du Soleil, warsztaty dramatopisarskie itp. Była także organizatorką masowych darmowych koncertów w Antofagasta, Iquique i Santiago. Jest inicjatorką wielu projektów kulturalnych zrzeszających południowoamerykańskie środowisko artystyczne. W 2004 roku stworzyła Fundación Teatro a Mil, instytucję biorącą sobie za cel promocję chilijskiej sztuki, tworzenie projektów kulturalnych dostępnych dla zróżnicowanej publiczności, budującą

trwałe fasady i podwaliny pod pracę przyszłych pokoleń chilijskich artystów, a także promującą chilijską sztukę na arenie międzynarodowej.

PL

EN

workshops conducted by the Royal Court in Chile (2013), as well as organizing massive free music concerts in Antofagasta, Iquique and Santiago (2010-2014). She has been a great instigator of professional networks in Latin America, as well as a strategy consultant on far-reaching cultural projects. In 2004, Carmen Romero founded the Teatro a Mil Foundation as an institution dedicated to: the creation and execution of cultural projects of excellence that are highly accessible and dedicated to building diverse audiences,

establishing professional development opportunities for performing artists, the internationalization of Chilean performing arts.

4 Mikko Roiha

Fiński reżyser, kurator i wykładowca. Studiował reżyserię na Uniwersytecie w Tampere, a także produkcję telewizyjną i filmową. Pracował dla teatru miejskiego w Kajaani i Seinäjoki. Pisze także dla fińskich czasopism takich, jak „Ikka”, „Gloria Food & Wine” czy „Theatre”. Juror na festiwalu teatralnym w Helsinkach i festiwalu w Tampere. Wśród jego najważniejszych projektów wymienić należy: współpracę z Fińską Akademią Teatralną nad spektaklem

PL

EN

4 Mikko Roiha

Finnish director, curator and art professor. He studied directing at University at Tampere. He also graduated in film and television production. He worked for City Theatre in Kajaani and Seinäjoki. He also works as a columnist for such magazines as „Ikka”, „Gloria Food & Wine” and „Theatre”. Jury member at Stage Festival in Helsinki and Tampere Theatre Festival. His most important works are: „Roberto Zucco”, a master class production for acting

„Roberto Zucco”, realizację sztuki „Sylvi” Minny Canth – we współpracy z Freies Finnisches Theater, Klockrike-teatern, Åbo Svenska Teatern, Wasa Teatern, Savonlinna Theatre, Kokkola City Theatre oraz Riksteatern w Szwecji – czy pracę nad „Dziką kaczką” Ibsena w koprodukcji z teatrem w Lahti.

students of Finnish Theatre Academy, „Sylvi” by Minna Canth, co-production with Freies Finnisches Theater, Klockrike-teatern, Åbo Svenska Teatern, Wasa Teatern, Savonlinna Theatre, Kokkola City Theatre and Riksteatern in Sweden and „Wild duck” by Henrik Ibsen in co-production with Lahti City Theatre.

Irańska aktorka, reżyserka, kuratorka i modelka. Studiowała aktorstwo na Azad Art and Architecture University. Brała także udział w warsztatach aktorskich prowadzonych przez Jeana-Louisa Martinello. Spośród jej najważniejszych ról teatralnych wymienić należy: udział w przedstawieniu „Pokój na szóstym piętrze” w reżyserii Hamida Reza Falahtiego, „Makbecie” w reżyserii Hossaina Noshira czy „Oliver Twist” Asghara Khalilego. Była jurorką

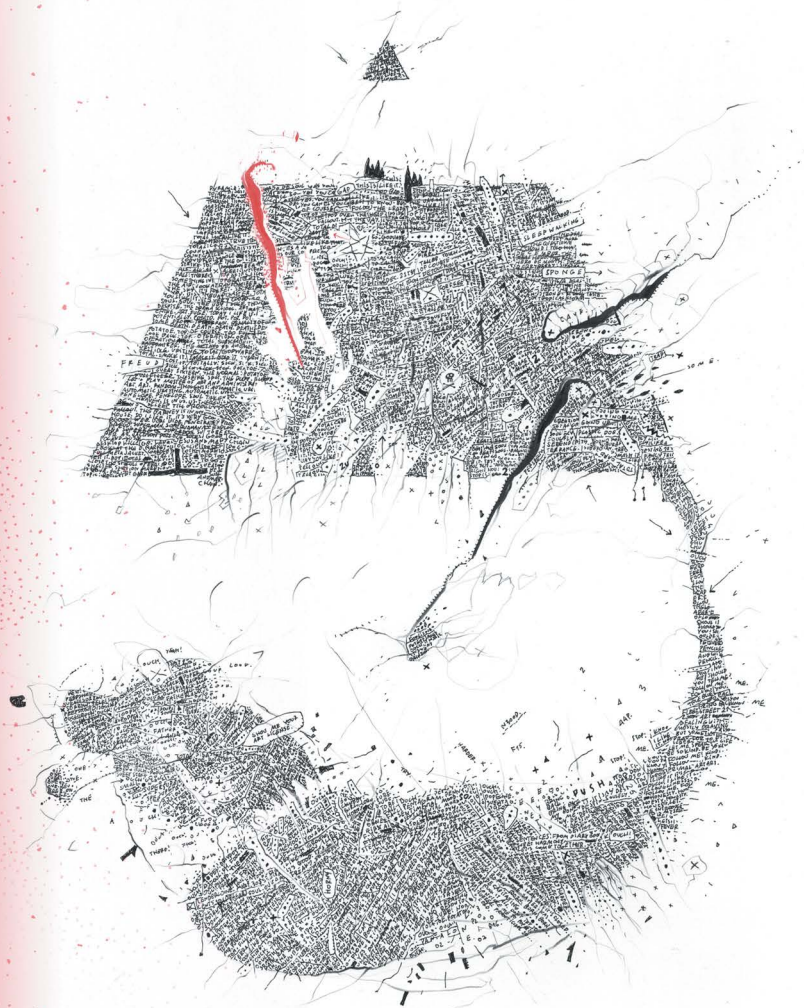
na licznych festiwalach teatralnych, m.in. na Aftaab Regional Theatre Festival. Dyrektorka festiwalu International Division oraz trzeciego Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Baran e Rahmat. Prowadzi warsztaty aktorsko-ruchowe. Gra również w filmach i serialach, wystąpiła m.in. u Nasera Khemira w filmie „Drogi Ojciec” i Abbasa Kiarostamiego w „Shirin”.

PL

EN

Iranian actress, director, curator and model. She studied acting at Azad Art and Architecture University. She also took part in acting workshops managed by Jean-Louis Martinelli. As an actress, she took part in various theatre, film and art projects. She starred in a number of renowned theatre plays, eg. „The Flat on the 6th Floor” directed by Hamid Reza Falahati, „Macbeth” directed by Hossain Noshir and „Oliver Twist” by Asghar Khalili. Jury member

at Aftaab Regional Theatre Festival, executive director at International Division and 3rd International Baran e Rahmat Art Festival. She teaches various acting workshops, eg. „Body&Movement” cycle. She also starred in various film productions, such as: Naser Khemira's „Bab Aziz” and Abbas Kiarostami's „Shirin”.



Biała siła, czarna pamięć

INFERNO

White Power,
Black Memory



KIEDY (WHEN):

11.12 17:00
12.12 18:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Ludowy, Duża Scena
Ludowy Theatre, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Piotr Ratajczak

Spektakl Piotra Ratajczaka jest luźno inspirowany książką Marcina Kąckiego. W zbiorze prowokacyjnych reportaży pisarz przygląda się z bliska Białemustokowi. Miastu, w którym ścierało się w przeszłości i koegzystowało ze sobą tak wiele odmiennych społeczności i kultur. Obok siebie żyli Polacy, Ukraińcy, Białorusini, Żydzi i Tatarzy. Kącki stara się nakreślić jak najszerszą panoramę społeczną tego regionu. Rozmawia z lokalnymi politykami, przedstawicielami Kościoła, zwykłymi mieszkańcami blokowisk czy wreszcie – neofaszystami. Ratajczak tworzy dla tego

wielogłosowego krajobrazu, wyznaczanego w dużej mierze przez antysemityzm i nienawiść do wszystkiego, co Inne, teatralną formę określaną między innymi przez farsowe chwytły i nagłe zmiany ról. Nie o zwyczajową lekką rozrywkę tu jednak idzie, a bar-dziej o stawianie niewygodnych pytań, unikanie łatwych i jednoznacznych odpowiedzi czy społecznych diagnoz oraz wsadzenie przysłowiowego kija w mrowisko, jakim jest tutaj stolica Podlasia ze swoją zawiłą i mroczną historią.

Siedmioro aktorów brawurowo wciela się w rozmaite postacie, od prokuratora, przez szanowaną

PL

EN

Piotr Ratajczak's play is loosely inspired by a book by Marcin Kącki. In a collection of provocative articles, the author looks closely at Białystok, a city where numerous cultures and communities have clashed in the past. Poles, Ukrainians, Jews, Tartars and Belorussians all lived there side by side. Kącki makes a point of depicting the region's wide and varied social panorama: he talks to local politicians, church representatives, average people living in apartment blocks and even neo-fascists.

For this multi-voiced landscape, characterized by anti-Semitism and hatred of anything unfamiliar, Ratajczak creates a theatrical form full of farcical gimmicks and sudden role-changing. Definitely not your typical light entertainment – in fact it leads to uncomfortable questions, avoids easy answers, and stirs up a hornet's nest in the capital of Podlachia, with its dark and twisted history.

Seven actors masterfully embody a variety of characters, including a prosecutor,

panią profesor, kibica stojącego przed teatralnym wyzwaniem, żonę obcokrajowca o odmiennym kolorze skóry, po geja, ściganego przez ponętnego narodowca. Reżyser prowadzi swój zespół przez kolejne dowcipne i zatrważające historie, oferując widzom performatywną podróż poprzez krainę pełną rasowych uprzedzeń, niespełnionych obietnic, utajonych żali, ale i wiary, że być może jeszcze nie jest za późno na międzykulturowy dialog i porozumienie ponad podziałami.

Zespół (Team)

Reżyseria i opracowanie muzyczne
(Directed by/Musical supervision):
Piotr Ratajczak

Adaptacja (Adaptation):
Piotr Rowicki

Scenografia i kostiumy
(Set design and costumes by):
Matylda Kotlińska

Ruch sceniczny (Stage movement):
Arkadiusz Buszko

Konsultacje autorskie
(Literary consultation):
Marcin Kącki

Inspicjent (Stage Manager):
Jerzy Taborski

CO JEST GRANE 24
poleca (recommends)



fot. K. Warzecha

PL

EN

a well-respected professor, a sports fan about to face a theatrical challenge, the wife of a man of color and a gay man who finds the Nazi who's targeting him very attractive. The director leads his cast through humorous, terrifying stories, taking the audience on a wild, performative ride through a land filled with racial prejudice, broken promises and remorse, but also hope and faith that multicultural dialogue and understanding might, against all odds, still be achieved.



fot. K. Warzecha

Obsada (Cast)

Justyna Godlewska-Kruczkowska,
Aleksandra Maj, Bernard Bania,
Rafał Olszewski, Paweł Pabisiak,
Piotr Szekowski, Michał Tokaj

Czas trwania (Running time)

90 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

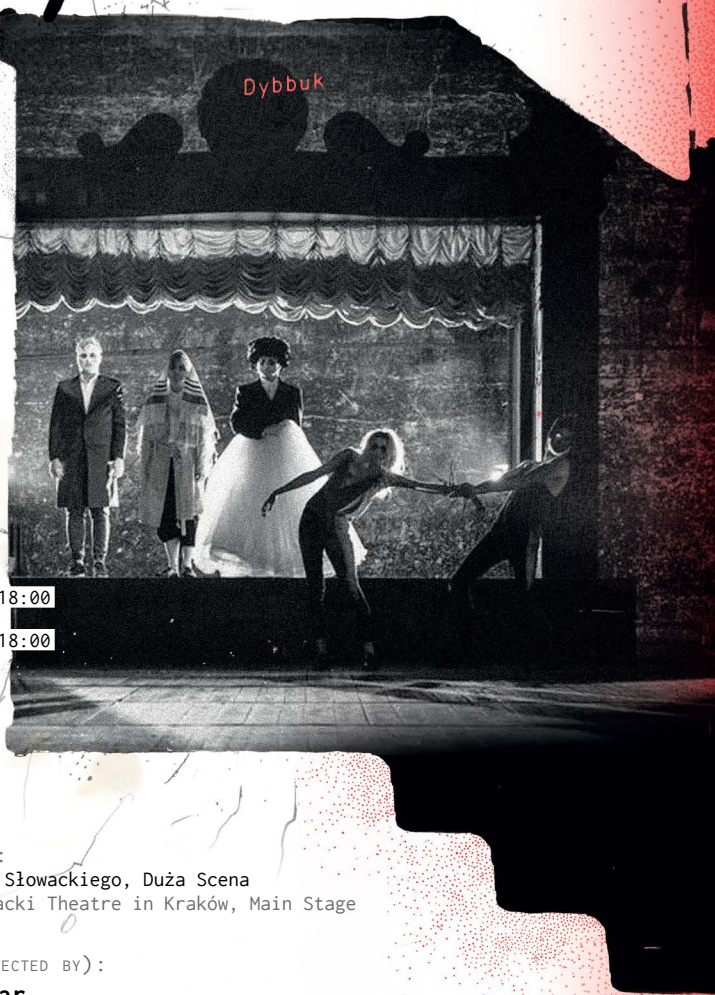
Teatr Dramatyczny im. Aleksandra
Węgierki w Białymstoku
Aleksander Węgierka Drama Theatre
in Białystok
dramatyczny.pl

Premiera (premiere)

16 kwietnia 2016 roku
16th April 2016

Dybuk

Dybbuk



INFERNO

46

KIEDY (WHEN):

12.12 18:00
13.12 18:00

GDZIE (WHERE):

Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Anna Smolar

Spektakl Anny Smolar jest inspirowany dramatem Szymona An-skiego, opracowanym przez Ignacego Karpowicza. Opowieść o grupie nauczycieli i ich uczniów zmagających się z tragiczną śmiercią jednego z nich zostaje wykorzystana przez twórców do mówienia o jak najbardziej współczesnych i aktualnych zjawiskach. Gdy w ciało ziemskiej ukochanej wstępuje duch nieżyjącego, zakochanego w niej chłopca – tytułowy dybuk – rozpoczyna się wielopoziomowa, skomplikowana historia o związkach między krainą żywych a umarłych. A przede wszystkim –

o wypieranych lękach, tajemnicach i demonach, jakie skrywają się w podświadomości nie tylko tej zamkniętej społeczności. Duchowa i kulturowa rzeczywistość żydowskiej wspólnoty z początku XX wieku, synonim tego, co obce, zderza się tu gwałtownie i drastycznie ze światem, który wygląda dziwnie i po freudowsku niesamowicie znajomo. Fikcyjne, fabularne motywy i tropy z kolei mieszają się z osobistymi anegdotami występujących w przedstawieniu aktorów. A także – z tożsamościowymi kliszami i złowrogą, choć niepozabawioną

—>

PL

EN

47

Anna Smolar's play is inspired by a drama written by Szymon An-ski, here dramaturgically revised by Ignacy Karpowicz. The story of a group of teachers and their students struggling with the tragic death of one of their own is used by the artists as a springboard to discuss contemporary topical issues. When the ghost of a dead boy, the titular Dybbuk, takes over the earthly body of a girl he loves, it starts off a complicated, multi-level tale about the relationship between the living and the

dead, specifically about the repressed fears, secrets, demons and skeletons in the closet of the members of this closed community – and elsewhere. The spiritual and cultural reality of a Jewish commune at the beginning of the twentieth century, synonymous with Otherness, collides dramatically with a world that looks uncannily familiar, as Freud would say. Fictional motifs and tropes are interwoven with personal anecdotes delivered by the actors, as well as pop-culture references and stereotypical notions of what characterizes Jewishness.

—>

dowcipu i lekkości zabawą pop-kulturowymi wtrętami i naszymi, pełnymi stereotypów, wyobrażeniami o tym, czym jest żydowskość.

Reżyserka, wspólnie z zespołem aktorskim Teatru Polskiego w Bydgoszczy, uważnie przygląda się nie tylko mechanizmom wykluczenia i przemocy szkolnej, ale zastanawia się również nad tym, na kim spoczywają winy i odpowiedzialność za nie. Wstydlive problemy i nieprzepracowane traumy powracają tutaj ze zdwojoną mocą, odbijając się echem w nawet najbardziej niewinnie i beztrosko brzmiących kwestiach. Performatywna

zabawa w „Dybuku” to jednakże nie tyle demitologizowanie przeszłości i wynikających się z niej bolesnych konsekwencji, ale bardziej nawet – perwersyjna gra z oczekiwaniami widzów co do tego, jak powinna wyglądać tego rodzaju teatralna opowieść.

PL

EN

The director, with the cast of the Polish Theatre in Bydgoszcz, takes a closer look at the mechanisms of exclusion and school violence, and reflects upon notions of guilt and responsibility. Embarrassing problems and unresolved traumas come back, gathering strength and multiplying even in seemingly innocent and lighthearted dialogue. But the source of performative fun in „Dybuk” lies not in demythologizing the past and its painful consequences, but rather in a perverse play on the audience's expectations about what such a theatrical tale should look like.

fot. Monika Stolarska



CO JEST GRANE 24

poleca (recommends)



fot. Monika Stolarska

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Anna Smolar

Dramaturgia (Dramaturgy by):
Ignacy Karpowicz,
zespół aktorski (the Cast)

Asystentka reżyserki (Assistant
Director): Hanna Maciąg

Scenografia i kostiumy (Set design
and costumes by): Anna Met

Asystentka scenografki (Assistant
Set Designer): Marta Kuliga

Muzyka (Music by):
Natalia Fiedorczyk

Reżyseria światła (Lighting
design by): Michał Głazczka

Inspicjentka (Stage Manager):
Hanna Gruszczyńska

Obsada (Cast)

Mirosław Guzowski, Hanna Maciąg,
Irena Melcer, Maciej Pesta,
Sonia Roszczuk, Jan Sobolewski,
Michał Wanio, Małgorzata Witkowska

Czas trwania (Running time)

80 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Polski w Bydgoszczy
Polish Theatre in Bydgoszcz
www.teatrpolski.pl

Premiera (premiere)

4 grudnia 2015 roku
4th December 2015

Każdy dostanie to, w co wierzy

INFERNO

50

KIEDY (WHEN):

11.12 17:00

12.12 20:30

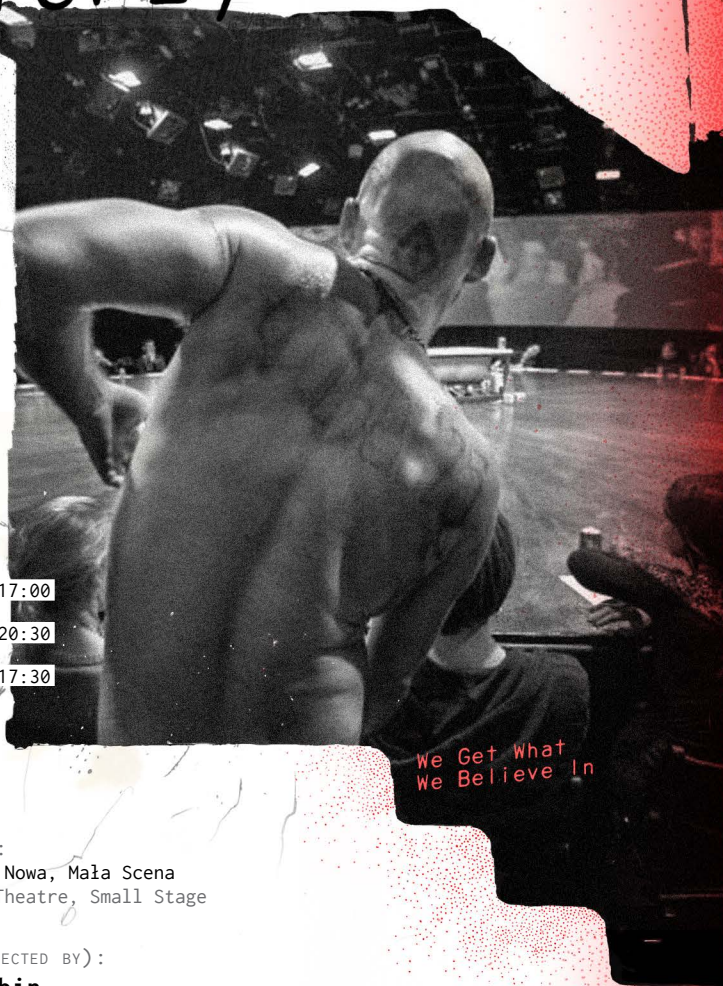
13.12 17:30

GDZIE (WHERE):

Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena
Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Wiktor Rubin



We Get What
We Believe In

Spektakl duetu teatralnego Rubin/Janiczak jest oparty na motywach klasycznej powieści „Mistrz i Małgorzata” Michaiła Bułhakowa. Na próżno jednak szukać tutaj teatralnej adaptacji książkowych przygód Wolanda i jego świty. Zamiast tego widzowie zostają zaproszeni do zajęcia miejsc przy monumentalnym okrągłym stole i czynnego włączenia się w przebieg i dramaturgię oglądanych zdarzeń. Okazuje się bowiem, że nie tylko przygotowano dla nich szereg pytań, na które muszą odpowiedzieć „tak” lub „nie” przy pomocy

elektronicznego systemu do głosowania, ale występujący tu aktorzy co rusz naruszają ich zwyczajowy komfort i sferę bezpieczeństwa. Liczne performatywne akcje to jednak nie puste prowokacje, a starannie zaaranżowane interwencyjne działania w kształt polskiej rzeczywistości. Kolejne pytania bezlitośnie ujawniają mieszczańskie obyczaje i szeroki zasięg oddziaływania opresyjnych norm kulturowych i politycznych. Tymczasem raz puszczona w ruch machina teatralna prowadzi do czasem okrutnej, czasem prześmiewczej i ironicznej,

→

PL

EN

51

This play by the artistic duo Rubin/Janiczak is based on motifs from the classic novel “The Master and Margarita” by Mikhail Bulgakov. But it isn't a faithful theatrical adaptation of the adventures of Woland and his entourage from the book. Instead, the audience is invited to take a seat by a monumental round table and actively participate in the dramaturgy of the scenes. Questions are prepared for them that demand definite yes or no answers through an electronic voting system, but the actors also often take them out of their

comfort zones. The series of performative actions are not empty provocations – they are precisely arranged interventions in the shape of modern-day Polish reality. Further questions uncover bourgeois mindsets and the wide-ranging effects of oppressive cultural and political norms. Meanwhile the theatrical machinery, once it gets started, leads to a cruel, ironic and witty vivisection of the relatively young Polish democracy.

Wiktor Rubin and Jolanta Janiczak carefully design their piece to create a performative platform that

→

wiwisekcji stosunkowo młodej rodzimej demokracji.

Wiktór Rubin i Jolanta Janiczak tak programują „Každy dostanie to, w co wierzy”, żeby stworzyć rodzaj performatywnej platformy umożliwiającej dekonstrukcję mechanizmów wyrabiania wrażenia demokracji.

Z drugiej strony świadomie proponują pokrętną zabawę w nią zdezoriontowanej przez nich celowo publiczności. W finale jednak następuje nagły zwrot, a anti-iluzyjne, anti-psychologiczne sceny przekształcają się w twór o zupełnie innej formie. Oferując widzom taki gatunek

teatralny, którego zdają się być najbardziej spragnieni. I spełniając tym samym obietnicę zawartą w tytule spektaklu.

PL

EN

enables the deconstruction of mechanisms that produce the impression of democracy while also getting perverse amusement from intentionally confusing their audience. There is a sudden twist in the finale, and anti-illusory, anti-psychological scenes unexpectedly take on a brand new form, offering the viewers the theatrical experience that they most desire, fulfilling the promise of the play's title.

Czas trwania (Running time)

135 min
(bez przerwy) / no intermission

Producent (Production)

Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie
Zygmunt Hübner Powszechny Theatre
in Warsaw
www.powszechny.com

Premiera (premiere)

12 marca 2016 roku
12th March 2016

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Wiktór Rubin

Tekst i dramaturgia (Text and
dramaturgy by): Jolanta Janiczak

Scenografia (Set design by):
Mirek Kaczmarek

Kostiumy (Costumes by):
Jolanta Janiczak, Hanna Maciąg

Muzyka (Music by):
Bartosz Dziadosz „Pleq”

Światło (Lighting design by):
Marek Kozakiewicz

Video (Video by): Hanna Maciąg,
Marek Kozakiewicz

Inspicjent (Stage Manager):
Kuba Olszak

Obsada (Cast)

Hela (Hella): Klara Bielawka

Małgorzata (Margarita):
Julia Wyszyńska

Korowiów (Koroviev): Jacek Beler

Woland (Woland): Michał Czachor

Behemot (Behemot):
Mateusz Łasowski

Mistrz (The Master):
Dawid Rafalski

fot. Magda Hueckel



Komediant

The Histrionic

INFERNO



KIEDY (WHEN):

15.12 17:00

16.12 16:00

16.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena
Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Agnieszka Olsten

Agnieszka Olsten, inscenizując dramat Thomasa Bernharda w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi, posługuje się nie tylko zabiegami zakotwiczącymi akcję w lokalnym kontekście tego postfabrycznego miasta, ale dokonuje znacznie poważniejszego przesunięcia. Mianowicie w roli „wielkiego aktora”, jak sam o sobie mówi, tytułowego komedianta o rozbuchanym ego i niebotycznego megalomana – Bruscona – obsadza aktorkę, Agnieszkę Kwietniewską. Ten prosty chwyt nadaje zupełnie nowe znaczenia i sensy sztuce austriackiego autora. I staje się gorzkim i cynicznym

komentarzem do rządzącego się zasadami fałszywie pojmowanej politycznej poprawności świata. Pozwala także przeprowadzić dosadną krytykę wpisanego w tekst mizoginizmu i seksizmu jego centralnej postaci. Z kolei szereg performatywnych działań wykonawców rozbija teatralną iluzję i celowo narusza komfort publiczności, mającej na własnej skórze doświadczyć obłudy przedstawień, w których grywa krnąbrny Komediant, i bon motów, którymi rzuca na prawo i lewo.

Kwietniewska posługuje się zestawem konwencji przywoływanych na myśl kabaretową błazenadę, momentami – cyrkowy —>

PL

EN

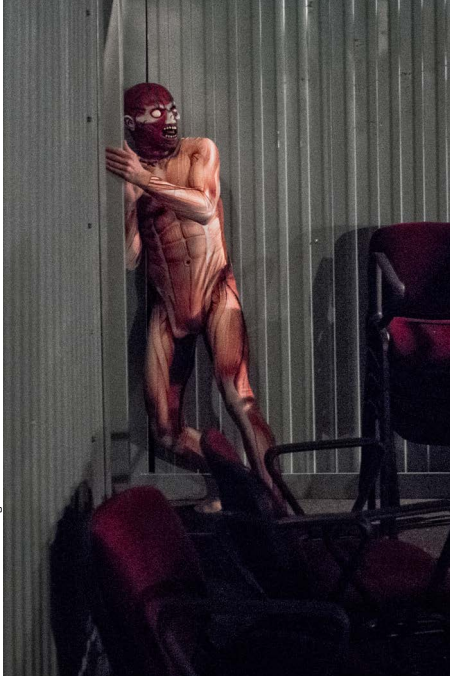
Staging Thomas Bernhard's play at the Stefan Jaracz Theatre in Łódź, Agnieszka Olsten employs a variety of methods to anchor the action in the context of this post-industrial city. She also makes a bold dramaturgical move, casting Agnieszka Kwietniewska in the role of the titular, histrionic, “greatest living actor”, as he calls himself – a tremendous egomaniac and megalomaniac named Bruscon. This simple strategy gives new meaning to the drama by the Austrian playwright: it becomes not only a bitter

and cynical comment on the false political correctness that rules the world, but also a harsh criticism of the sexism deeply embedded in the original text and its central figure. Multiple performative actions break the theatrical illusion and push past the audience's comfort zone; the viewers thereby experience the hypocrisy of the plays the proud Bruscon stars in and the artificiality of the lines he so often speaks.

Kwietniewska deploys a wide repertoire of acting conventions, some of them resembling a cabaret show, others a circus clown —>

niemal popis klauna, innymi razy – politycznie zaangażowany slapstickowy performans. Tymczasem Olsten ośmiesza patriarchalne normy kulturowe, trzymając się pozornie blisko tkanki utworu Bernharda, ale w rzeczywistości wchodząc z nim w ożywioną polemikę. Ton buffo sąsiaduje tu jednak ze znacznie poważniej brzmiącymi, co nie oznacza – banalnymi, refleksjami o sztuce, teatrze i jego naturze oraz przemijaniu, którego niemal namacalne doświadczenie reżyserka umożliwia widzom.

fot. Magda Hueckel



Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Agnieszka Olsten

Przekład (Translation):
Jacek St. Buras

Scenografia i kostiumy
(Set design and costumes by):
Joanna Kaczyńska

Muzyka (Music by):
Kuba Suchar

Reżyseria światła
(Lighting design by):
Robert Mleczek

Obsada (Cast)

Bruscon, komedian (Bruscon, the
histrionic): Agnieszka Kwietniew-
ska (gościnnie / guest star)

Pani Bruscon, komedianka (Mrs.
Bruscon, the histrionic's wife):
Urszula Gryczewska

Ferruccio, ich syn (Ferruccio,
their son): Marcin Korcz

Sara, ich córka (Sara, their
daughter): Agnieszka Wiedłocha

Właściciel gospody (The Tavern's
Owner): Seb Majewski

Żona właściciela gospody (Wife
of the tavern's owner): Dorota
Kielkiewicz

Erna, ich córka (Erna, their
daughter): Linda Rojewska
(gościnnie / guest star)

fot. Magda Hueckel



performance or a politically engaged slapstick piece. Olsten mocks patriarchal cultural norms, seeming to follow the fabric of Bernhard's text closely, but in fact suggesting her own point of view, which often contradicts its values. The director affects the light tone of a buffo show, skilfully interwoven with more serious and never banal reflections on art, theatre and its nature, and the passing of time.

Czas trwania (Running time)

110 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi
Stefan Jaracz Theatre in Łódź
www.teatr-jaracza.lodz.pl

Premiera (premiere)

18 grudnia 2015 roku
18th December 2015

PL

EN

Kumernis, czyli o tym, jak świętej panience broda rosta

INFERNO

Kumernis, Or How
Holy Lady Grew a Beard



KIEDY (WHEN):

14.12 17:00

14.12 21:00

GDZIE (WHERE):

ICE Kraków, Sala Teatralna
ICE Kraków, Theatre Hall

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Agata Duda-Gracz

Spektakl Agaty Duda-Gracz z Teatru Muzycznego w Gdyni zainspirowany został nieuznaną obecnie przez kościół katolicki legendą o Świętej Kumernis, znanej także jako Wilgefortis. Dziewczyna pragnęła poświęcić się całkowicie Bogu, natomiast jej ojciec – król chciał wydać ją za mąż za swego przyjaciela. By uratować się przed przeznaczonym jej losem, bohaterka zamknęła się w wieży i modliła o oszpecenie. Pewnego dnia wyrosnąć jej miała broda. Ta niesamowita opowieść, a raczej jej poszczególne

motywy, zostają przeniesione przez reżyserkę w realia surowej polskiej wsi, gdzie niepodzielnie ciałami i wolą kobiet sterują mężczyźni. Gwałty, przemoc i agresja są tu na porządku dziennym. Jak się jednak okazuje, wybawić Kumernis, graną przez Magdalenę Kumorek, może tylko wielka miłość do niejakiego Cyryla (Cezary Łukasiewicz). Ta melodramatyczna historia namiętności, przywodząca na myśl zakazane uczucie szekspirowskich Romea i Julii, zostaje zderzona z brutalnym światem, w którym nie ma miejsca na uczucia i sentymenty czy niesubordynację. A kobiecość →

PL

EN

Agata Duda-Gracz's play, staged at the Musical Theatre in Gdynia, is inspired by a legend, dismissed by the Catholic Church, about Holy Kumernis, also known as Wilgefortis, who wants to devote her life completely to God, while her father, the king, wants her to marry his friend. To rescue herself from this predicament, the young woman locks herself up in a tower and prays to God to save her by making her uglier. One day she is said to grow a beard. This uncanny tale, or rather some of its motifs, are adapted by the director

to the harsh environment of a Polish village where men rule over women's bodies and suppress their will. Rape, violence and aggression are common here. As it turns out, Kumernis, played by Magdalena Kumorek, can only perhaps be saved by a great love for a man named Cyril (Cezary Łukasiewicz). This melodramatic story of great passion, bringing to mind the foreboding feelings of Shakespeare's Romeo and Juliet, is juxtaposed with a brutal world, where there's no place for feeling, sentiment or insubordination, and femininity is disciplined →

jest ostro dyscyplinowana przez stojących na straży porządku społecznego ojców i mężów.

Duda-Gracz w monumentalnym widowisku, wypełnionym numerami muzycznymi opartymi wyłącznie o ludzkie głosy, z imponującą trzypoziomową scenografią własnego autorstwa, w której centralne miejsce zajmuje ikona, na tle której rozgrywa się akcja, zwodzi początkowo widzów. Proponuje bowiem szereg prześmiewczych, groteskowych scen, nasyconych atmosferą ludowej zabawy. Po to jednak, by nagle drastycznie zmienić ton i ukazać opresję, której ofiarami padają

kobiety, krytykując dosadnie toksyczny system patriarchalnych wartości, w których uwięzione są nie tylko jej postacie.

PL

EN

by fathers and husbands who believe they're upholding the traditional social order.

Duda-Gracz's monumental spectacle initially leads the audience astray, filled with musical numbers performed exclusively with human voices, with an impressive, tri-level set design and a giant icon as its focal point providing the background for all of the action. She offers up a series of grotesque scenes, with a carnival atmosphere. But then she drastically shifts the tone of the piece to reveal the oppression that victimises women, while

harshly critiquing the toxic patriarchal system that imprisons not only the characters of the play.



fot. Greg Noo-Wak

Zespół (Team)

Reżyseria, scenariusz, scenografia, kostiumy (Directed by/Set design, costumes and screenplay by): Agata Duda-Gracz

Muzyka (Music by): Łukasz Wójcik

Ruch sceniczny (Stage movement by): Tomasz Wesołowski

Reżyseria światła (Lighting design by): Katarzyna Łuszczak

Konsultacja literacka (Dramaturgical consultation): Michał Pabian

Asystent reżysera (Assistant Directors): Agata Schweiger, Dagmara Olewińska, Weronika Kuśmider

Asystent scenografa (Assistant Set Designer): Konrad Laprus

Inspicjent (Stage Manager): Krzysztof Przyłuski

Obsada (Cast)

Magdalena Kumorek, Dorota Kowalewska, Katarzyna Kurdej, Aleksy Perski, Katarzyna Wojasińska, Renia Gosiławska, Rafał Ostrowski, Cezary Łukasiewicz, Jerzy Michalski, Marcin Słabowski, Mateusz Deskiwicz, Marta Kwiatkowska, Jan Napieralski, Wojciech Daniel, Krzysztof Suszek

Czas trwania (Running time)

140 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Muzyczny im. Danuty Baduszkowej w Gdyni
Production: Danuta Baduszkowa
Musical Theatre in Gdynia
muzyczny.org

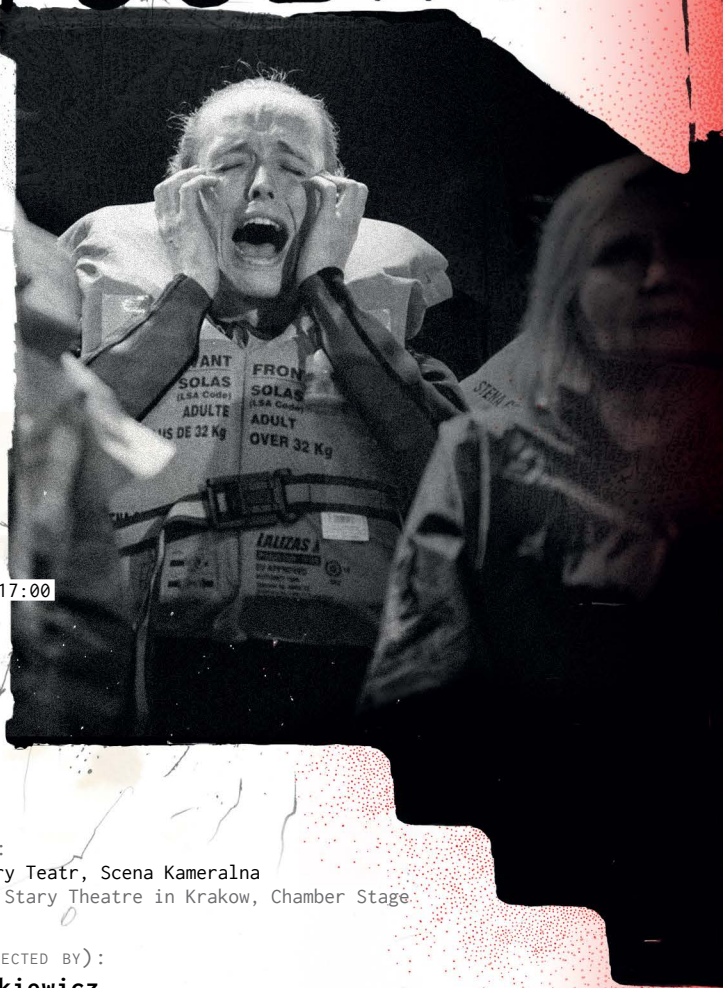
Premiera (premiere)

30 października 2015 roku
30th October 2015

Podo- pieczni

The Supplicants

INFERNO



KIEDY (WHEN):

13.12 17:00

GDZIE (WHERE):

Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna
The National Stary Theatre in Krakow, Chamber Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Paweł Miśkiewicz

E lfriede Jelinek napisała „Podopiecznych” w 2012 roku. Sztuka, pomyślana jako rodzaj społecznej i politycznej interwencji, została zainspirowana autentycznym wydarzeniem – okupacją wiedeńskiego kościoła przez tygodniami czekających na decyzję co do ich losów nielegalnych imigrantów. Dramatopisarka daje tu ujście swej złości i frustracji wynikającym nie tylko z ostatecznego wydalenia z jej kraju wspomnianej grupy, ale i z własnej bezsilności. Nikt nie przypuszczał wówczas jednak, że kilka lat później fala

uchodźców dosłownie zaleje Europę, a bezprecedensowe wydarzenie z Wiednia przemieni się w ogólnokontynentalny konflikt, który na trwałe odmieni Stary Świat. Paweł Miśkiewicz w swoim spektaklu skrzętnie wykorzystuje krytyczny potencjał wpisany w tekst Jelinek. A jednocześnie używa go nie tylko po to, by obnażyć obecne w codziennej, również polskiej, rzeczywistości lęki przed tym, co obce i nieznane, ale przede wszystkim – by wnikliwie przyjrzeć się temu, co swojskie i „nasze”. Dodaje przy tym dodatkowy, metateatralny kontekst,

→

PL

EN

E lfriede Jelinek wrote “The Supplicants” in 2012. The play, a kind of social and political intervention, was inspired by true events – the occupation of a church in Vienna by the illegal immigrants who spent weeks there waiting for a final ruling on their fate. The playwright channels her rage and frustration here, not only for the fact that the group was deported from her country, but also for her own helplessness. Nobody had expected at that time that a wave of refugees was literally going to overflow Europe and a singular case

in Vienna would transform into a continental conflict that would change the Old World forever. In his adaptation of the play, Paweł Miśkiewicz takes full advantage of its critical potential, not only to expose a condition, including the Polish condition, shaped by fear of the Other, but first and foremost taking a closer look at what is considered to be familiar and “ours”. Moreover, he adds another context here, a highly meta-theatrical one, by quoting some of the immigrant scenes from his iconic piece from over a decade ago,

→

pogrywając tu ze scenami ukazującymi imigrantów ze swego ikonicznego przedstawienia sprzed ponad dekady – „Niewiny” Dei Loher. Z tego konglomeratu głosów, dyskursów, gąszczu teatralnych zabaw i palimpsestu mowy nienawiści wyłania się zatrważająco realistyczny obraz upadku dotychczasowej cywilizacji. Ale również apel o konieczność duchowej i kulturowej przemiany obowiązującego społecznego krajobrazu.

Aktorski zespół Narodowego Starego Teatru imponuje w spektaklu Miśkiewicz a niesamowitą umiejętnością

synchronizacji i koordynacji działań wszystkich wykonawców oraz prawdziwą wirtuozérią. W efekcie widzowie oglądają jeden zwarty teatralny organizm, który jest tu nie tylko ucieleśnieniem przybywających do Europy uchodźców, ale staje się siedliskiem mnożących się na naszych oczach stereotypów rasowych i obyczajowych, rządzących niepodzielnie zarówno w świecie scenicznym, jak i rzeczywistym. Twórcy „Podopiecznych” za wszelką cenę próbują jednak znaleźć wyjście z tego cywilizacyjnego i kulturowego impasu.

PL

EN

“Innocence”, written by Dea Loher. What emerges from this conglomeration of voices, discourses, theatre games and the palimpsest of hate speech is both a terrifyingly realistic vision of the collapse of civilization and a desperate cry for spiritual and cultural change in the modern social landscape.

The actors of the National Stary Theatre impress in Miśkiewicz's piece with an astounding ability to coordinate and synchronize with one another and genuine virtuoso talent. As a result, the audience watches a singular theatrical

organism that not only embodies the experience of refugees coming to Europe, but also serves as a habitat for the racial and cultural stereotypes and prejudices that rule both the stage world and our reality. Nevertheless, the artists try to find a way out of this civilizational and cultural predicament, at any cost.

Zespół (Team)

Reżyseria i adaptacja (Directed and adapted by): Paweł Miśkiewicz

Przekład (Translation): Karolina Bikont

Dramaturgia i adaptacja (Dramaturgy and adaptation by): Joanna Bednarczyk

Scenografia (Set design by): Barbara Hanicka

Muzyka (Music by): Rafał Mazur

Światło (Light design by): Marek Kozakiewicz

Choreografia (Choreography by): Maćko Prusak

Insypient/sufler (Stage Manager/ Prompter): Iwona Gołębiewska

Producent (Production)

Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie
The National Stary Theatre
in Krakow
www.stary.pl

Obsada (Cast)

Iwona Budner, Aldona Grochal, Ewa Kaim, Urszula Kiebzak, Ewa Kolasińska, Katarzyna Krzanowska, Marta Nieradkiewicz, Jaśmina Polak, Marta Ścisłowicz, Bartosz Bielenia, Szymon Czacki, Roman Gancarczyk, Krzysztof Globisz, Zygmunt Józefczak, Zbigniew W. Kaleta, Patryk Kulik (PWST), Jan Peszek

Muzycy (Musicians): Paulina Owczarek, Sebastian Mac, Tomasz Chołoniewski, Rafał Mazur

Czas trwania (Running time)

180 min
(1 przerwa / 1 intermission)

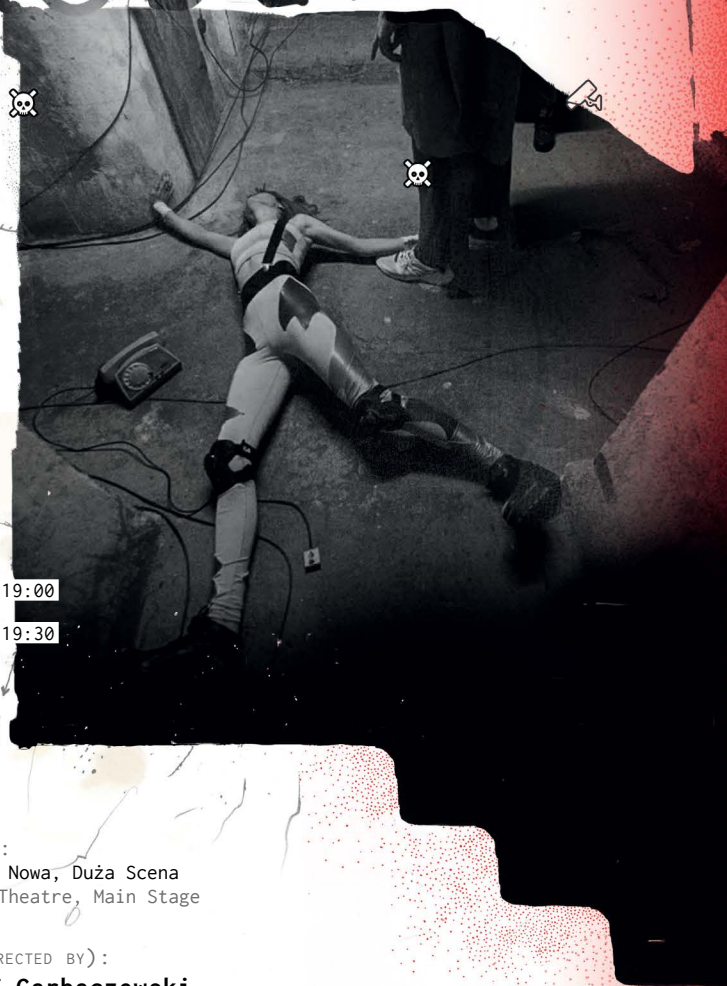
Premiera (premiere)

4 września 2016 roku
4th September 2016

fot. Magda Hueckel



Robert Robur



INFERNO



66

KIEDY (WHEN):

10.12 19:00
11.12 19:30

GDZIE (WHERE):

Teatr Łąźnia Nowa, Duża Scena
Łąźnia Nowa Theatre, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Krzysztof Garbaczewski

Spektakl Krzysztofa Garbaczewskiego jest adaptacją ostatniej, nieukończzonej powieści Mirosława Nahacza „Niezwykłe przygody Roberta Robura”. Jej akcja rozgrywa się w przyszłości – media przejęły zupełnie kontrolę nad rzeczywistością, fabrykując kolejne informacje, w które ślepo wierzy społeczeństwo. Tymczasem opinią publiczną wstrząsa tajemnicza seria zgonów, a wszystkie tropy prowadzą do tytułowego bohatera, Roberta Robura, młodego scenarzysty. Podczas gdy coraz bardziej narasta rewolucyjny klimat, a grupa zaangażowanych

rebeliantów chce obalić dyktaturę niejakiego Urzędu Energii, widzowie oglądają próby rozwikłania zagadki morderstw. Ta sensacyjna fabuła staje się dla reżysera pretekstem do zabawy konwencjami zarówno powieści kryminalnej, jak i science fiction. W ślad za powieściopisarzem Garbaczewski demaskuje opresyjność hegemonii mediów i straty, jakie wiążą się z absolutnym panowaniem wirtualnej rzeczywistości. A coś, co jeszcze dekadę temu, w momencie powstania książki, zdawało się być rządzone zasadami autorskiej fantazji, dziś, —>

PL

EN

67

Krzysztof Garbaczewski's play is an adaptation of the last, unfinished novel by Mirosław Nahacz, "The Unusual Adventures of Robert Robur". Its action takes place in the future, when the media has taken total control of reality, fabricating information that society blindly believes. Public opinion is shaken, however, by a series of mysterious deaths, and all the clues lead to the protagonist, Robert Robur, a young screenwriter. As revolutionary fervor builds and a group of rebels plots

the overthrow of the Office of Energy dictatorship, the audience follows attempts to solve the mysterious murder case. The sensational plot becomes a pretext for the director to play with the conventions of crime novels and science fiction films. Like in the novel, Garbaczewski denounces an oppressive media hegemony and all that's lost as a consequence of the absolute rule of virtual reality. And things that a decade ago, when the book was written, seemed like nothing but the author's imagination, today, in the era of "second —>

w dobie „second reality” i wszechwładzy Internetu, nabiera wyjątkowo złowrogich i jak najbardziej realnych kształtów i znaczeń.

W „Robercie Roburze” całkiem poważne refleksje dotyczące pułapki, jaką na nas wszystkich zastawił postęp technologiczny, są snute poprzez liczne pop-kulturowe gry i odniesienia. A kampowa przesada i rozbuchanie w dużej mierze określają estetykę i styl świata przedstawionego. Kolejne ironiczne sceny, tak sugestywnie rozgrywane przez doskonały zespół aktorski TR Warszawa, mają jednak spory potencjał

subwersywny. A zabawa kinowymi skojarzeniami czy powieściowymi tropami, poza rozrywką na najwyższym poziomie, zostaje użyta do zbudowania spójnej dystopijnej wizji przyszłości, która – całkiem niespodziewanie – już chyba nadeszła.

PL

EN

reality” and the tyranny of the Internet, have taken on extremely sinister and realistic form and meaning.

In “Robert Robur”, serious reflections on the insidious trap that technological progress sets up for us are interwoven with numerous pop-culture games and references. The aesthetic of the depicted world is very much defined by campy exaggeration. Ironic scenes, suggestively performed by the wonderful cast of TR Warszawa, provide the basis for social critique. And playing with cinematic associations and literary tropes, in addition

to providing outstanding entertainment value, is used here to create a coherent, dystopian vision of a future that is, quite unexpectedly, already here.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Krzysztof Garbaczewski

Adaptacja (Adapted by): Krzysztof Garbaczewski, Jakub Żulczyk

Scenografia (Set design by): Aleksandra Wasilkowska

Wideo (Video by): Robert Mleczo

Kompozytor (Composer): Jan Duszyński

Kostiumy (Costumes by): Sławomir Błaszewski

Reżyseria światła (Lighting design by): Bartosz Nalazek

Asystent reżysera (Assistant Director): Paweł Kulka

Asystent scenografki (Assistant Set Designer): Karolina Kotlicka

Operatorzy kamer (Camera operators): Robert Mleczo, Jędrzej Jęćkowski

Czas trwania (Running time)

210 min
(2 przerwy / 2 intermissions)

Producent (Production)

TR Warszawa
TR Warszawa
trwarszawa.pl

Premiera (premiere)

10 czerwca 2016 roku
10th June 2016

Obsada (Cast)

Jan Dravnel
Dobromir Dymecki
Natalia Kalita
Sandra Korzeniak
Cezary Kosiński
Sebastian Pawlak
Paweł Smagała
Tomasz Tyndyk
Justyna Wasilewska
Agnieszka Żulewska

fot. Magda Hueckel



The Wedding

Wesele

INFERNO



KIEDY (WHEN):

13.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Narodowy Stary Teatr, Duża Scena
The National Sary Theatre in Krakow, Big Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Radosław Rychcik

Radosław Rychcik, który ostatnimi czasy wyspecjalizował się w teatralnym odczytywaniu kanonicznych polskich dramatów poprzez zaskakujące, nowe konteksty, przenosi akcję sztuki Stanisława Wyspiańskiego do Irlandii Północnej. Kraju, w którym od bez mała kilkudziesięciu lat toczy się zacięta walka między protestantami a katolikami, lojalistami a republikanami czy wreszcie – Brytyjczykami a Irlandczykami. W tym podzielnym politycznie, kulturowo i społecznie krajobrazie, gdzie nienawiść i przemoc są na porządku dziennym, grupa nowożeńców postanawia założyć

Północno-Irlandzkie Stowarzyszenie Małżeństw Mieszanych. I choć od tego czasu upłynęły bez mała cztery dekady, instytucje państwowe i lokalne wciąż zdają się rządzić regułami religijnej i obyczajowej segregacji. Tymczasem nagle odnotowano znaczny wzrost liczby związków mieszanych. A więc być może wesele, zarówno to sceniczne, odbywające się w Irish Pubie, jak i symboliczne, podobnie jak u młodopolskiego autora, na trwałe odmieni cały naród i kraj.

Zespół aktorski Teatru Śląskiego w Katowicach przekonująco balansuje w swych rolach pomiędzy

—>

PL

EN

71

Radosław Rychcik, who lately has become a specialist in theatrical adaptations of canonical Polish plays, re-imagining them in new and surprising contexts, stages the action of the Stanisław Wyspiański piece in Northern Ireland, a country divided by a war that's been going on for decades between the Catholics and Protestants, Loyalists and Republicans, the British and the Irish. In this socially, politically and culturally torn landscape, where hatred and violence have been an everyday reality, a group of

newlyweds decided to establish The Northern-Irish Association of Mixed Marriages. And although more than four decades have passed, local and official institutions are still governed by the rules of religious segregation. During this time there has been a significant increase in the number of mixed marriages. So perhaps a wedding, both the staged one, taking place in an Irish Pub, and the symbolic one, just like in the literary original, will change the country and the nation forever.

The cast of the Silesia Theatre in Katowice convinc-

—>

doskonale wszystkim znanymi postaciami z dramatu Wyspiańskiego a członkami irlandzkiej społeczności. Rychcik wykorzystuje w swej inscenizacji protest songi, punkrockowe numery muzyczne i dzikie układy choreograficzne, a także językową polifonię, w której mieszają się polskie, angielskie i irlandzkie słowa oraz akcenty, wydobywając z literackiego pierwowzoru wpisany w niego anarchistyczny sens. Scenografia Anny Marii Karczmarskiej przenosi widzów do starannie zaprojektowanego wnętrza lokalnego irlandzkiego

pubu, pulsującego gniewną muzyką, a przede wszystkim – wściekłością wynikającą z brutalności podzielonej rzeczywistości. W tym ujęciu finał – słynny chocholi taniec – nabiera wyrotowego znaczenia, stając się zapowiedzią nastania nowego porządku i szeroko zakrojonej społecznej transformacji.



fot. K. Lisiak

– a famous Chochol dance – takes on a subversive meaning and becomes a prophecy of the new order to come and a broad social transformation.

ingly balances the characters from the well-known Wyspiański play and the members of the Irish community. Rychcik uses protest music, punk rock songs and wild dance sequences as well as a linguistic polyphony mixing Polish, English and Irish words and accents, drawing attention to the anarchic potential of the original text. The set design by Anna Maria Karczmarska takes the audience to a precisely re-created Irish Pub pulsing with angry music and rage stemming from the brutality of segregation. In this interpretation, the finale

Zespół (Team)

Reżyseria i adaptacja (Directed and adapted by): Radosław Rychcik
Scenografia i kostiumy (Set design and costumes by): Anna Maria Karczmarska
Muzyka i wideo (Music and video by): Piotr Lis, Michał Lis
Choreografia (Choreography by): Jakub Lewandowski
Światło (Lighting design by): Radosław Rychcik, Maria Machowska
Realizacja światła (Lights operators): Maria Machowska, Szymon Adamczyk
Realizacja dźwięku (Sound mixing): Mikołaj Lichtencki, Paweł Szymkowiak, Mirosław Witek

Realizacja napisów (Subtitles): Marcin Müller

Asystentka reżysera (Assistant Director): Martyna Łyko

Asystentka scenografki (Assistant Set Designer): Katarzyna Bednarz

Inspicjent (Stage Manager): Marcin Całka

Sufler (Prompter): Monika Szomko

Autor angielskiego przekładu „Wesela” (The English Translation of „The Wedding” (Wydawnictwo Oberon Books / (Oberon Books Press): Noel Clark

Konsultacje językowe (Language Consultant): Peadar de Burca

Sesja zdjęciowa do spektaklu (Photo Shoot): Katarzyna Bednarz, Anna Maria Karczmarska, Piotr Lis

Obsada (Cast)

Andrzej Dopierała, Marcin Rychcik, Artur Świąś, Grzegorz Przybył, Anna Kadulski, Karina Grabowska, Ewa Kutynia, Agnieszka Radzikowska, Mateusz Znaniecki, Antoni Gryzik, Violetta Smolińska, Ewelina Żak, Dorota Chaniecka, Dariusz Chojnacki, Adam Kopciuszewski, Bartłomiej Błaszczyszński, Zbigniew Wróbel, Anna Wesołowska, Natalia Jesionowska, Michał Piotrowski, Michał Rolnicki, Marek Rachoń, Wiesław Kupczak, Barbara Lubos
oraz statyści (and the extras): Katarzyna Dudek, Karol Gaj, Kamil Joński, Paweł Świerczek, Jakub Podgórski, Michał Zdrzałek, Arkadiusz Machel, Justyna Masłowska, Piotr Nowak

Tancerze weselni (The Wedding Dancers): Daniela Komędera, Justyna Pachla, Noemi Berenstein, Monika Olszewska, Jakub Piwowarczyk

Czas trwania (Running time)

120 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Śląski im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach
The Stanisław Wyspiański Silesia Theatre in Katowice
www.teatrslaski.art.pl

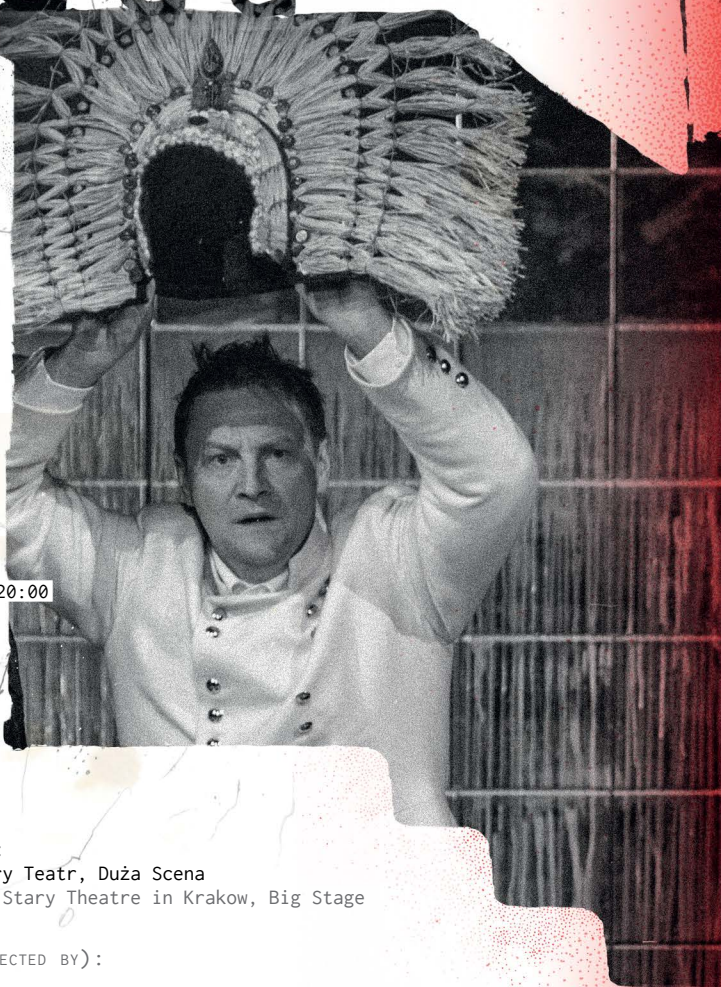
Premiera (premiere)

8 stycznia 2016 roku
8th January 2016

Wróg ludu

An Enemy
of the People

INFERNO



KIEDY (WHEN):

15.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Narodowy Stary Teatr, Duża Scena
The National Stary Theatre in Krakow, Big Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Jan Kłata

Napisana przez Henryka Ibsena na początku lat osiemdziesiątych XIX wieku sztuka, zaliczana do późnych utworów scenicznych tego kanonicznego autora, nie należy z pewnością do jego najpopularniejszych i najczęściej wystawianych. Jej inscenizacja w reżyserii Jana Kłaty wydobywa jednak nie tylko palącą aktualność poruszanych tu problemów, ale również udowadnia, że to chyba najbardziej niedoceniany Ibsenowski tekst. Z jednej strony bowiem przeprowadza bezbłędną dekonstrukcję mechanizmów, jakie regulują egzystencję

małych, zamkniętych wspólnot. Z drugiej zaś – odsłania szereg politycznych napięć i uwikłań, oferując dogłębne studium władzy, której spragniona jest tu każda niemal postać. Akcja rozgrywa się w małej norweskiej miejscowości, gdzie centralny bohater konfliktu, doktor Tomas Stockmann (Juliusz Chrzastowski) odkrywa nieprawidłowe położenie wodociągu i regularne zatruwanie wód kąpieliska. To spostrzeżenie godzi wyraźnie w interesy miejscowych oficjeli, a napięcie wzmagają pokrewieństwo między burmistrzem a uzdrowiskowym

→

PL

EN

Written by Henrik Ibsen in the early 1880s, this is a late-career play by the canonical author and certainly not his most popular one. This adaptation though, directed by Jan Kłata, brings an urgent topicality to the problems discussed in the text, and also proves that it is by far the most under-appreciated of Ibsen's writings. On the one hand, it flawlessly deconstructs the mechanisms that regulate the existence of small, closed communities. On the other, it reveals a series of political tensions and

entanglements, offering a deep and thorough analysis of power, which almost every single character here strives for. The action takes place in a small Norwegian town, where the protagonist, doctor Thomas Stockmann (Juliusz Chrzastowski) discovers a flaw in the local water supply that causes the water to be poisoned. This revelation goes against the interests of the town authorities, and the tension is aggravated by the close kinship between the mayor and the doctor. In this complicated situation each side will do whatever it

→

lekarzem. W tej skomplikowanej sytuacji każda ze stron będzie starała się udowodnić własne racje i przeciągnąć na swoją stronę mieszkańców.

Klata przełamuje sceniczny naturalizm sztuki częściowo improwizowanym monologiem – w wydaniu grającego Stockmanna Chrzastowskiego – który nagle zamienia się w dialog z widzami o dojmujących lokalnych i globalnych problemach – na czele z krakowskim smogiem czy falą uchodźców. Scenografia i kostiumy Justyny Łagowskiej oraz choreografia Maćko Prusaka wprowadzają do świata

przedstawionego elementy przerysowania i absurdu. A zespół Narodowego Starego Teatru toczy przed publicznością zacieklą walkę na idee, poglądy, a przede wszystkim – po foucaultowski pojmowane tu – władzę i wiedzę.

PL

EN

takes to prove themselves right and gain the trust of the people.

Klata breaks with the play's naturalism with a partly improvised monologue delivered by Chrzastowski, playing Stockmann, which suddenly changes into a dialogue with the audience about explosive contemporary local and global struggles, including the smog in Krakow and the refugee crisis. The set design and costumes by Justyna Łagowska and choreography by Maćko Prussak introduce elements of pastiche and the absurd into the stage world. And

the actors of the National Sary Theatre convincingly head into battle in the name of ideas, opinions and above all power and knowledge – understood here in the true Foucaultian sense.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Jan Klata

Scenografia, kostiumy, światło (Set design, costumes and lighting design by): Justyna Łagowska

Opracowanie tekstu i dramaturgia (Text edition and dramaturgy by): Michał Buszewicz

Muzyka (Music by): Robert Piernikowski

Asystentki scenografa (Assistant Set Designers): Anna Durczok, Dominika Król

Inspicjentka/suflerka/asystentka reżysera (Stage Manager/Assistant Director/Prompter): Katarzyna Gaweł

Obsada (Cast)

BILLING: Bogdan Brzyski

BURMISTRZ (MAYOR) PETER STOCKMANN: Radosław Krzyżowski

DOKTOR TOMAS STOCKMANN (DOCTOR TOMAS STOCKMANN): Juliusz Chrzastowski

DRUKARZ ASLAKEN (PRINTER ASLAKEN): Zbigniew Kosowski

KAPITAN HORSTER (CAPTAIN HORSTER): Paweł Kruszelnicki/Bolesław Brzozowski

PANI STOCKMANN (MRS. STOCKMANN): Małgorzata Zawadzka

PETRA: Monika Frajczyk

REDAKTOR HOVSTAD (EDITOR HOVSTAD): Michał Majnicz

Ania Komorek

Maciek Trybus

fot. Magda Hueckel



Czas trwania (Running time)

130 min

(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie
The National Sary Theatre
in Krakow
www.sary.pl

Premiera (premiere)

3 października 2015 roku
3rd October 2015

Wszystko o mojej matce

All About
My Mother

INFERNO



KIEDY (WHEN):

15.12 20:00

16.12 18:30

17.12 19:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Łąźnia Nowa, Duża Scena
Łąźnia Nowa Theatre, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Michał Borczuch

Wbrew temu, co sugeruje tytuł, spektakl Michała Borczucha nie jest wcale sceniczną adaptacją uznanego filmu kultowego reżysera Pedro Almodóvara. Choć podobnie jak u hiszpańskiego artysty, tak i tutaj kobiecość i fascynacja nią znajdują się na pierwszym planie. Nawet jeśli poprzez postacie kobiet opowiada się o mężczyznach. Zarówno Borczuch, jak i jego stały współpracownik, aktor Krzysztof Zarzecki, stracili matki w młodym wieku. Obie zmarły na raka. Te dwie osobiste historie i mniej lub bardziej mgliste wspomnienia z dzieciństwa

i dorastania stają się tutaj pretekstem do ukazania ulotności i selektywności pamięci. A także do obnażenia płynności granic między inscenizacyjną fikcją, uteatralizowanymi reminiscencjami z przeszłości i tzw. „prawdziwym życiem”. Równocześnie, odgrywane na scenie i odpowiednio dramaturgicznie opracowane incydenty z udziałem i wokół matek obydwu twórców zamieniają się w nostalgiczno-ironiczną podróż w czasie – do Polski lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku. Jednak to nie przemiany

→

PL

EN

Despite what the title suggests, Michał Borczuch's play is not a stage adaptation of the acclaimed movie by cult director Pedro Almodovar-although here, as well, femininity and the fascination with it are in the foreground, even when female characters are used to talk about men. Both Borczuch and his frequent collaborator, actor Krzysztof Zarzecki, lost their mothers at a young age. Both of their mothers died of cancer. These two stories and more or less coherent memories from their childhood and teen years

become an excuse to reveal the ephemeral and selective nature of memory itself, and to present the thin and fluid line between fiction, highly stylized reminiscences of the past, and so-called "real life". Incidents involving the two mother figures turn into a nostalgic yet ironic trip backward in time to 80s and 90s Poland. But it's not the political and cultural transformations of this time period that shape the dynamics of the depicted world, but rather the enigmatic and ambivalent reality of those bygone years, which becomes a shared

→

polityczno-kulturowe tego okresu wyznaczają dynamikę świata przedstawionego, a bardziej – enigmatyczna i nieprzenikniona codzienność tamtych lat, której przeżywanie staje się wspólnym doświadczeniem aktorów i widzów.

Surowa, industrialna przestrzeń teatru Łaźnia Nowa i wpisana w nią minimalistyczna scenografia Doroty Nawrot, elektryzująca, hipnotyczna muzyka Bartosza Dziadosza „Pleq” i sugestywna gra światła w wydaniu Jacqueline Sobiszewski budują tajemnicze, intrygujące teatralne

uniwersum. Z kolei tekst przedstawienia, opracowany przez Tomasza Śpiewaka, zaskakuje lekkością, dowcipem i przekornością. Nawet wówczas, gdy mowa o sprawach ostatecznych, ze śmiercią na czele. W centrum znajduje się tu jednak pięć aktorek i to one nadają tempo, rytm i ostateczny kształt spektaklowi, który, podobnie jak film Almodóvara, jest hołdem złożonym kobiecości i wszystkim tym, którym przyszło ją performować.

PL

EN

experience for the actors and the audience.

The rough, industrial space of Łaźnia Nowa Theatre, minimalistic set design by Dorota Nawrot, electrifying, hypnotic music by Bartosz Dziadosz “Pleq” and subtle lighting design by Jacqueline Sobiszewski create an intriguing and mysterious theatrical universe. And the text of the play, dramaturgically developed by Tomasz Śpiewak, surprises with lightness, wit and humor. Even when it discusses weighty matters, including death. But the core of the play are the five actresses

who establish its pace and rhythm and give it form. Similarly to Almodovar’s film, it becomes a tribute to womanhood and all those who come to perform it.



fol. Klaudyna Schubert

81

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Michał Borczuch

Tekst i dramaturgia (Text and dramaturgy by): Tomasz Śpiewak

Scenografia (Set design by): Dorota Nawrot

Muzyka (Music by): Bartosz Dziadosz „Pleq”

Reżyseria światła (Lighting design by): Jacqueline Sobiszewski

Multimedia (Multimedia by): Michał Dobrucki

Asystent reżysera (Assistant Director): Agata Klepacz

Obsada (Cast)

Dominika Biernat, Iwona Budner, Monika Niemczyk, Marta Ojrzyńska, Halina Rasiakówna, Ewelina Żak, Krzysztof Zarzecki

Czas trwania (Running time)

130 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Łaźnia Nowa
Łaźnia Nowa Theatre
www.laznianowa.pl

Premiera (premiere)

22 kwietnia 2016 roku
22th April 2016

Urodzony w 1979 roku
w Krakowie. Ukończył
Wydział Grafiki w Akademii
Sztuk Pięknych w Krakowie
oraz Wydział Reżyserii
w krakowskiej Państwowej
Wyższej Szkole Teatralnej.
Stypendysta programu
The Rolex Mentor and
Protégé Arts Initiative
dla najzdolniejszych
młodych artystów z całego
świata. Jego pierwszym
przedstawieniem były
„KOMPOnenty” Małgorzaty
Owsiany przygotowane w 2004
roku podczas Intermedialnego
Forum Teatru baz@rt.

EN

Born in 1979 in Kraków.
A graduate of the Sculpture
Faculty of the Academy of
Fine Arts and the Faculty
of Theatre Directing at the
Academy For Dramatic Arts,
and a scholar of The Rolex
Mentor and Protégé Arts
Initiative Programme for the
most promising young artists
from all over the world. Most
of his works were presented
at the Stary Teatr in Kraków,
TR Warszawa, and Teatr
Polski in Wrocław. During
his directorial studies he
assisted Kazimierz Kutz and

Spektakl, do którego razem z Anną Marią Karczmarską przygotował także dekoracje, został włączone do repertuaru Starego Teatru. Jego kolejne przedstawienie, „Wielki człowiek do małych interesów” Aleksandra Fredry, powstało także w Starym Teatrze (tam również był reżyserem i scenografem, 2005). Dwa lata później zadebiutował w Warszawie spektaklem „Leonce i Lena” Georga Büchnera w Teatrze Dramatycznym. W tym samym roku w Starym Teatrze Borczuch wystawił „Lulu” Franka Wedekinda, historię małoletniej prostytutki. Po raz pierwszy w Polsce

1	Michał Borczuch
---	-----------------

Born in 1979 in Kraków. A graduate of the Sculpture Faculty of the Academy of Fine Arts and the Faculty of Theatre Directing at the Academy For Dramatic Arts, and a scholar of The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative Programme for the most promising young artists from all over the world. Most of his works were presented at the Stary Teatr in Kraków, TR Warszawa, and Teatr Polski in Wrocław. During his directorial studies he assisted Kazimierz Kutz and worked with Paweł Miśkiewicz on “Innocence” by Dea Loher (2004), in which he also acted. His first independent work was “KOMPOnents” by Małgorzata Owsiany. Among his later works were: Polish XIX century classic, Aleksander Fredro’s “A Great Man For a Small Business”, where he played a double role – as director and as a stage designer; “Leonce and Lena” by George Büchner, “Lulu” by Frank Wedekind, a story about a juvenile prostitute, presented in an uncensored version for the first time. In 2009 at TR Warszawa Borczuch prepared

pokazano nieocenzurowaną wersję dramatu. W 2009 roku w TR Warszawa Borczuch przygotował swoją wersję „Portretu Doriana Graya” wg powieści Oscara Wilde’a. W tym samym roku w krakowskim Narodowym Starym Teatrze reżyserował „Wertera” na podstawie powieści Goethego. Borczuch, uznawany za jednego z najzdolniejszych reżyserów młodego pokolenia, współpracuje również z wrocławskim Teatrem Polskim, w którym zrealizował inspirowany myślą Freuda spektakl „Hans, Dora i Wilk”. Rok 2012 to także debiut Michała Borczucha na deskach teatru Schauspielhaus

w Düsseldorfie, gdzie powstał spektakl inspirowany głośną książką Swietłany Aleksijewicz „Wojna nie ma w sobie nic z kobiety”. W 2012 roku nominowany do Paszportów Polityki. W tym samym roku, jako jeden z siedmiu wyselekcjonowanych twórców z całego świata, Borczuch zaprezentował w Wenecji fragmenty spektaklu „Apokalipsa”, nad którym przez rok pracował pod czujnym okiem swojego mentora Patrice’a Chéreau. Literacką podstawę spektaklu stanowią dwie ostatnie książki jednej z najbardziej rozpoznawalnych postaci dwudziestowiecznego dziennikarstwa politycznego,

Oriany Fallaci („Wywiad z samą sobą” oraz „Apokalipsa”), a także niedokończony projekt literacki i filmowy, tzw. trylogia śmierci, reżysera, dramaturga i poety Piera Paola Pasoliniego. Premiera „Apokalipsy” odbyła się we wrześniu 2014 roku w Nowym Teatrze w Warszawie; reżyser otrzymał za nią Grand Prix na festiwalu Boska Komedia.

2	Agata Duda-Graczk
---	-------------------

Reżyserka i scenografka wyróżniająca się własnym, wyrazistym językiem teatralnym. Absolwentka historii sztuki na UJ i Wydziału Reżyserii PWST w Krakowie. Będąc jeszcze na studiach, wyreżyserowała takie spektakle jak: „Kreatura” wg J. Murrella czy „Kain” G. Byrona. Do wszystkich swoich spektakli sama przygotowuje scenografię. Wyreżyserowała m.in.: „Grzeszne dzieciństwo” wg M. Twaina, „Nierządy” i „Wybranych” wg J. Geneta, „Prze(d)stawienie” T. Dorsta —>

PL

EN

PL

EN

his adaptation of Oscar Wilde’s “Dorian Gray”. At the same time, he developed the widely acclaimed version of “The Sorrows of Young Werther”, based on a novel by Goethe at the Stary Teatr in Kraków. 2012 is also the year of Borczuch’s début on the stage of Düsseldorf’s Schauspielhaus, where he produced a play based on “The Unwomanly Face Of War”, the celebrated novel by Sviatlana Aliaksandravna Aliaksievich. In October 2012, he was one of seven theatrical artists from all around the world given an opportunity to demonstrate his work in

Venice. He presented an excerpt from “Apokalipsa”, a play that he has been working on for almost a year with his mentor, Patrice Chéreau. It is based on two novels by Oriana Falacci: “Falacci Interviews Herself” and “Apocalypse” and an unfinished triptych “Trilogy Of Death” by Piero Paolo Pasolini. “Apokalipsa” was premiered in 2014 in Nowy Teatr in Warsaw, for which he won the Divine Comedian statue.

2	Agata Duda-Graczk
---	-------------------

Director and stage designer distinguished by her own clear theatrical language. A graduate in History of Art at the Jagiellonian University and the Faculty of Direction at the Ludwik Solski State Drama School in Kraków. While still a student, she directed productions such as J. Murrel’s “Creature” and Byron’s “Cain”. She prepared the set design for all her productions. Her credits include: “Sinful Childhood” after Mark Twain, “Debauchery” —>

i U. Ehler, a także „Balkon” J. Geneta i „Romea i Julie” wg W. Szekspira. Jest autorką scenografii do takich spektakli jak m.in.: „Naprawiacz świata” T. Bernharda (reż. L. Piskorz), „Jesienin” wg S. Jesienina (reż. J. Grałek, B. Wójcik), operetka „Loteria na mężów, czyli narzeczony nr 69” K. Szymanowskiego (reż. J. Opalski), „Życie w teatrze” D. Mameta (reż. M. Kuźmiński). Jednym z głównych motywów, jakie podejmuje w swoim teatrze, jest konfrontacja mitu z rzeczywistością oraz badanie relacji pomiędzy sacrum

a profanum. „Galgenberg” wg M. de Ghelderode’a jest kolejnym spektaklem zrealizowanym przez Agatę Dudę-Gracz w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, wcześniej wyreżyserowała tam: „Abelarda i Heloizę” R. Vaillanda i „Kaligulę” A. Camusa. Popularnością cieszyło się również jej autorskie przedstawienie – „Ja, Piotr Rivière, skorom już zaszlachtował siekirom swoją matkę, swojego ojca, siostry swoje, brata swojego i wszystkich sąsiadów swoich...”.

PL

EN

and “The Chosen” by Jean Genet, “Prze(d)stawienie” by T. Dorst and U. Ehler, and Genet’s “Balcony” and Shakespeare’s “Romeo and Juliet”. She is the creator of stage designs for productions like: T. Bernhard’s “Restorer of the World” (dir. L. Piskorz), “Jesienin” after S. Jesienin (dir. J. Grałek, B. Wójcik), “The Lottery for Husbands, or Fiancé no. 69” by K. Szymanowski (dir. J. Opalski), and D. Mamet’s “A Life in the Theatre” (dir. M. Kuźmiński). One of the leitmotifs of her theatre is the confrontation of myth with reality and the investigation of the rela-

tionships between the sacred and the profane. “Galgenberg” after M. de Ghelderode is Agata Duda-Gracz’s one of latest productions at the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, where she has previously directed “Heloise et Abelard” by R. Vailland and A. Camus’ “Caligula”. Taking Michel de Ghelderode’s dramatic output, Agata Duda-Gracz has created an original adaptation of his works. One of her latest plays is “I, Pierre Rivière, Having Slaughtered with an Axe My Mother, My Father, My Sisters, My Brother and All My Neighbours...”

3 Krzysztof Garbaczewski

Polski reżyser teatralny, scenograf i autor adaptacji. Tworzy interdyscyplinarne spektakle, teatralne instalacje łączące performans, sztuki wizualne i muzykę. Absolwent Wydziału Reżyserii Dramatu krakowskiej PWST. Wyreżyserował spektakle: „Chór sportowy” Elfriede Jelinek (2008, Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu), „Opętani” wg Witolda Gombrowicza (2008, Teatr im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu), „Nirwana” (2009, Teatr Polski we Wrocławiu), „Odyseja

wg Homera” (2009, Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu), „Biesy” wg Fiodora Dostojewskiego (2010, Teatr Polski we Wrocławiu). Jego spektakle są prezentowane na polskich i międzynarodowych festiwalach teatralnych. W 2009 roku otrzymał nagrodę za reżyserię spektaklu „Opętani” na XXXIV Opolskich Konfrontacjach Teatralnych Klasyka Polska. Spektakl otrzymał także wyróżnienie w IV Ogólnopolskim Konkursie na Teatralną Inscenizację Dawnych Dzieł Literatury Europejskiej. W 2010 roku „Odyseja” została laureatem 1. Koszalińskich Konfrontacji Młodych „m-teatr”, otrzymując —>

PL

EN

3 Krzysztof Garbaczewski

Polish theatre director, stage designer and adaptation author. He creates interdisciplinary shows and theatrical installations that combine performance art, visual arts and music. He graduated from State Drama School in Cracow. He directed “A Sport Play” by Elfriede Jelinek (2008, Jan Kochanowski Theatre in Opole), “The Possessed” based on Witold Gombrowicz’s novel (2008, Jerzy Szaniawski Theatre

in Wałbrzych), “Nirvana” (2009, Polish Theatre in Wrocław), “The Odyssey”, based on Homer’s work (2009, Jan Kochanowski Theatre in Opole), “Demons” by Dostoevski (2010, Polish Theatre in Wrocław). His plays are presented at Polish and international festivals. He received an award in 2009 for directing “The Possessed” and in 2010 for directing “The Odyssey”. In 2010 he won the Trójka Talents Competition, organized by a popular radio channel. In The National Old Theatre in Krakow he directed “Poczet Królów —>

główną nagrodę. W 2010 roku Krzysztof Garbaczewski został również laureatem konkursu „Talenty Trójki” w kategorii „teatr”. W Starym Teatrze w Krakowie Garbaczewski pokazał „Poczet królów polskich”. Kolejnymi przedstawieniami były „Kamienne niebo zamiast gwiazd” Marcina Cecko z muzyką Julii Marcell, „Życie seksualne dzikich” oraz „Kronos”.

4	Jan Kłata
---	-----------

Studiował reżyserię dramatu, najpierw w Warszawie, a potem w PWST w Krakowie. Był asystentem Jerzego Grzegorzewskiego, Jerzego Jarockiego oraz Krystiana Lupa. Po studiach pracował m.in. jako copywriter, dziennikarz muzyczny oraz reżyser telewizyjnego talk-show. Pierwszą realizacją Kłaty na zawodowej scenie był „Rewizor” Mikołaja Gogola przygotowany w Teatrze Dramatycznym im. Szaniawskiego w Wałbrzychu (2003). Miesiąc później w Teatrze Polskim we

PL

EN

Polish”. His latest shows are “Kamienne Niebo Zamiast Gwiazd”, “Sexual Life of the Savages” and “Kronos”.

4	Jan Kłata
---	-----------

He studied drama directing, first in Warsaw and then at the Ludwik Solski State Drama School in Kraków. He was an assistant to Krystian Lupa, Jerzy Grzegorzewski, and Jerzy Jarocki. Having graduated, Kłata worked as a copywriter, musical journalist, and talk-show director. His directing début on stage was M. Gogol’s “The Government Inspector” (2003) at the Szaniawski Theatre in Wałbrzych. A month later, he produced at the Polski Theatre in Wrocław his own

Wrocławiu wystawił własną sztukę „Uśmiech grejpfruta”. W 2004 roku w Stocznii Gdańskiej odbyła się głośna premiera spektaklu „H.” wg „Hamleta” Williama Szekspira zrealizowana przez Teatr Wybrzeże. Od tej pory reżyser stale współpracuje z najciekawszymi scenami teatralnymi w Polsce, m.in. TR Warszawa, Starym Teatrem w Krakowie, Teatrem Polskim we Wrocławiu czy Teatrem Polskim w Bydgoszczy. W 2006 roku reżyser otrzymał Paszport Polityki w kategorii „teatr” – nagroda przyznana została za nowatorskie i odważne odczytywanie klasyki oraz za pasję i upór

PL

EN

play entitled “Grejprut’s Smile”. At the Gdańsk Shipyards in 2004, the famous premiere was performed of his “H.” inspired by William Shakespeare’s “Hamlet” and set on stage by the Wybrzeże Theatre in Gdańsk. Since then, the director has worked on Poland’s most attractive stages, including TR Warszawa, the Stary Theatre in Kraków, the Polski Theatre in Wrocław, and the Polski Theatre in Bydgoszcz. In 2006, Kłata received the Passport of “Polityka Weekly” in the category “Theatre”, which he was awarded for innovative

w badaniu narodowych mitów i diagnozowaniu polskiej rzeczywistości. Za świetnie przyjęty spektakl „Sprawa Dantona” (Teatr Polski we Wrocławiu, 2008) Kłata otrzymał Nagrodę im. Konrada Swinarskiego, Laur Konrada na katowickim festiwalu Interpretacje oraz nagrodę za reżyserię na festiwalu Boska Komedia 2008. Na zamówienie Festiwalu Dialog Czterech Kultur w 2009 roku reżyser zrealizował współczesną wersję „Ziemi obiecanej” według Władysława Reymonta. Od stycznia 2013 roku Kłata pełni funkcję dyrektora Starego Teatru w Krakowie, gdzie wyreżyserował do

→

and daring readings of classical works, for the passion and persistence in examining the national myths and diagnosing Polish reality. For his critically acclaimed *The Danton Case* (Polish Theatre in Wrocław, 2008) Kłata received the Konrad Swinarski Award and the Laurel Wreath of Konrad at the 11th “Interpretations” Festival in Katowice, and the Award for the Director at the Boska Komedia – Divine Comedy Festival in 2008. To the order of the “Dialogue of Four Cultures” Festival, the director put to stage a contemporary version of

→

tej pory: „Trzy stygmaty Palmera Eldritch’a” Philipa K. Dicka (2006), „Oresteję” Ajschylosa (2007), „Trylogię” Henryka Sienkiewicza (2009), „Wesele hrabiego Orgaza” Romana Jaworskiego (2010), „Tajnego agenta” Josepha Conrada oraz „Do Damaszk” Augusta Strindberga (2013) i „Wroga ludu” na podstawie dramatu Henryka Ibsena.

5	Paweł Miśkiewicz
---	------------------

Reżyser teatralny i aktor. Absolwent teatrologii na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz Wydziału Aktorskiego (1989) i Wydziału Reżyserii Dramatu (1995) Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej im. L. Solkiego w Krakowie. Dyrektor artystyczny Teatru Polskiego we Wrocławiu (2000–2004), dyrektor naczelny i artystyczny Teatru Dramatycznego m.st. Warszawy im. G. Holoubka (2008–2012). Pomysłodawca i twórca Wrocławskiego Forum Dramaturgii Współczesnej EuroDrama (2002–2004) oraz Interme-

PL

EN

The “Promised Land” (2009) after Władysław Reymont. In January 2013 Kłata became the Artistic Director of Sary Theatre in Krakow where he has directed such shows as: Philip K. Dick’s “Three Stigmata of Palmer Eldritch” (2006), Aeschylus’ “Oresteia” (2007), “The Trilogy” (2009) based on Henryk Sienkiewicz’s novel, Roman Jaworski’s “Wesele Hrabiego Orgaza” (2010), “The Secret Agent” by Joseph Conrad and August Strindberg’s “The Road to Damascus” (2013) and “An Enemy of the People”, based on Henrik Ibsen’s play.

5	Paweł Miśkiewicz
---	------------------

Theatre director and actor. The Artistic Director of Polish Theatre in Wrocław (2000–2004) and General Director of Drama Theatre in Warsaw (2008–2012). The creator of Dramaturgy Forum in Wrocław and baz@rt Intermedia Forum of Theatre in Krakow (2004–2005). He graduated from Theatre Studies at Jagiellonian University and Acting (1989) and Directing Department (1995) at Ludwik Solski State Drama School in Krakow. He was a member of acting

dialnego Forum Teatru baz@rt w Krakowie (2004–2005). Jako reżyser zadebiutował sztuką „Czekając na Godota” Samuela Becketta w PWST w Krakowie. Kolejne jego przedstawienia to m.in. „Śniadanie u Tiffany’ego” wg Trumana Capote’a w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie, „Taniec śmierci” Augusta Strindberga w Teatrze im. S. Jaracza w Łodzi (1994; także opracowanie tekstu, scenografia i opracowanie muzyczne), „Hedda Gabler” H. Ibsena w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie (1995; także scenografia), „Ona” Rafała Maciąga w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie

PL

EN

cast at The National Sary Theatre in Krakow, which he left in 2000. He made his directorial debut with “Waiting for Godot” at the State Drama School in Krakow. His following plays include such acclaimed shows as: “Breakfast at Tiffany’s”, based on Truman Capote’s novel, “Dans Macabre” by August Strindberg, “Hedda Gabler” by Henrik Ibsen, “She” by Rafał Maciąg, “Art” by Yasmina Reza, “The Hunger” by Knut Hamsun, “Rajski ogródek”, based on the writings by Tadeusz Różewicz, “The Cherry Orchard” by Anton Chekhov, “Klara’s Case” by

(1997; także scenografia wraz z Tomaszem Polasi-kiem), „Sztuka” Yasminy Rezy w Teatrze Polskim we Wrocławiu (1998; nagroda główna na III Festiwalu Komedi Talia w Tarnowie, 1999), „Przypadek Klary” Dei Loher w Teatrze Polskim we Wrocławiu (2001; również transmisja w TVP Kultura, 2007), „Płatonow” A. Czechowa w Teatrze Dramatycznym m.st. Warszawy (2002; także opracowanie tekstu), „Niewina” D. Loher w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie „Auto da fé” wg Eliasa Canet-tiego w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie (2005; także adaptacja), „Alina

→

91

na zachód” Dirka Dobbrowa w Teatrze Dramatycznym m.st. Warszawy (2006), „Przedtem/potem” Rolanda Schimmelpfenniga w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie (2006; także opracowanie muzyczne), „Peer Gynt. Szkice z dramatu Henryka Ibsena” w Teatrze Dramatycznym m.st. Warszawy (2007), „Kupieckie kontrakty” Elfriede Jelinek w Teatrze Dramatycznym m.st. Warszawy (2011). Jest ponadto laureatem Nagrody im. B. Korzeniewskiego (1995) oraz Paszportu Polityki w dziedzinie teatru za rok 2000 za „wnikliwość czytania dwudziestowiecznej literatury w teatrze” (2001).

6	Agnieszka Olsten
---	------------------

Reżyserka teatralna; studiowała dziennikarstwo na Uniwersytecie Warszawskim, ukończyła Wydział Reżyserii Akademii Teatralnej w Warszawie; była rzecznikiem prasowym Galerii Sztuki Współczesnej Bunkier Sztuki w Krakowie, pracowała także jako dziennikarka radiowa.

W Teatrze Wybrzeże w Gdańsku zrealizowała „Solo” według Andrzeja Stasiuka, „Tlen” Iwana Wyrypajewa i „Przebitkę (Grę aborcyjną)” w ramach Szybkiego Teatru Miejskiego; w Teatrze Miejskim w Gdyni

PL

EN

6	Agnieszka Olsten
---	------------------

Theatre director. She studied journalism at the University of Warsaw. Graduated in directing at the Directing Department at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Arts in Warsaw. She worked as a spokeswoman for Bunkier Sztuki Gallery in Kraków. She also worked as a radio journalist.

Among the most renowned performances she directed, one could find: “Solo” by Andrzej Stasiuk and “Oxygen” by Ivan Vyrypaeiev at Wybrzeże Theatre in

„Ontologiczny dowód na moje istnienie” Joyce Carol Oates, „Miki mister DJ” Mateusza Pakuły; w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie „Tartak” Daniela Odiji; w Teatrze Polskim we Wrocławiu „Lincz. Pani Aoi. Wachlarz. Szafa” według jednoaktówek Yukio Mishimy i „Samsara disco” na podstawie „Iwanowa” Antona Czechowa i „Życia owadów” Wiktora Pielewina; w Teatrze Narodowym w Warszawie „Nore” Henryka Ibsena oraz „Otella” Williama Szekspira; w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi „Kaskadę” na podstawie „Udręki życia” Hanocha Levina.

PL

EN

Gdańsk, “Ontological proof for my existence” by Joyce Carol Oates and “Miki Mister Dj” for Miejski Theatre in Gdynia. “The Sawmill” by Daniel Odija for the Juliusz Słowacki Theatre in Cracow, “Samsara disco” – performance based on Anton Chekhov’s “Ivanov” and Victor Pelevin’s “The Life of Insects” – for Polski Theatre in Wrocław, Henrik Ibsen’s “Nora” and Shakespeare’s “Othello” for National Theatre in Warsaw, “Cascade” – show based on Hanoch Levin’s “Job’s Passion” play – for Stefan Jaracz Theatre in Łódź, Andrew Bovell’s “Speaking

We Wrocławskim Teatrze Współczesnym „Nie do pary” Andrew Bovella, „Kotline” na podstawie powieści Olgi Tokarczuk „Prowadź swój pług przez kości umarłych” oraz „Koniec świata w Breslau” na podstawie powieści Marka Krajewskiego; w Teatrze Muzycznym Capitol we Wrocławiu „Życie Mariana, life show” Sibylle Berg.

in tongues”, “The Valley” – based on Olga Tokarczuk’s “Prowadź swój pług przez kości umarłych” – and Marek Krajewski’s “The End of the World in Breslau” for Współczesny Theatre in Wrocław, “Life of Marian, life show” by Sibylle Berg for Musical Theatre Capitol in Wrocław.

Absolwent socjologii na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz Wydziału Reżyserii Dramatu krakowskiej PWST; studiował również filozofię. Debiutował w 2006 roku polską prapremierą „Mojo Mickybo” O. McCafferty’ego przygotowaną w Teatrze Krypta w Szczecinie. Za ten spektakl otrzymał Grand Prix festiwalu Kontrapunkt 2006, Grand Prix Festiwalu Prapremier Bydgoszcz 2006 oraz wyróżnienie na Festiwalu Sztuk Przyjemnych i Nieprzyjemnych 2007. W Teatrze Polskim

w Bydgoszczy zrealizował „Tramwaj zwany pożądaniem” T. Williamsa (2006) oraz „Przebudzenie wiosny” F. Wedekinda (2007), „Drugie zabicie psa” wg M. Hłasko (2007); w Teatrze Wybrzeże w Gdańsku „Lillę Wenedę” J. Słowackiego (2007) oraz „Orgię” P.P. Pasoliniego (2010), która została nominowana do Sztormów Roku, a w 2011 roku reżyser otrzymał Nagrodę Prezydenta Miasta Gdańsk. W Teatrze Polskim we Wrocławiu wyreżyserował „Terrodrom Breslau” wg powieści T. Staffela (2006), „Cząstki elementarne” wg powieści M. Houellebecqa (2008),

„Lalkę” na motywach powieści B. Prusa, wyróżnioną na Opolskich Konfrontacjach Teatralnych „Klasyka Polska” 2009. W krakowskiej Łaźni Nowej przygotował „Emigrantów” S. Mrożka (2010). W ostatnim czasie wystawiał dramaty Jolanty Janiczak: w Teatrze im. J. Szaniawskiego w Wałbrzychu „James Bond: świnie nie widzą gwiazd” (2010), a w Kieleckim Teatrze im. S. Żeromskiego „Joannę Szaloną; Królową” (2011), „Ofelię” (2011) w Teatrze im. W. Horzycy w Toruniu, „Tak powiedział Michael J.” w Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, „Karzeł, down i inne żywioły”

w Teatrze Nowym w Łodzi oraz najnowszą realizację „Carycę Katarzynę” w kieleckim Teatrze im. S. Żeromskiego. Jego spektakle były wielokrotnie pokazywane na najważniejszych festiwalach w Polsce, m.in. na Boskiej Komedii w Krakowie, Warszawskich Spotkaniach Teatralnych, Interpretacjach w Katowicach, Prapremierach w Bydgoszczy, festiwalu „Klasyka Polska” w Opolu czy Szczecińskim Kontrapunkcie.

PL

EN

PL

EN

A graduate of Jagiellonian University with a degree in sociology, and a graduate of the Faculty of Drama Direction of the Ludwik Solski State Drama School in Krakow. He also studied philosophy. He made his debut in 2006 with „Mojo Mickybo” by Owen McCafferty, which was prepared in the Krypta Theatre in Szczecin. The play was honored with the Grand Prix at 2006 Kontrapunkt Festival, the Grand Prix at the Prapremiere Festival in Bydgoszcz (2006)

and the distinction at the Festival of Pleasant and Unpleasant Plays in 2007. In 2006 he prepared Tennessee Williams' play „A Streetcar Named Desire” in the Polski Theatre in Bydgoszcz, „Spring Awakening” (2007) by Frank Wedekind and „Killing of the Second Dog” (2007) by Marek Hłasko, also in the Polski Theatre in Bydgoszcz; his performances at the Wybrzeże Theatre in Gdańsk include „Lillia Weneda” (2007) by Juliusz Słowacki and Pasolini's play „Orgy” (2010) that was nominated for the Sztormy Roku Award, and in 2011 the director

received the Award of Mayor the City of Gdańsk. In the Polski Theater in Wrocław he directed „Terrodrom Breslau” (2006), based on the novel by Tim Staffell, „The Elementary Particles” (2008) based on Michel Houellebecq's novel and „The Doll” based on the novel by Bolesław Prus, the performance distinguished at Opole Theatre Confrontations „The Polish Classics” in 2009. In the Łaźnia Nowa Theatre he prepared Stanisław Mrożek's play „The Emigrants” in 2010. His more recent performances include Jolanta Janiczak's dramas: „James Bond-Pigs Do Not See Stars”

(2010) at the Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych and „Joanna the Mad; Queen” (2011) and „Ophelia” (2011) at William Horzycy Theatre in Toruń and „Michael J. Said” at the Wybrzeże Theatre in Gdańsk. His performances were shown at the most important festivals in Poland including the Divine Comedy Festival in Krakow, Warsaw Theatre Meetings, Festival of the Art of Directing „Interpretations” in Katowice, Prapremiere Festival in Bydgoszcz, Polish Classics Festival in Opole or Kontrapunkt Festival in Szczecin.

Studiował na Uniwersytecie Warszawskim oraz w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej im. Ludwika Solńskiego w Krakowie. Należy do młodego pokolenia artystów kształtujących współczesny teatralny język w Polsce. Rozpoczął swoją karierę jako asystent uznanego reżysera Krystiana Lupa przy jego spektaklu „Factory 2”, a następnie wystawił kilka przedstawień w polskich teatrach. Szczególną uwagę przyciągnęła produkcja „Samotność pól bawełnianych”

na podstawie sztuki Bernarda-Marie Koltès, pokazywana na wielu festiwalach na całym świecie (m.in. w teatrze REDCAT w Los Angeles, a także na On the Boards w Seattle, Under the Radar w Nowym Jorku, Festiwalu PuSh w Vancouver, festiwalu Santiago a Mil w Chile czy PAMS w Seulu). Za spektakl „Łysek z pokładu Idy” (2010) został uhonorowany najbardziej prestiżową w Polsce nagrodą za reżyserię – Laurem Konrada. Natomiast za inscenizację „Hamleta” (2011) otrzymał Grand Prix 14. Festiwalu Szekspirowskiego w Gdańsku.

PL

EN

Polsko-francuska reżyserka teatralna, tłumaczka. Absolwentka literaturoznawstwa na Sorbonie. W 2001 roku założyła w Paryżu zespół La compagnie Gochka, z którym realizowała spektakle: „Gorzkie łyzy Petry von Kant” Rainera Wernera Fassbindera, „Wyspa niewolników” Pierre’a Marivaux i „Sextuor Banquet” Armando Llamasa. Od 2005 roku reżyseruje w Polsce, m.in.: „Zamianę” Paula Claudela w Teatrze Śląskim, „Maestro” Jarosława Abramowa-Newerlego w Laboratorium Dramatu w War-

szawie, „Jedną ręką” Joëla Pommerata w Teatrze Studio, „Panią z Birmy” w Teatrze Polonia, „Obcego” Alberta Camus w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, „Wariatkę z Chaillot” w Teatrze im. A. Węgierki w Białymstoku. W Opolu w Teatrze im. J. Kochanowskiego wystawiła „Aktorów prowincjonalnych” i „Bullerbyn”. W Nowym Teatrze w Warszawie wyreżyserowała spektakle „Enter” i „Pinocchio”. Autorka tłumaczenia na język francuski książki Grażyny Jagielskiej „Miłość z kamienia”.

PL

EN

He studied at Warsaw University and at the Ludwik Solski State Drama School in Cracow. He belongs to the youngest generation of artists who participate in shaping the contemporary theatre discourse in Poland. He started his career as an assistant of the renowned director Krystian Lupa at the production “Factory 2”, later staged several theatre pieces in a number of Polish theatres. He markedly attracted attention with the production of “In

the Solitude of Cotton Fields” by Bernard-Marie Koltès which was performed at many festivals all over the world (RED CAT in Los Angeles, On the Boards in Seattle, Under the Radar in New York, PuSH Festival in Vancouver, Santiago a Mil Festival in Chile, PAMS in Soule and elsewhere). For the production “Łysek of Ida Board” (2010) he received the most prestigious Polish award for direction the “Laur Konrada”, for his “Hamlet” (2011) he got the Grand Prix of the 14th Shakespeare’s Festival in Gdansk.

Polish-French stage director and translator, graduate of Literature Studies at Paris Sorbonne. In 2001 she founded La compagnie Gochka in Paris and staged a few shows together with the company, such as: “The Bitter Tears of Petra von Kant” by Rainer Werner Fassbinder, “Slave Island” by Pierre Marivaux and “Sextuor Banquet” by Armando Llamas. She has been working in Poland since 2005 and her productions include: “Swap” by Paul Claudel in Śląski Theatre, “Maestro”

by Jarosław Abramow-Newerly in the Drama Laboratory in Warsaw, “With Only One Hand” by Joël Pommerat in Studio Theatre, “The Lady of Burma” in Polonia Theatre, “The Stranger” by Albert Camus in Juliusz Słowacki Theatre in Kraków and “Madwoman of Chaillot” in Węgierka Theatre in Białystok. In Opole, in Kochanowski Theatre, she directed “Provisional Actors” and “Bullerbyn.” In Nowy Teatr in Warsaw she directed “Enter” and “Pinocchio.” Anna Smolar is also the translator of the book of Grażyna Jagielska “Miłość z kamienia” into French.

Para diso

Młodzi Twórcy
Young Talents

W ramach tej sekcji Boskiej Komedii po raz pierwszy odbywa się Konkurs dla twórców, którym, pomimo wieku, już udało się odnieść spore sukcesy. Odświeżając formułę **PARADISO**, proponujemy nowe spojrzenie na kwestie wokół tożsamości kulturowej i bliskie przyjrzenie się materialnemu wymiarowi teatralnej pracy oraz dostrzeżenie faktu, że ci artyści znacząco poszerzają i wzbogacają kształt rodzimego teatru. Ponadto w tej sekcji znalazły się również prezentowane poza konkursem spektakle dyplomowe przygotowane przez studentów krakowskiej

Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej im. Ludwika Solskiego i białostockiej filii Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Młodzi aktorzy ze szkół, pracując pod okiem Aleksandry Popławskiej, Agnieszki Glińskiej, Wiktora Logi-Skarczewskiego i Marcina Wierchowskiego, proponują widzom odbycie podróży przez artystyczny krajobraz własnych poszukiwań twórczych. Wyłaniająca się z Paradiso panorama młodego polskiego teatru może okazać się wkrótce kluczowa dla nowych poszukiwań estetycznych i treściowych na gruncie rodzimej sztuki.

PL

EN

This program strand of Divine Comedy is comprised of a showcase of the plays by young Polish directors, who, despite their age, already manage to gain acclaim. This year, for the very first time, these carefully selected plays are presented within another Competition. Refreshing the formula of **PARADISO** section, we propose a new perspective on the matters around cultural identity and a closer look on the material aspect of theatre work, these artists broaden and enrich the perception of Polish theatre. Section also presents this

year diploma performances prepared at The Ludwik Solski State Drama School in Krakow and Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy branch in Białystok. Graduating actors, working under the watchful eye of distinguished artists: Wiktor Loga-Skarczewski, Aleksandra Popławska, Agnieszka Glińska and Marcin Wierchowski, invite the audience to a journey through the artistic landscape of their creative quest. This panorama of young Polish theatre soon could turn out to be crucial for the new artistic experiments with the content and form.



11.12

15:00 — Drugi spektakl
(The Other Show)

20:00 — Drugi spektakl
(The Other Show)

12.12

17:00 — Krótki zarys
wszystkiego (A Short Outline
of Everything)

20:30 — Dzieje upadków
(Dzieje upadków)

13.12

15:00 — Schubert. Romantyczna
kompozycja na dwunastu
wykonawców i kwartet
smyczkowy (Schubert.
A Romantic Composition on
Twelve Actors and a String
Quartet)

21:00 — Schubert. Romantyczna
kompozycja na dwunastu
wykonawców i kwartet
smyczkowy (Schubert.
A Romantic Composition on
Twelve Actors and a String
Quartet)

14.12

17:00 — Cynkowi chłopcy
(Zinc-covered Boys)

20:00 — Cynkowi chłopcy
(Zinc-covered Boys)

15.12

15:00 — Wesele (The Wedding)

20:00 — Wesele (The Wedding)

16.12

15:00 — Zapolska Superstar
(czyli jak przegrywać, żeby
wygrywać) (Zapolska Superstar
(Or How To Lose In Order To
Win))

17:00 — Holzwege (Holzwege)

20:00 — Zapolska Superstar
(czyli jak przegrywać, żeby
wygrywać) (Zapolska Superstar
(Or How To Lose In Order To
Win))

17.12

19:00 — Holzwege (Holzwege)



1 Jason Danino Holt

Jason Danino Holt urodził się w Tel Awiwie w 1987 roku. Jego ojciec jest Brytyjczykiem, matka – Kanadyjką o marokańskich korzeniach. Danino Holt jest dramaturgą, teatralnym i dokumentalnym reżyserem, performerem, tłumaczem i organizatorem wielu inicjatyw kulturalnych. Jest dyrektorem artystycznym Habait Theatre w Tel Awiwie. Zdobył Rosenblum Prize dla najlepszego młodego artysty w 2016 roku. Założył UMAMI, działającą w Tel Awiwie grupę kreacyjno-artystyczną. Jego

najbardziej znaczące projekty artystyczne to: „I Know It When I See It” – pokazywane podczas letniego festiwalu Kampnagel w Hamburgu, „Whore”, „Not Letting In” (międzynarodowy performans teatralny) oraz „Shanti and Martin” (dokumentalny film o matce artysty).

PL

EN

1 Jason Danino Holt

Jason Danino Holt was born and raised in Tel Aviv in 1987 to a British father and a Moroccan\Canadian mother. Danino Holt is a playwright, theatre & documentary director, performer, translator and entrepreneur. Artistic director of Habait Theatre Tel Aviv. Winner of the Rosenblum Prize for best young artist 2016. He is the founder of UMAMI – Tel Aviv- based indie creation group. His selected projects are: “I Know It When I See It” – Kampnagel summer

festival Hamburg, “Whore” (Gehäutet, translated to German by the ADK), “Not Letting it In” (an international confettional theatrical event), “Shanti and Martin” (documentary film about his mother) and more..

2 Yun-Cheol Kim

Od 2014 roku artystyczny dyrektor Narodowego Zespołu Teatralnego Korei. Jego rozprawa doktorska, obroniona na BYU, była poświęcona współczesnemu dramatowi amerykańskiemu. Był przewodniczącym Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych (IATC) w latach 2008–2014. W 2009 roku zainicjował wydawany przez IATC internetowy magazyn „Critical Stages”, wciąż pracuje jako członek jego rady redakcyjnej. W 2015 roku przeszedł na emeryturę po

dwudziestu latach wykładowania na Narodowej Akademii Sztuki w Korei, został mu również przyznany tytuł honorowego profesora uczelni. W 2008 roku otrzymał Order Kultury od koreańskiego rządu. Dwukrotnie zdobył tytuł „Krytyka roku”. Opublikował dwanaście książek, dwie z nich to antologie jego recenzji teatralnych.

PL

EN

2 Yun-Cheol Kim

Yun-Cheol Kim has been Artistic Director of the National Theatre Company of Korea since 2014. He obtained Ph.D from BYU with his dissertation on contemporary American Drama. He served as President of the International Association of Theatre Critics (IATC) from 2008 till 2014. During his presidency he launched IATC's webjournal "Critical Stages" in 2009, for which he still participates as an editorial board member. He retired from School of Drama, Korean

National University of the Arts in 2015, where he taught for twenty years, and now is its honorary professor. He received the Cultural Order from the Korean government in 2008. Two-time winner of the "Critic of the Year Award," he has published twelve books, two of which are anthologies of theatre reviews.

3 Alejandro Moreno

Chilijski dramatopisarz, reżyser i artysta wideo. Obronił doktorat z literatury na New York University. Był dramaturgiem-rezydentem w The Watermill Center w Nowym Jorku, w Royal Court Theatre w Londynie i Casa de America w Madrycie. Obecnie wykłada dramaturgię na New York University. Od 2000 roku jego sztuki były tłumaczone na wiele języków i wystawiane na najsłynniejszych światowych scenach. Pośród najważniejszych sztuk wymienić należy „The Fascist Lover”, „A Wig For Two

Heads”, „National Theatre”, „North”, „Black Parrots”, „Johnny Deep”, „The Laura Ingalls Vagina”, „Berlin Is Not Yours”, „Emergency Room”, „All Knows Who Was”, „The Trap”, „Among Others”. Czterokrotny laureat Chilijskiej Nagrody Dramaturgicznej. W swojej pracy artystycznej skupia się na poszukiwaniu i odzwierciedleniu współczesnego wielogłosu, kreowaniu dialogu i eksperymentalnej polifonii technologii i teatru szukającego nietradycyjnych środków wyrazu. Obecnie pracuje nad projektem mającym stworzyć symulator ludzkiej mowy oraz filmem „Medea”.

PL

EN

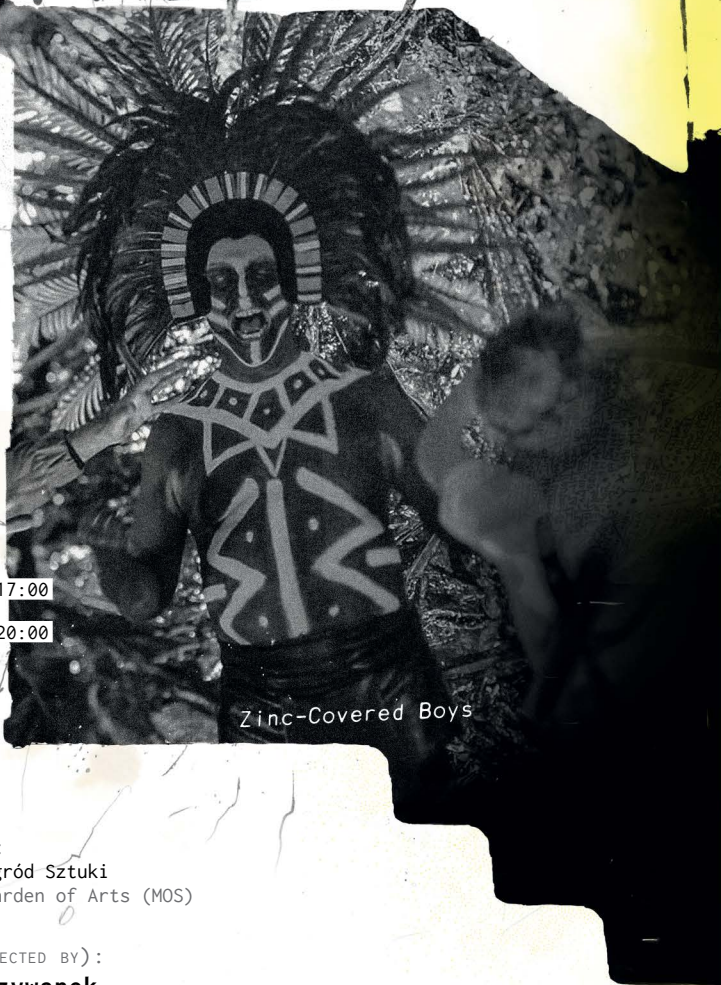
3 Alejandro Moreno

Chilean playwright, director and video artist. Ph.D. in Literature at the New York University. He has been resident playwright at The Watermill Center in New York, Royal Court Theatre in London, Casa de America in Madrid. Currently, he is professor of dramaturgy MFA in Creative Writing at New York University. Since 2000 his texts have been produced, translated, published and represented in diverse stages and languages. His texts include „The Fascist Lover”, „A Wig For Two Heads”, „National Theatre”, „North”, „Black Parrots”, „John-

ny Deep”, „The Laura Ingalls Vagina”, „Berlin Is Not Yours”, „Emergency Room”, „All Knows Who Was”, „The Trap”, „Among Others”. On four occasions he has won the Chilean Prize for Drama for his works. His artistic work focuses on research on the various types of Voice that co-exist in contemporary dramaturgy, to create a dialogue and experimentation between technology and the theater which escapes the big scale apparatus traditionally used in the stage for this purpose. His current project involves creating a series of devices for the reproduction of the human voice and the direction of his new film, „Medea”.

Cynkowi chłopcy

PARADISO



Zinc-Covered Boys

KIEDY (WHEN):

14.12 17:00
14.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Małopolski Ogród Sztuki
Małopolska Garden of Arts (MOS)

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Jakub Skrzywanek

Debiuujący reżyser Jakub Skrzywanek zaadaptował dla wałbrzyskiej sceny reportaż nagrodzonej Noblem Swietłany Aleksijewicz. Jak podkreśla sama białoruska pisarka, w każdym z jej tekstów chodzi o uchwycenie Historii poprzez poszczególne opowieści o jednostkowych losach. Tutaj autorka bierze na warsztat trwającą dekadę radziecką interwencję w Afganistanie, opisując ją z perspektywy pielęgniarek, weteranów czy matek czekających na zwłoki synów w tytułowych cynkowych trumnach. Reżyser traktuje reportaż jako punkt wyjścia

do dyskusji o okrucieństwach i mechanizmach wojennych. Robi to jednak w sposób przewrotny i ironiczny, operując pacyfistycznymi hasłami i dyskursami, tworząc rodzaj antywojennego musicalu. Kolejne numery muzyczne i paramilitarne układy choreograficzne wzięte wprost z konwencji Festiwalu Piosenki Żołnierskiej, który w dużej mierze określa formę spektaklu, odsłaniają uwikłanie codziennej rzeczywistości w myślenie kategoriami wojny. A w epoce walki z terroryzmem diagnozy społeczne i polityczne noblistki wybrzmiewają szczególnie mocno i dojmująco krytycznie.

PL

EN

First-time director Jakub Skrzywanek adapts a book of reportages by Nobel Prize winner Svetlana Alexievich for the Drama Theatre in Wałbrzych. The Belarusian writer emphasizes that the main idea behind her texts is to capture history through a series of individual stories. In this particular piece, she takes on the decade-long Russian intervention in Afghanistan, describing it from the perspective of nurses, veterans and mothers who await their sons' bodies to be delivered in the titular zinc coffins. The director approaches his work by initiating a discus-

sion about the cruel mechanisms of war. But he operates in a highly ironic and twisted mode, referencing pacifist slogans and discourses that lead to creating a kind of anti-war musical piece. The songs and para-military choreography, influenced by the conventions of the Army Music Festival, which to a great extent define the form of the play, comment on the phenomenon of seeing everyday reality in terms of war. In the era of the fight against terrorism, the social and political diagnoses of the acclaimed writer and journalist carry even greater meaning and critical gravitas.

107

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Jakub Skrzywanek

Przekład (Translation): Jerzy Czech

Adaptacja (Adapted by): Klaudia Hartun-Wójciak, Amadeusz Nosal

Dramaturgia i wideo (Dramaturgy and video by): Amadeusz Nosal

Scenografia i światła (Set design and lighting design by): Marcin Chlanda

Kostiumy (Costumes by): Karolina Mazur

Ruch sceniczny i choreografia (Stage movement and choreography by): Maćko Prusak

Muzyka (Music by): Kamil Tuszyński

Przygotowanie wokalne (Vocal training): Ewa Gądek

Inspicjent (Stage Manager): Anna Solarek

Obsada (Cast)

Karolina Krawiec
Rozalia Mierzicka
Irena Sierakowska
Irena Wójcik
Michał Kosela
Piotr Mokrzycki
Dariusz Skowroński
Czesław Skwarek



fot. Kasia Chmura

fot. Kasia Chmura



Czas trwania (Running time)

80 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu
Jerzy Szaniawski Drama Theatre
in Wałbrzych
teatr.walbrzych.pl

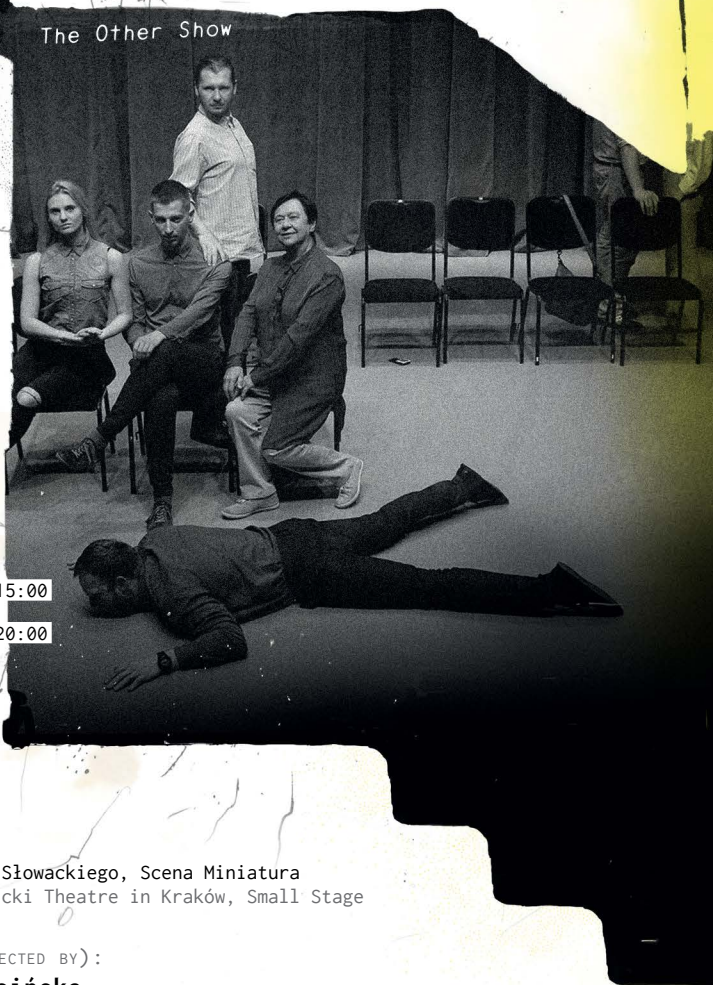
Premiera (premiere)

22 stycznia 2016 roku
22nd January 2016

Drugi spektakl

The Other Show

PARADISO



KIEDY (WHEN):

11.12 15:00

11.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Anna Karasińska

Tytuł odwołuje się nie tylko do faktu, że to drugi spektakl reżyserki Anny Karasińskiej, ale dotyczy również sfery tego, co wydarza się na widowni. W klasycznym teatrze w dużej mierze ignoruje się i przemilcza obecność publiczności. Natomiast w przedstawieniu z Teatru Polskiego w Poznaniu staje się ona równoprawnym podmiotem i siłą czynnie biorącą w nim udział. I nie idzie jedynie o szereg bezpośrednich zwrotów do niej ze strony aktorów czy o to, że w pewnym momencie wykonawcy wchodzą na widownię, ale przede wszystkim o refleksję nad naturą

wytwarzającej się teatralnej wspólnoty i przeżywanym „tu i teraz” doświadczeniem. Krótkie i zabawne sceny, jak choćby instrukcja tego, jak należy zachowywać się w teatrze, stają się punktem wyjścia do inicjowania i prowokowania coraz bardziej skomplikowanych gier z mechanizmami rządzącymi licznymi sytuacjami performatywnymi. Podczas gdy granice pomiędzy podziałem na wykonawców i obserwatorów zacierają się coraz bardziej, Karasińska uruchamia strategię rodem z happeningu, performansu cielesnego i quasi-teatralnej prezentacji.

PL

EN

The title refers not only to the fact that it's the second play by director Anna Karasińska, but also to what happens in the other sphere of the show, namely the audience. In classical theatre the audience usually remains unnoticed and overlooked, but in the play produced by the Polish Theatre in Poznań it becomes the subject and gains full agency over the course of events. Besides addressing the audience members directly, the actors frequently mingle with them, creating a physical

theatrical community and providing a shared “here and now” experience. Short and witty scenes, such as instructions on how to behave at the theatre, are a point of departure for initiating and provoking increasingly complicated games with the mechanisms that govern performative situations. Meanwhile the boundaries between observers and performers blur, as Karasińska deploys a wide array of strategies taken from happenings, physical performance art, and quasi-theatrical presentation conventions.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Anna Karasińska

Współpraca dramaturgiczna
(Dramaturgical collaboration):
Ewelina Pankowska

Ruch sceniczny (Stage movement):
Magdalena Ptasznik

Kostiumy (Costumes by):
Anna Nykowska

Światła (Lighting design by):
Szymon Kluz

Asystent reżysera, inspicjent
(Assistant Director/Stage
Manager): Agnieszka Misiewicz



fot. Monika Lisiecka

Obsada (Cast)

Agnieszka Findysz
Małgorzata Peczyńska
Monika Roszko
Katarzyna Węglicka
Mariusz Adamski
Przemysław Chojęta
Michał Kaleta
Wojciech Kalwat
Paweł Siwiak
Wiesław Zanolwicz

Czas trwania (Running time)

70 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Polski w Poznaniu
Polish Theatre in Poznań
teatr-polski.pl

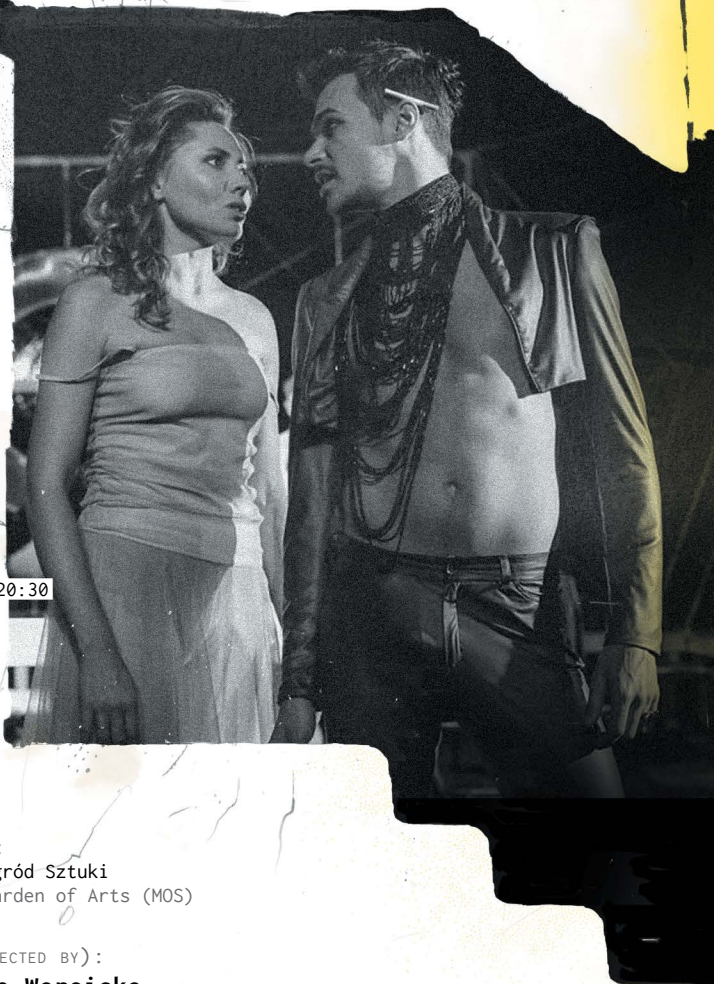
Premiera (premiere)

13 maja 2016 roku
13th May 2016



Dzieje upadków

PARADISO



KIEDY (WHEN):

12.12 20:30

GDZIE (WHERE):

Małopolski Ogród Sztuki
Małopolska Garden of Arts (MOS)

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Małgorzata Warsicka

Spektakl Małgorzaty Warsickiej jest oparty na motywach powieści Honoriusza Balzaka „Kuzynka Bietka” pochodzącej z jego ikonizowanego cyklu „Komedia ludzka”. Francuski pisarz poddał w niej wnikliwej analizie nie tyle nawet wielkie namiętności i porywy serca, co bardziej – pogoń za pieniędzmi i jej wpływ na relacje międzyludzkie. W istnej matni skomplikowanych zależności emocjonalno-finansowych tkwią tu właściwie wszystkie postacie, na czele z zamożnym baronostwem (Dominika Bednarczyk i Sławomir Maciejewski)

i ich biedną kuzynką Bietką. Reżyserka nie inscenizuje jednak Balzakowskiego tekstu, a widzowie oglądają rodzaj jego prezentacji, połączony z wysłuchaniem skomponowanej przez Karola Nepelskiego muzyki. Udział w projekcie bierze również uznana śpiewaczka operowa Barbara Kinga Majewska. Aktorzy natomiast poruszają się płynnie pomiędzy graniem przydzielonych im konkretnych bohaterów a komentarzem do ich poczynąń, ujawniając absurd i ironię przedstawianych tu zdarzeń, zderzających okrucieństwo z groteskową formą.

PL

EN

Małgorzata Warsicka's play is based on motifs from the Honoré de Balzac novel "Cousin Bette" from his iconic cycle "The Human Comedy". What the French writer subjects to thorough analysis here is not great passion and love, but rather the pursuit of money and its impact on relationships. Every character here is stuck in a web of complicated financial and emotional dependencies, including the Baron and the Baroness (Dominika Bednarczyk and

Sławomir Maciejewski) and their destitute cousin Bette. The director doesn't stage the original text, but the audience watches its presentation, accompanied by music composed by Karol Nepelski. An acclaimed opera singer, Barbara Kinga Majewska, stars in the project. The actors move seamlessly between playing specific characters from the novel and commenting on their actions, revealing the irony and absurdity of the unfolding events, and colliding with a grotesque form of cruelty.

Zespół (Team)

Reżyseria i adaptacja
(Adapted and directed by):
Małgorzata Warsicka

Dramaturgia i adaptacja
(Adaptation and dramaturgy by):
Michał Kurkowski

Scenografia (Set design by):
Marcin Chlanda

Kostiumy (Costumes by):
Grupa Mixer

Muzyka (Music by): Karol Nepelski

Ruch sceniczny
(Stage movement by):
Aleksander Kopański

Obsada (Cast)

Dominika Bednarczyk
Dorota Godzic
Barbara Kinga Majewska
(gościnnie / guest star)/
Ewelina Pachnik
(gościnnie / guest star)
Lena Schimscheiner
(gościnnie / guest star)
Katarzyna Zawiślak-Dolny
Karol Kubasiewicz
(gościnnie / guest star)
Grzegorz Łukawski
Sławomir Maciejewski
Antoni Paradowski
(gościnnie / guest star)
Rafał Szumera



fot. Dawid Ścigalski/Grzegorz Mart

fot. Dawid Ścigalski/Grzegorz Mart



Czas trwania (Running time)

90 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Małopolski Ogród Sztuki/
Teatr im. Juliusza Słowackiego
w Krakowie
Małopolska Garden of Arts/Juliusz
Słowacki Theatre in Kraków
www.slowacki.krakow.pl

Premiera (premiere)

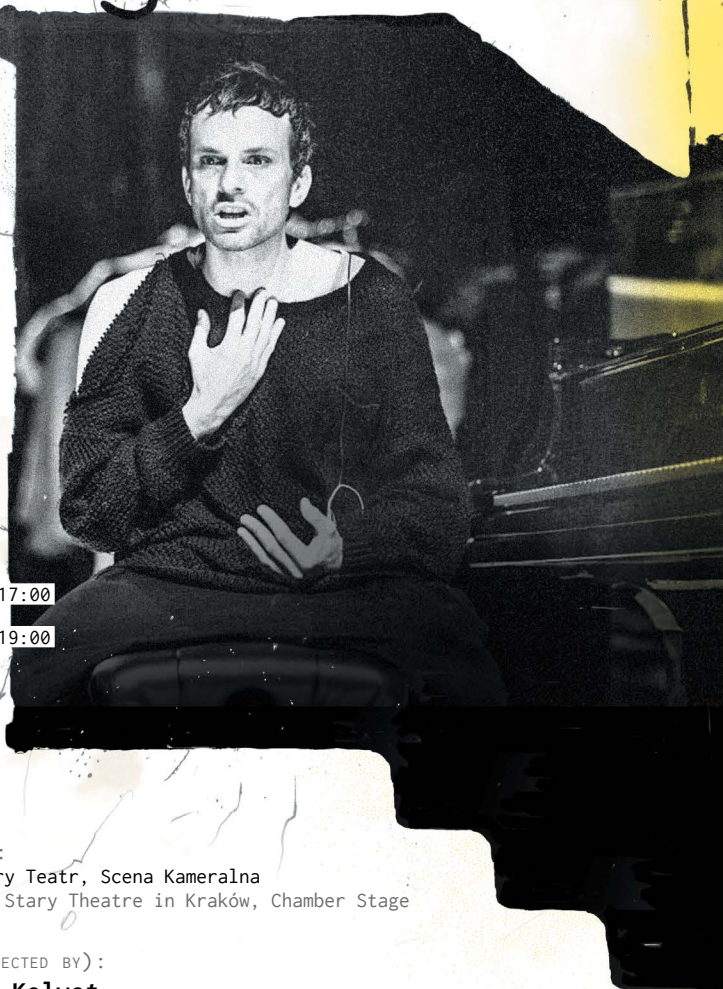
15 kwietnia 2016 roku
15th April 2016

fot. Dawid Ścigalski/Grzegorz Mart



Holzwege

PARADISO



KIEDY (WHEN):

16.12 17:00
17.12 19:00

GDZIE (WHERE):

Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna
The National Sary Theatre in Kraków, Chamber Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Katarzyna Kalwat

Punktem wyjścia spektaklu Katarzyny Kalwat jest sztuka Marty Sokołowskiej pod tym samym tytułem. Niewiele jednak zostało z pierwotnej wersji utworu, który zmieniał się wielokrotnie w trakcie prób i w efekcie aktorskich improwizacji. Opowieść o Tomaszu Sikorskim, w którego wciela się aktor TR Warszawa Tomasz Tyndyk – awangardowym kompozytorze uznawanym za prekursora minimalizmu w muzyce – pełna jest pęknięć, sprzeczności i niedopowiedzeń. Dwójka wykonawców – Jan Dravnel i Sandra Korzeniak – prezentuje na scenie dwie

skrajnie różne sylwetki artysty. W jednej z nich jawi się on jako pijak, awanturnik i desperat, w innej jest niezrozumiały, nieszczęśliwy i natchniony przysłówiowym „palcem Bożym”. Jest jeszcze i trzeci głos – należący do występującego w „Holzwege” Zygmunta Krauzego, przyjaciela i współpracownika Sikorskiego, który gra jego utwory przed widzami. Z kolejnych pytań trójki aktorów zadawanych pianiście i ich dywagacji wyłania się powoli obraz samotnego mężczyzny, który stopniowo popadał w coraz większą depresję. A unoszące się nad nim widmo —>

PL

EN

The point of departure for the piece staged by Katarzyna Kalwat is Marta Sokołowska's play of the same title. But little is left of the original text, which changed quite a bit as it was developed through rehearsals and acting improvisations. The story of Tomasz Sikorski (played by TR Warszawa actor Tomasz Tyndyk), an avant-garde composer considered to be the pioneer of minimalism in music, is full of cracks, contradictions and insinuations. Two performers, Jan Dravnel and Sandra Korzeniak, present

drastically different portraits of the artist. In one he is nothing but an aggressive and desperate drunk; in the other he's simply a misunderstood, unhappy man with a special "gift". There is also a third voice, which belongs to Zygmunt Krauze (who also stars in "Holzwege"): a friend and collaborator of Sikorski who plays his songs to the audience. Questions posed by the actors to the pianist, and a series of digressions, establish a picture of a lone wolf who gets more and more depressed. Hovering over him is the —>

śmierci, które najbardziej interesuje tutaj reżyserkę, podsycane było pismami egzystencjalistycznych filozofów, w których się zaczytywał, i egzystencjalnym lękami towarzyszącymi mu na każdym kroku.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Katarzyna Kalwat

Tekst (Text by): Marta Sokołowska

Scenografia (Set design by):
Anna Tomczyńska

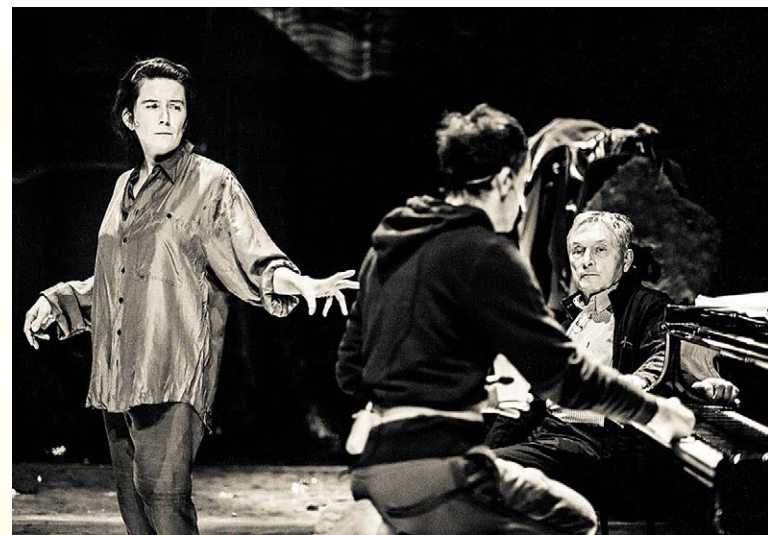
Wideo (Video by): Ewa Łuczak

Reżyseria światła (Lighting
design by): Paulina Góral

Obsada (Cast)

Tomasz Tyndyk, Sandra Korzeniak,
Jan Dravnel, Zygmunt Krauze

CO JEST GRANE 24
poleca (recommends)



fot. Anna Tomczyńska

PL

EN

spectre of death, which most interests the director here, fuelled by the existentialist philosophy he adores and the existential fears that follow him everywhere.

fot. Anna Tomczyńska



Czas trwania (Running time)

90 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

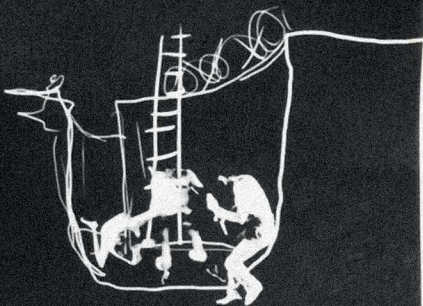
TR Warszawa
TR Warszawa
trwarszawa.pl

Premiera (premiere)

15 stycznia 2016 roku
15th January 2016

Krótki zarys wszystkiego

A Short Outline
of Everything



PARADISO

KIEDY (WHEN):

12.12 17:00

GDZIE (WHERE):

Multikino, sala nr 2
Multikino Theatre, Screen 2

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Teo Dumski

Wyreżyserowane przez Teo Dumskiego widowisko teatralno-filmowe wrocławskiego Cloud Theater opowiada historię doskonale wszystkim znaną, bo dotyczącą szeroko pojętego świata. Centralnym punktem i „wykonawcą” zarazem jest tu ustawiona nad sceną kamera filmowa, dzięki której można zobaczyć i doświadczyć tak różnych obrazów jak migawki batalistyczne, wyjęte wprost spod mikroskopu slajdy czy abstrakcyjne kształty i figury. Technologia współgra tutaj na każdym poziomie z poruszającymi się pod jej dyktando aktorami i artystami tworzącymi „na żywo” wyjątkowy

świat przedstawiony. Dumski eksploruje pokłady ludzkiej wyobraźni, wykorzystując maksymalnie możliwości medium filmowego i teatralnego oraz konwencje sztuki określanej jako „performative cinema”. Spojrzenie na historię z lotu ptaka pozwala dostrzec wszystkie słabości ludzkości, ale i momenty jej prawdziwego triumfu. A niesamowite wizualne obrazy, zmiksowane na żywo z elektroniczną muzyką, hipnotyzującą choreografią i powstającymi „tu i teraz” rysunkami Sebastiana Siepietowskiego, tworzą unikalną jakość na długo zapadającą w pamięć widzów.

PL

EN

This theatrical and cinematic event produced by the Cloud Theater and directed by Teo Dumski tells a story well-known to everyone: the history of the world. The focal point and “performer” here is a film camera, placed above the stage, which allows the audience to see and experience battle scenes, images observed through a microscope, and abstract figures and shapes. Technology drives the actions of actors and artists, creating a unique, living world. Dumski explores the layers of human imagina-

tion, pushing to the extreme the possibilities of film and theatre, as well as the conventions of an art form referred to as “performative cinema”. Taking a look at the history of mankind from above gives us the opportunity to spot its weaknesses as well as its great triumphs. And astonishing visual images, remixed live with electronic music, hypnotizing choreography and live-action drawings by Sebastian Siepietowski create a unique and unforgettable artistic experience.

Zespół (Team)

Reżyseria i efekty wideo live
(Directed/Live Video Effects by):
Teo Dumski

Kostiumy (Costumes by):
Gabriela Budzyńska

Rysunek live (Live drawing by):
Sebastian Siepietowski

Współpraca muzyczna (Music
supervision): Kamil Dysiewicz,
Maciej Zakrzewski

Choreografia (Choreography by):
Jan Nykiel

Współpraca i opieka
fizjoterapeutyczna
(Physiotherapeutic care):
Physioteam

Czas trwania (Running time)

115 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Cloud Theater/Sławomir Chomiak
Cloud Theater/Sławomir Chomiak

Premiera (premiere)

4 lutego 2016 roku
4th February 2016

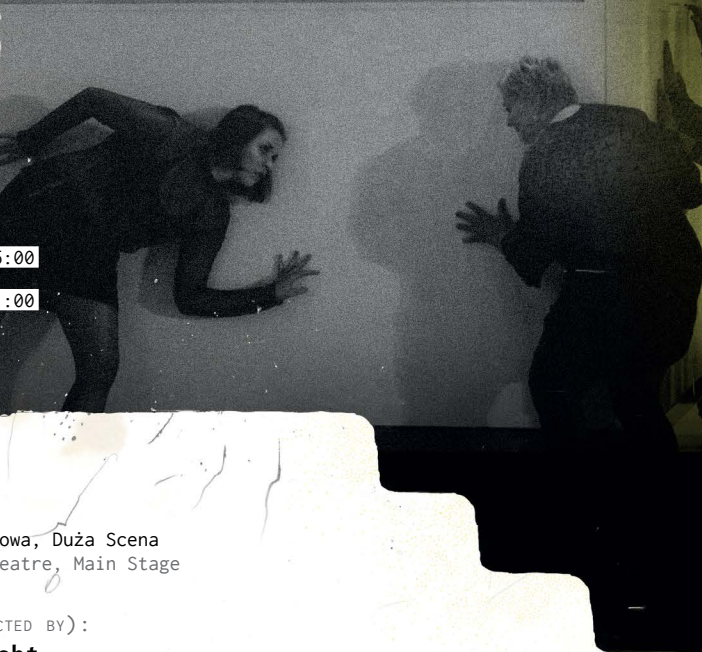


foto: Filip Andersen

Schubert.

Romantyczna kompozycja
na dwunastu
wykonawców
i kwartet smyczkowy

Schubert. A Romantic Composition
on Twelve Actors and a String
Quartet



PARADISO

KIEDY (WHEN):

13.12 15:00

13.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena
Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Magda Szpecht

Spektakl Magdy Szpecht nie opowiada bynajmniej historii życia romantycznego kompozytora Franza Schuberta. Na scenie wyświetlane są jedynie wycinki i fragmenty jego dziennika, które pokazują egzystencjalne bóle i dylematy zmarłego w wieku trzydziestu jeden lat artysty. Zamiast tego wysłuchujemy jego najsłynniejszego bodaj utworu „Śmierć i dziewczyna”, opatrzonego nowoczesnym komentarzem w wydaniu Wojtka Blecharza. Do udziału w projekcie zostali zaproszeni słuchacze Uniwersytetu Trzeciego

PL

EN

Wiek. Każdy z szóstki seniorów ma swoje alter ego i niepisany „performatywny cień” w postaci zawodowego aktora, stąd tytułowa dwunastka wykonawców. Ten prosty formalnie zabieg uruchamia dodatkowe sensory i znaczenia, zderzając ze sobą młodość i starzenie się w tej muzyczno-teatralnej opowieści o bezlitosnym upływie czasu i przemijaniu. Tymczasem kwartet smyczkowy złożony z dolnośląskich filharmoników odegra tutaj inną nieco rolę niż ta, która jest mu przypisana z racji statusu i funkcji. Szpecht konfrontuje profesjonalizm z amatorską choreografią →

Magda Szpecht's play doesn't tell the life story of the romantic composer Franz

Schubert, but fragments and excerpts from his journal are projected onstage, revealing the existential pain and suffering of the artist, who died at the young age of 31. The audience listens to his most famous and acclaimed piece, "Death and the Maiden", with a modern commentary composed by Wojtek Blecharz. Six students from the Senior University participate in the show, each of them with an alter ego and a "performative shadow",

played by a professional actor, hence the titular twelve performers. This formally simple strategy suggests additional subtexts and meanings, juxtaposing youth and senility, turning into a musical fable on the ruthless passing of time. Meanwhile a string quartet of Lower Silesia philharmonic musicians plays a slightly different part here than usual. Szpecht juxtaposes professionalism with the amateur choreography of a group of elderly people, further breaking the conventions of a traditional biographical piece. She tells →

w wydaniu grupy starszych osób, rozbijając przy okazji ramy tradycyjnego spektaklu biograficznego. A poprzez Schuberta i jego dzieło opowiada o sile i mocy muzyki ponad podziałami pokoleniowymi.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Magda Szpecht

Dramaturgia (Dramaturgy by):
Szymon Adamczak

Scenografia i kostiumy (Set design
and costumes by): Zuza Golińska

Choreografia (Choreography by):
Paweł Sakowicz

Współpraca scenograficzna (Set
design consultant): Małgosia
Golińska

Muzyka (Music by): Franz Schubert,
Wojtek Blecharz

Asystent reżysera (Assistant
director): Radosław Mirski

Obsada (Cast)

Sara Celler-Jezierska
Karolina Krawiec
Rozalia Mierzicka
Małgorzata Zielińska
(gościnnie / guest star)
Michał Kosela
Filip Perkowski

oraz (and):

Janina Mikołajek
Róża Sochan
Elżbieta Sejda
Ryszard Godlewski
Zbigniew Sowiński
Ryszard Wróblewski

CO JEST GRANE 24
poleca (recommends)

oraz kwartet smyczkowy
(and the Quartet):

Tomasz Kulisiewicz: skrzypce
(violin)

Włodzimierz Brzeziński: skrzypce
(violin)

Zofia Kowalczyk: altówka (viola)

Bożena Papała: wiolonczela (cello)

Inspicjent (Stage Manager):
Iwona Skiba

PL

EN

a story about the power of
music, stronger than any
generation gap, through
Schubert and his work.

fot. Kasia Chmura



Czas trwania (Running time)

110 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Dramatyczny im. Jerzego
Szaniawskiego w Wałbrzychu/Centrum
Nauki i Sztuki Stara Kopalnia
Jerzy Szaniawski Drama Theatre
in Wałbrzych/OLD MINE Science and
Art Center
teatr.walbrzych.pl

Premiera (premiere)

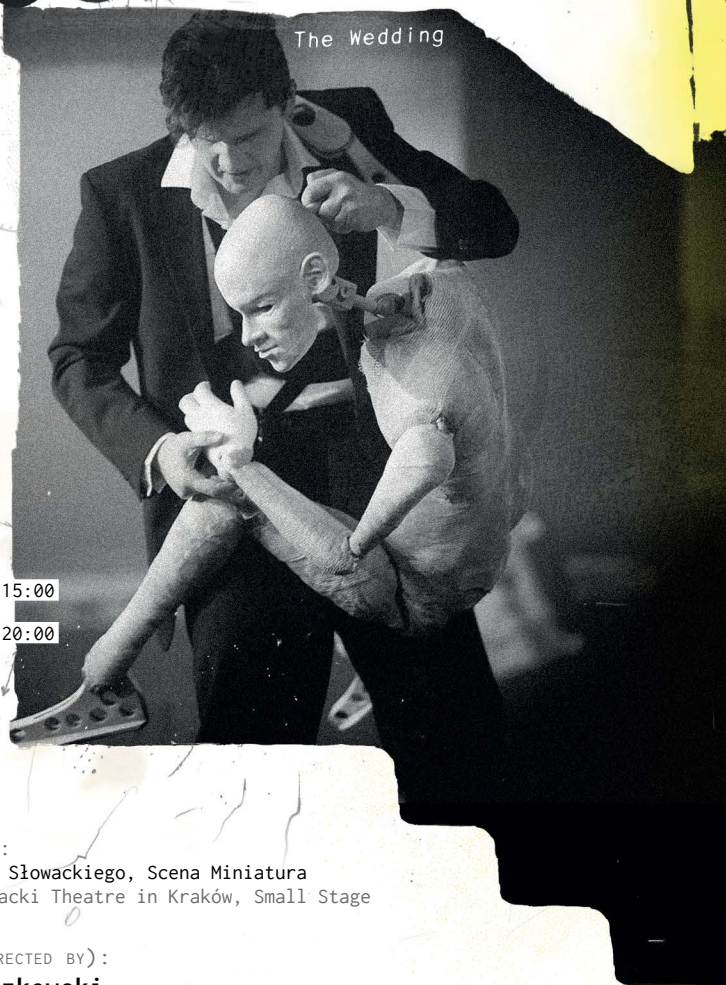
27 lutego 2016 roku
27th February 2016

129

Wesele

The Wedding

PARADISO



KIEDY (WHEN):

15.12 15:00
15.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Jakub Roszkowski

Jakub Roszkowski osadza akcję „Wesela” Stanisława Wyspiańskiego w przestrzeni przypominającej bar, który lata świetności ma już dawno za sobą. Kilka stolików, porozrzucane na podłodze papierosy, popękane balony, zniszczone serpentyny i skrzynie po alkoholu walają się po scenie. W tej imprezie uczestniczą również widzowie spektaklu i ich także nawiedza Chochół oraz wszystkie inne duchy, występujące w literackim pierwowzorze. Z kolei każdy z trzynastu aktorów zespołu Teatru im. H.Ch. Andersena w Lublinie

nosi przytwierdzoną do pleców ludzkich rozmiarów lalkę o dość upiornym wyglądzie. Te wczepione w ciała weselnym gości truchła zdają się przejmować całkowitą kontrolę nad kolejnymi postaciami dramatu. Razem z nimi tańczą, piją, upadają na ziemię, przewracają się, tylko po to, by zaraz powstać. Przede wszystkim jednak – w warstwie symbolicznej – uniemożliwiają wyrwanie się z wszechogarniającego marazmu, którego atmosfera nieubłagania unosi się zarówno nad przedstawionym światem, jak i lubelską inscenizacją.

PL

EN

Jakub Roszkowski stages the action of “The Wedding” by Stanisław Wyspiański in a space resembling an abandoned bar long past its prime. A couple of tables, cigarettes scattered on the floor, deflated balloons, limp streamers and broken alcohol crates are scattered all around the stage. The audience is invited to the party, which is haunted by Chochol and the other ghosts that appear in the original text. All of the thirteen actors from the Andersen Theatre in Lublin carry ghastly-looking, human-

sized mannequins on their backs. The dolls cling to the performers' bodies and gradually take control of the characters. They dance, drink and stumble to the ground with them, then suddenly stand up on their feet. Most of all though, in the symbolic dimension these mannequins make it impossible to break out of an overwhelming stagnation, an atmosphere that overpowers both the depicted world and the play itself.

Zespół (Team)

Reżyseria i opracowanie tekstu
(Adapted and directed by):
Jakub Roszkowski

Scenografia (Set design by):
Maciej Chojnacki

Muzyka (Music by): Michał Siwak

Obsada (Cast)

MARYNA: Mirella Rogoza-Biel

ZOSIA: Gabriela Jaskuła

RACHELA: Urszula Pietrzak

PANNA MŁODA: Wioletta Tomica

RADCZYNI: Maria Wąsiel

GOSPODYNIA: Ilona Zgiet

DZIENNIKARZ: Daniel Arbaczewski

CZEPIEC: Konrad Biel

PAN MŁODY: Bogusław „Beniu” Byrski

JASIEK: Jacek Dragun

GOSPODARZ: Mateusz Kaliński

POETA: Kacper Kubiec

CHOCHOŁ: Bartosz Siwek

Czas trwania (Running time)

120 min

(1 przerwa / 1 intermission)

Producent (Production)

Teatr im. Hansa Christiana
Andersena w Lublinie
Hans Christian Andersen Theatre
in Lublin
teatrandersena.pl

Premiera (premiere)

19 grudnia 2015 roku

19th December 2015

fot. semimatt.pl



fot. semimatt.pl



Zapolska Superstar (czyli jak przegrywać, żeby wygrać)

Zapolska Superstar
(Or How To Lose In
Order To Win)

PARADISO



KIEDY (WHEN):

16.12 15:00
16.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Małopolski Ogród Sztuki
Małopolska Garden of Arts (MOS)

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Aneta Groszyńska

Aneta Groszyńska w spektaklu opartym na sztuce Jana Czaplińskiego nie tyle nawet przybliża sylwetkę jednej z bodaj bardziej niedocenionych polskich pisarek i dramatopisarek, ale bardziej nawet – pokazuje, że nigdy nie dowiemy się, jaka w istocie była Gabriela Zapolska. Ta błyskotliwa aktorka i autorka tekstów scenicznych zapisała się w zbiorowej, narodowej pamięci głównie poprzez kilka szkolnych frazesów utrwalonych na lekcjach języka polskiego. Jednak nie o taką Zapolską tu idzie. Podobnie jak nie

o wystawienie tradycyjnego dramatu biograficznego. Zamiast tego oglądamy trzy wcielenia – alter ego artystki i rozpisane wbrew zasadom psychologicznego realizmu epizody z jej życia, które z pewnością nie należało do łatwych. Bagatelizowana przez siebie współczesnych, zmagająca się z notorycznymi kłopotami finansowymi i chorobą Zapolska wstawiała się w swych utworach za najbardziej marginalizowanymi społecznie i odrzuconymi. W przeciwieństwie do jej kolegów po piórze nie interesowały jej mechanizmy dziejowe, a raczej zwyczajne problemy i codzienne dylematy →

PL

EN

Aneta Groszyńska's performance is based on Jan Czapliński's play, which actually doesn't so much familiarize us with one of the most underrated Polish playwrights as show us that we'll never get to know the real Gabriela Zapolska. The witty actress and author of stage texts is immortalized in the collective national memory mainly for a couple of platitudes taught in Polish language classes. But that's not the Zapolska found here, and this is not a traditional biographical drama. Instead, the audience

observes three alter egos of the artist and episodes from her life, which was most certainly not an easy one, presented in a style far removed from theatrical realism. Trivialised by her contemporaries, struggling with constant financial issues and illness, Zapolska in her plays becomes an advocate for the most marginalized members of society. Unlike her male colleagues, she was not interested in the great machinations behind history, but rather the simple quandaries of average people. In the theatrical version by →

zwykłych ludzi. W teatralnej wersji Groszyńskiej i Czaplińskiego nie idzie jednak wcale o feministyczną z gruntu walkę o należną pozycję i uznanie, ale o celebrację porażki i przegrywania. Naczelną, choć niepisaną zasadę życiową Zapolskiej, wyrastającą tu na rodzaj pokrętnej superbohaterki.

CO JEST GRANE 24
poleca (recommends)



fot. NK

PL

EN

Groszyńska and Czapliński it isn't the feminist cause of canonizing the playwright that's at stake, but rather a celebration of loss and failure-the main, unofficial life principle of Zapolska, who is portrayed here as a kind of twisted super-heroine.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Aneta Groszyńska

Tekst i dramaturgia (Text and
dramaturgy by): Jan Czapliński

Scenografia i kostiumy (Set design
and costumes by): Tomasz Walesiak

Muzyka (Music by): Marcin Liweń

Choreografia (Choreography by):
Katarzyna Zielonka

Inspicjent (Stage Manager):
Iwona Skiba

Obsada (Cast)

Sara Celler-Jezierska, Irena
Sierakowska, Joanna Łaganowska,
Rafał Kosowski, Piotr Mokrzycki,
Filip Perkowski

Czas trwania (Running time)

90 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Dramatyczny im. Jerzego
Szaniawskiego w Wałbrzychu
Jerzy Szaniawski Drama Theatre
in Wałbrzych
teatr.walbrzych.pl

Premiera (premiere)

16 października 2016 roku
16th October 2016

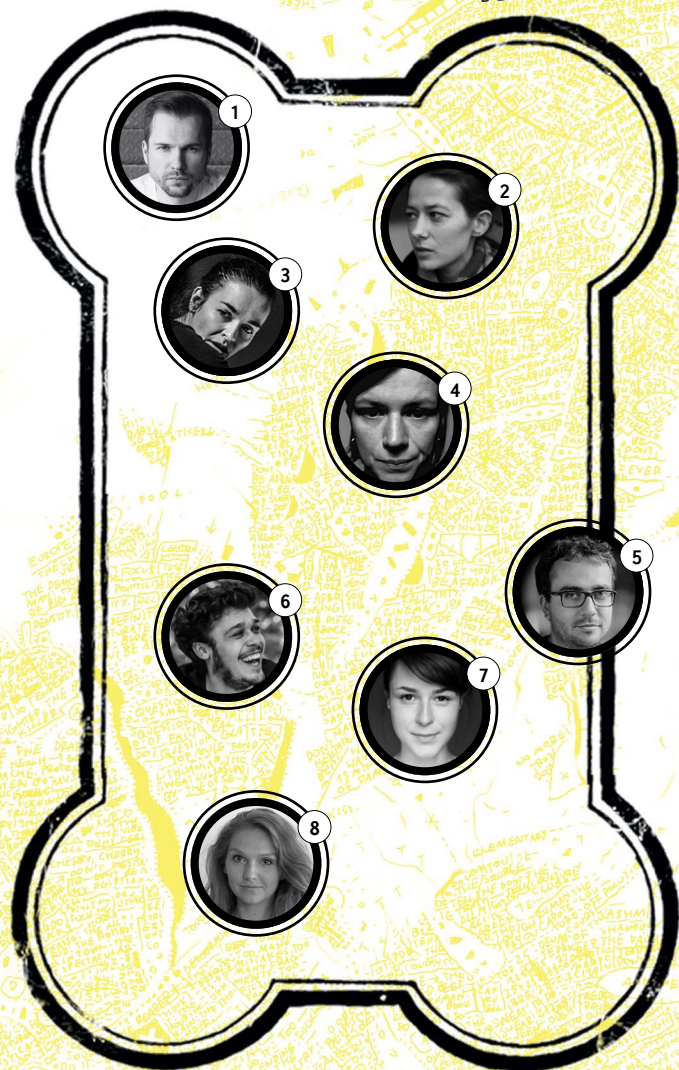
fot. NK



137

Reżyserzy Paradiso

Paradiso
Directors



1 Teo Dumski

Urodzony w 1984 roku Wrocławski aktor i reżyser, pedagog, twórca Cloud Theater – teatru w chmurze. Artysta zajmujący się badaniem i nauczaniem technik aktorskich Michaiła Czechowa oraz ich analizą w świetle nauk psychologicznych i duchowych. Badacz Teorii Czystej Formy Witkacego. W 2007 roku ukończył PWST we Wrocławiu. Autor kilku uznanych eksperymentów formalnych, szczególnie na polu kreatywnego wykorzystania nowych technologii w teatrze.

PL

EN

1 Teo Dumski

Born in 1984. Actor, director and pedagogue from Wrocław, creator of the Cloud Theater. In his work, he focuses on teaching and researching Michael Chekhov's acting techniques and analyses them in the light of spiritual and psychological studies. A Witkacy's „pure form” theory explorer. He graduated from Ludwik Solski State Drama School in Wrocław (2007). He's an author of few renowned formal experiments in the field of new technologies in theatre.

Związany przez wiele lat z wrocławskim Teatrem Ad Spectatores. W swojej twórczości broni sensu istnienia artysty w dzisiejszym technologicznym świecie, czym otwiera wątki transhumanistyczne. Twórca idei „Tech Is a Being” („Technologia jest Istotą”).

A member of Ad Spectators Theatre from Wrocław. He defends the idea of artist's existence in the today's technologically dominated world and explores the trans-human motifs in his art. Creator of „Tech is a Being” concept.

2 Aneta Groszyńska

Absolwentka reżyserii na Akademii Teatralnej w Warszawie i Wydziału Wiedzy o Teatrze (AT) oraz Akademii Praktyk Teatralnych w Gardzienicach. Uczestniczyła w wielu warsztatach i stażach, m.in. w Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards w Pontederze. Asystentka Iwana Wyrupajewa przy spektaklu „Taniec »Delhi«” w Teatrze Narodowym w Warszawie. Stypendystka Ministra Kultury w 2011 roku. Od 2004 roku prowadzi warsztaty pracy z aktorstwa, z ciałem

i głosem m.in. warsztaty Ciało-głos-partner w ramach Międzynarodowego Festiwalu Szkół Teatralnych w Warszawie. (współpraca ze Studiem Teatralnym). Zrealizowała m.in. „Karaoke Box” w Teatrze im. J. Słowackiego w Krakowie oraz „Lalkę” w Teatrze Polskim w Bielsku-Białej. Współtwórczyni „Fabularnego przewodnika po ostatnich pożegnaniach” w Klubie Komediowym w Warszawie.

PL

EN

2 Aneta Groszyńska

She graduated from Directing Department at the Theatre Academy in Warsaw and Theatre Studies as well as the Academy of Theatre Practice in Gardzienice. She participated in numerous workshops, including Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards. She was Ivan Vyrupaev's assistant on "Delhi Dance" at the National Theatre in Warsaw. Groszyńska received the Minister of Culture Fellowship in 2011. Since 2004 she has been teaching

acting workshops, as a part of The International Theatre School Festival. She directed "Karaoke Box" at Juliusz Słowacki Theatre in Kraków and "The Doll" at the Polish Theatre in Bielsko-Biala.

3 Katarzyna Kalwat

Absolwentka psychologii na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie i reżyserii na Akademii Teatralnej w Warszawie. W trakcie studiów była uczestniczką wielu warsztatów i staży m.in. Körber Studio Junge Regie w Thalia Theater w Hamburgu. Laureatka Stypendium Rządu Francuskiego. Asystentka Krystiana Lupy przy realizacji spektakli „Persona. Marilyn” i „Persona. Ciało Simone”. Jej ostatni spektakl „Wasza wysokość” w Teatrze WARSawy

był próbą zmierzenia się z fenomenem współczesnego himalaizmu. Zrealizowała także m.in. „Zażyńki” Anny Wakulik w Teatrze Polskim w Poznaniu oraz „Królową ciast” Béli Pintéra w Teatrze im. Stefana Jaracza w Olsztynie.

PL

EN

3 Katarzyna Kalwat

Graduated from psychology at Jagiellonian University in Cracow and from directing at Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw. During her studies, she took part in various workshops and scholarships, including Körber Studio Junge Regie at Thalia Theater in Hamburg. Laureate of the French government scholarship. Assistant director on two Krystian Lupa's performances – "Persona. Marilyn" and "Persona. Simone's Body". Her latest show – "Your Majesty"

at the WARSawy- theatre is an attempt to challenge the phenomena of the contemporary mountaineering. She also directed "Zażyńki" by Anna Wakulik in Polski Theatre at Poznań and Béla Pintér's "Queen of Cakes" at Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn.

4	Anna Karasińska
---	-----------------

Rocznik 1979. Urodzona w Łodzi. Absolwentka reżyserii Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Leona Schillera w Łodzi. Studiowała również filozofię na Uniwersytecie Łódzkim oraz na Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi. Jej szkolne krótkometrażowe filmy fabularne i dokumentalne były pokazywane na kilkudziesięciu festiwalach na całym świecie i zdobyły kilka międzynarodowych nagród. Zrealizowany w 2015 roku w TR Warszawa

spektakl „Ewelina płacze” został uznany za jedno z najważniejszych teatralnych przedstawień sezonu, a ponadto otrzymał trzy prestiżowe nagrody: Nagrodę Promocyjną im. Kazimierza Krzanowskiego dla Anny Karasińskiej oraz Nagrodę Magnolii – Nagrodę Miasta Szczecina dla Marii Maj, Eweliny Pankowskiej, Adama Woronowicza i Rafała Maćkowiaka na 51. Przeglądzie Teatrów Małych Form Kontrapunkt 2016 w Szczecinie oraz Nagrodę Aktorską dla Marii Maj, Eweliny Pankowskiej, Adama Woronowicza i Rafała Maćkowiaka na

PL

EN

4	Anna Karasińska
---	-----------------

Born in 1979, she studied at the Fine Arts Academy in Łódź and philosophy at Łódź University. She graduated from directing at Film School in Łódź. Her shorts as well as features and documentaries, were shown at numerous festivals all over the world and won a couple of awards. As a part of the project “Teren TR” in the season 2014/2015, she directed a play titled “Ewelina’s Crying” at TR Warszawa, which was awarded at many different theatre

festivals across Poland. Karasińska won the Award for Best Directing for her second piece, titled simply “The Other Show” at the Young Theatre Festival in Koszalin this year.

56. Kaliskich Spotkaniach Teatralnych. Natomiast Jury 7. Koszalińskich Konfrontacji Młodych „m-teatr” 2016 postanowiło przyznać nagrodę dla Anny Karasińskiej za najlepszą reżyserię „Drugiego spektaklu” zrealizowanego w 2016 roku w Teatrze Polskim w Poznaniu.

PL

EN

5	Jakub Roszkowski
---	------------------

Dramaturg, reżyser, autor adaptacji, tłumaczeń i opracowań scenicznych tekstów. Jest absolwentem Wydziału Reżyserii Dramatu Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie. Od 2007 do lutego 2015 roku pracował jako dramaturg w Państwowym Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, gdzie współtworzył takie spektakle jak: „Błaszany bębenek” wg Güntera Grassa, „Słodki ptak młodości” Tennessee Williamsa, „Zwodnica” Thomasa Middletona i Williama Rowleya, „Zmierzc bogów” według

→

5	Jakub Roszkowski
---	------------------

Playwright, director, author of adaptations, translations and stage versions of numerous texts. He graduated from Directing Department at Ludwik Solski State Drama School in Kraków. In the years 2007–2015 he was a dramaturg at Wybrzeże Theatre in Gdańsk, where he worked on such plays as: “The Tin Drum” by Günter Grass, “Sweet Bird of Youth” by Tennessee Williams, “The Damned” by Luchino Visconti, Marius

→

Viscontiego, Mediolego i Badalucca, „Kamień” Mariusa von Mayenburga, „Nie-Boska komedia” Zygmunta Krasińskiego, „Czarownice z Salem” Arthura Millera (Spektakl Roku 2013 w Gdańsku) czy „Maria Stuart” Friedricha Schillera. Jako reżyser zrobił spektakle: „Stalker” na podstawie książki „Piknik na skraju drogi” braci Arka-dija i Borisa Strugackich, „Wielka improwizacja” Giza, Roszkowskiego i Tremi-szewskiego (oba w Teatrze Wybrzeże) oraz zrealizował swój tekst „Lepszy świat” w Lubuskim Teatrze w Zielonej Górze. Oprócz powyższych

wystawione zostały jeszcze trzy jego dramaty: „Morze otwarte” w Teatrze Współczesnym w Szczecinie (reż. Marek Pasieczny), „Zielony mężczyzna” w Fundacji Teatr BOTO w Sopocie (reż. Adam Nalepa) i „W popielnicze diament” w Teatrze Śląskim w Katowicach (reż. Waldemar Patlewicz). „Morze otwarte” znalazło się w finale Gdyni-skiej Nagrody Dramaturgicznej. Jego dramaty tłumaczone są na języki niemiecki, rosyjski i hiszpański. Obecnie kierownik literacki Teatru im. J. Słowackiego w Krakowie.

PL

EN

von Mayenburg's "Rock", Zygmunt Krasiński's "Un-Divine Comedy", Friedrich Schiller's "Maria Stuart" and Arthur Miller's "The Crucible" (named the play of the year 2013 in Gdańsk). At Wybrzeże Theatre in Gdańsk he directed plays: "Stalker" and "Great Improvisation". At the Theatre in Zielona Góra he staged his own text titled "Better World". His plays were translated into Russian, German and Spanish and three of them were staged across Poland. His play "Morze Otwarte" was a finalist for the

annual Gdynia Playwrighting Award. He currently works as a Head Dramaturgy at Juliusz Słowacki Theatre in Kraków.

6 Jakub Skrzywanek

Absolwent Filologii Polskiej na Uniwersytecie Wrocławskim. W 2013 roku w ramach stypendium studiował na Uniwersytecie Karola w Pradze oraz pobierał kursy w tamtejszej szkole teatralnej – DAMU. Od 2014 roku jest studentem reżyserii w Państwowej Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie. W 2015 roku w ramach zajęć wyreżyserował spektakl „#Peer.10.15.”, grany później w krakowskim Teatrze Barakah. W styczniu 2016 roku oficjalnie zadebiutował spektaklem „Cynkowi chłopcy” zrealizowanym w Teatrze Dramatycznym

PL

EN

6 Jakub Skrzywanek

He graduated from Polish Studies at Wrocław University. In 2013 Roszkowski was on a fellowship at Carol University in Prague and was attending DAMU – the local theatre school there. Since 2014 he has been studying at the Directing Department at the Ludwik Solski State Drama School in Krakow. In 2015 he directed a play titled „#Peer.10.15”, as a part of a school workshop, later presented at Barakah Theatre in Krakow. In January 2016 he

im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu, za który otrzymał I nagrodę na festiwalu „m-teatr” w Koszalinie. Spektakl zdobył tam także inne nagrody, m.in. nagrodę publiczności. Jest również laureatem stypendium artystycznego Prezydenta Wrocławia. Był asystentem m.in. Pawła Miśkiewicza i Agnieszki Olsten. Przygotowywał liczne performanse i czytania prezentowane np. na Międzynarodowym Festiwalu Malta w Poznaniu. Jest członkiem kolektywu artystycznego „Antyteren”.

made his official directing debut with "Zinc-covered Boys" at Jerzy Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych, for which he won the main prize at a festival in Koszalin. He was also awarded with the fellowship given by the Mayor of the City of Wrocław. He worked as an assistant to directors: Paweł Miśkiewicz and Agnieszka Olsten. He prepared numerous play readings and performances, presented at Malta International Festival in Poznań, to name just one event. He is a member of the artistic collective "Anti-terrain".

7 Magda Szpecht

Studentka reżyserii PWST w Krakowie. Ukończyła dziennikarstwo i komunikację społeczną na Uniwersytecie Wrocławskim. Publikowała m.in. w „Lampie” i „Newsweeku”. Autorka instalacji i projektów performatywnych, m.in. „Nowewyzwolenie.doc”, „C’est la vie” (Teatr Polski we Wrocławiu), „Ja nie jestem normalnym mieszkańcem tego miasta” (PWST Kraków, konferencja „Odpowiedź Swinarskiemu”), „Z ogniem w głowie” podczas Dni Dramaturgii

2014 w Teatr Dramatycznym w Wałbrzychu oraz „dolphin_who_loved_me” (Sopot Non Fiction 2014), który zdobył główną nagrodę jury podczas 100° Berlin Festival oraz był prezentowany m.in. w Marsylii, Hanowerze, podczas festiwalu Malta w Poznaniu i showcase Polska New Theatre w Bydgoszczy. Rezydentka festiwalu NEDRama 2015 w Sofii z projektem „Museum of Catastrophes”. Wyreżyserowała „Możliwość wyspy” w TR Warszawa.

PL

EN

7 Magda Szpecht

Student at Directing Department at Ludwik Solski State Drama School in Krakow. She graduated from Journalism and Social Communications at Wrocław University. She published texts in “Lampa” and “Newsweek”. She is the author of installations and performative projects like “Nowewyzwolenie.doc”, “C’est la vie” (Polish Theatre in Wrocław), “Ja nie jestem normalnym mieszkańcem tego miasta” (Ludwik Solski State Drama School), “Z ogniem w głowie” at

Drama Theatre in Wałbrzych and “dolphin_who_loved_me” (Sopot Non Fiction, 2014), which won the Jury Prize at 100°Berlin Festival and was presented at festivals in Marseilles, Hannover and festivals Malta and Polska New Theatre in Bydgoszcz. She is the resident of the festival NEDRama in Sophia, with the project “Museum of Catastrophes”. Szpecht directed “Possibility of an Island” at TR Warszawa.

8 Małgorzata Warsicka

Obecnie kończy studia na Wydziale Reżyserii Dramatu w PWST w Krakowie. Absolwentka architektury i urbanistyki na Politechnice Krakowskiej. Jej debiut reżyserski, spektakl „Jakobi i Leidental” H. Levina, który zrealizowała w Teatrze im. L. Solskiego w Tarnowie, został nagrodzony na Festiwalu Debiutantów „Pierwszy Kontakt” w Toruniu w 2015 roku i „Forum Młodej Reżyserii” w Krakowie w roku 2014. Współpracowała także z Teatrem im. S. Jaracza w Olsztynie, Teatrem Studio

PL

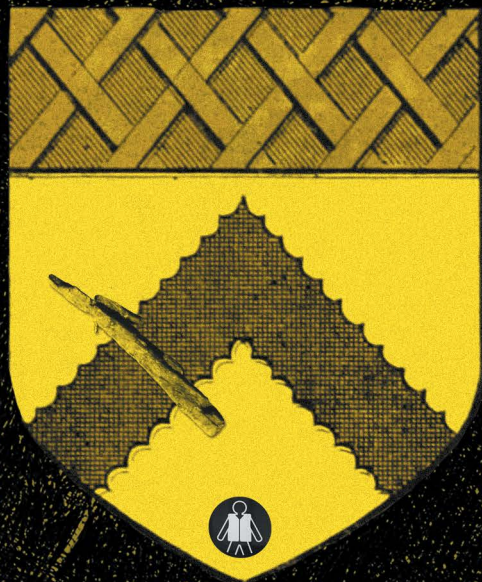
EN

8 Małgorzata Warsicka

Małgorzata Warsicka is finishing her studies at Directing Department at Ludwik Solski State Drama School in Kraków, previously studied Architecture at the Cracow University of Technology. Her debut performance “Jakobi and Leidental” by H. Levin at Ludwik Solski Theatre in Tarnów was awarded at the Debuts Festival “First Contact” in Toruń in 2015, and the “Forum of Young Directors” in Kraków in 2014. Małgorzata Warsicka

w Łodzi, Akademią Muzyczną im. F. Nowowiejskiego w Bydgoszczy oraz Akademią Muzyczną im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu. Była asystentką Mariusza Trelińskiego w Teatrze Wielkim – Operze Narodowej w Warszawie.

directed plays at Stefan Jaracz Theater in Olsztyn, Studio Theater in Łódź, Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz, and the I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań. She was also Mariusz Treliński’s assistant in Teatr Wielki – Polish National Opera in Warsaw.



Poza Konkursem
Out of Competition



11.12

20:00 — Pospolite żywoty
martwych Polaków (Dead Poles'
Ordinary Lives)

12.12

16:00 — Dogville (Dogville)
20:00 — Dogville (Dogville)
20:30 — Maria Stuart (Maria
Stuart)

14.12

16:00 — Ożenek (Marriage)
17:00 — Między nami dobrze
jest (No Matter How Hard We
Tried)
20:00 — Między nami dobrze
jest (No Matter How Hard We
Tried)
20:30 — Ożenek (Marriage)

15.12

20:30 — Orlando (Orlando)

Dogville

PARADISO



KIEDY (WHEN):

12.12 16:00
12.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr PWST, Scena 210
PWST Theatre, 210 Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Aleksandra Popławska

Spektakl dyplomowy studentów V roku Wydziału Aktorskiego krakowskiej PWST wyreżyserowany przez Aleksandrę Popławską jest teatralną adaptacją kultowego już filmu Larsa von Triera. Punktem wyjścia do tej alegorycznej przypowieści jest pojawienie się Grace, głównej bohaterki, w małej tytułowej wiosce. Ta położona w Górach Skalistych miejscina i jej zamknięta społeczność stają się soczewką ogniskującą najbardziej okrutne mechanizmy rządzące ludzką naturą. I choć początkowo obserwujemy przekonująco

odegrane sceny wzajemnego poznawania się kobiety i mieszkańców Dogville, z czasem przeradzają się one w perwersyjne, brutalne gry, jakie zaczynają prowadzić z Grace ludzie, którzy początkowo udzielili jej schronienia. Tymczasem reżyserka, razem z młodymi aktorami, serwuje widzom wnikliwie i precyzyjne studium przemocy oraz zaklętych kręgów, jakie zatacza – nie tylko już w scenicznym miasteczku.

PL

EN

The diploma play for the graduating students of the Acting Department of the Ludwik Solski State Drama School in Kraków, directed by Aleksandra Popławska, is a theatrical adaptation of Lars von Trier's cult film. The starting point of this highly allegorical tale is the appearance of Grace, the protagonist, in the small village in the Rocky Mountains that gives the piece its title. This town and its people become a lens through which the play focuses on the cruellest mechanisms that govern human

nature. The convincingly performed scenes of mutual polite introductions between Grace and the community from the beginning of the play suddenly change into the perverse, brutal games that the people of Dogville initiate with her. The director, together with the young actors, offers the audience a precise and captivating study of the vicious cycle of violence, which has an impact far beyond the stage world.

Zespół (Team)

Reżyseria i scenografia (Directed by/Set design by): Aleksandra Popławska

Przekład (Translation): Jacek Kaduczak

Asystenci reżysera (Assistant Directors): Adam Kasjaniuk, Konrad Cichoń (IV r. WA / IV year)

Muzyka, projekt plakatu (Music and poster design by): Tomasz Mreńca

Kostiumy i projekcje (Costumes and projections by): Maria Matylda Wojciechowska

Asystent scenografa, rekwizyty (Assistant Set Designer, Props): Nikodem Cofała

Konsultacja literacka

(Dramaturgical consultation): Łukasz Sikora

Foto (Photography by): Bartek Barczyk

Projekt plakatu i program (Poster design and program notes): Alex Bert

Obsada (Cast)

Weronika Bartold, Agnieszka Bielecka, Sylwia Gola, Stephanie Jaskot, Karolina Kuklińska, Karol Bernacki, Konrad Cichoń, Filip Jasik, Mateusz Kwiecień, Mateusz Marczydło



fot. Bartek Barczyk

fot. Bartek Barczyk



Czas trwania (Running time)

150 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. L. Solkiego w Krakowie
Ludwik Solski State Drama School
in Kraków
www.pwst.krakow.pl

Premiera (premiere)

18 stycznia 2016 roku
18st January 2016

Maria Stuart

PARADISO



KIEDY (WHEN):

12.12 20:30

GDZIE (WHERE):

Pracownie Teatru im. J. Słowackiego przy ul. Radziwiłłowskiej
Juliusz Słowacki Theatre Warehouse on Radziwiłłowska Street

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Grzegorz Wiśniewski

Na scenicznej arenie
dwa potężne charaktery
– królowa Elżbieta
i więziona przez nią,
oczekująca na łaskę lub wyrok
Maria Stuart. Na trybunach
zabiegający o ich względy
mężczyźni, za przychyłność
Najwyższych gotowi zapłacić
najwyższą cenę. Walka między
kobietami toczy się nie
tylko o życie. Gigantyczne
znaczenie w tej rozgrywce
ma władza i duma. A może
decydujące okażą się te
zwierzęce, choć jednocześnie
tak przecież ludzkie
instynkty?

PL

EN

There are two impressive
and monumental
characters on the stage
– Queen Elizabeth and
her prisoner, who awaits
a sentence, Maria Stuart.
The men who fight for their
attention are watching them
carefully, eager to pay the
highest price for it. What
is at stake here is not only
a matter of life and death,
but also concerns power
and pride. And maybe the
instincts, animalistic yet
so very human, are going to
be a deciding factor in this
game?

foto: Andrzej Różycki



Zespół (Team)

Reżyseria, scenografia, kostiumy
i światło (Directed, stage design,
costumes and lighting design by):
Grzegorz Wiśniewski

Asystent reżysera (Assistant
Director): Krystian Pesta

Opracowanie muzyczne (Music
supervision): Rafał Kowalczyk

Obsada (Cast)

Maria Dębska, Michał Floriańczyk,
Filip Jacak, Jakub Nosiadek,
Maja Pankiewicz, Krystian Pesta,
Krzysztof Rogucki, Bartosz Sak

Czas trwania (Running time)

120 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa,
Telewizyjna i Teatralna im. Leona
Schillera w Łodzi
Production: Leon Schiller Film
School in Łódź
www.filmschool.lodz.pl

Premiera (premiere)

1 października 2016 roku
1st October 2016



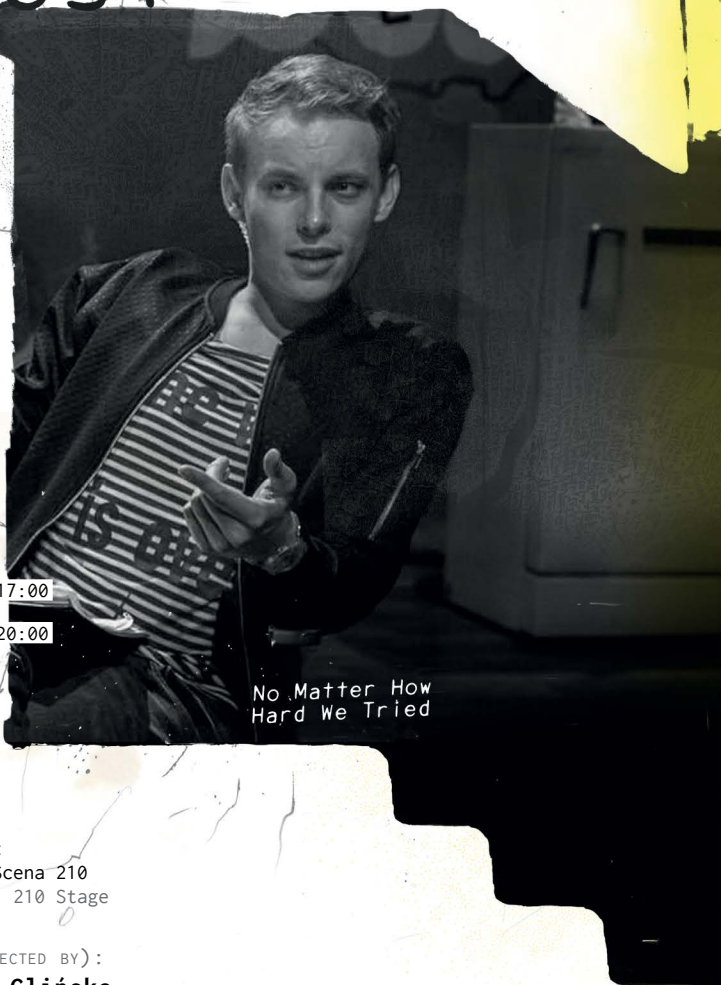
fot. Andrzej Różycki

fot. Andrzej Różycki



Między nam i dobrze jest

PARADISO



No Matter How
Hard We Tried

KIEDY (WHEN):

14.12 17:00
14.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr PWST, Scena 210
PWST Theatre, 210 Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Agnieszka Gliška

Agnieszka Gliška i studenci krakowskiej PWST proponują swoją wersję nagradzanego dramatu Doroty Masłowskiej. Teatralna opowieść o trzech pokoleniach kobiet mierzących się z pełną demonów polską historią, ale i teraźniejszością, jest silnie naznaczona groteską i absurdem. Ironiczne i prześmiewcze sceny czy celne społeczne diagnozy sąsiadują tu z upiornie przerażającą krytyką nowoczesnego kapitalizmu i społeczeństwa konsumpcji w rodzimym wydaniu. Nie inaczej jest w dyplomowym spektaklu, w którym oglądamy

zmagania scenicznych bohaterów, usiłujących za wszelką cenę ustanowić swą tożsamość. Na przekór i wbrew rozpadającej się i zepsutej do szpiku kości rzeczywistości. Młodzi aktorzy bezbłędnie wyczuwając charakterystyczny rytm i tempo języka Masłowskiej, ze swobodą wypowiadają kolejne naładowane znaczeniami kwestie, jakie składają się na ten makabryczny świat przedstawiony.

PL

EN

Agnieszka Gliška and the graduates of the Ludwik Solski State Drama School offer their take on the award-winning play by Dorota Masłowska. The theatrical tale of three generations of women struggling with Poland's past as well as its present, filled with all kinds of demons, is characterised by grotesque and absurd aesthetics. Ironical scenes and penetrating social diagnoses are juxtaposed with a terrifying critique of modern capitalism and a society occupied mainly with the consumption of

goods. The tone of this diploma play hews close to the original text: each of the stage characters desperately tries to establish a personal identity in spite of a crumbling, rotten-to-the-core reality. The young actors skilfully bring to life the unique rhythm and tempo of Masłowska's language and effortlessly convey each deeply meaningful line that describes this macabre world.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Agnieszka Glińska

Scenografia (Set Design by): Agnieszka Zawadowska

Reżyseria światła (Lighting design by): Jacqueline Sobiszewski

Opracowanie muzyczne (Music supervision): Mateusz Bieryt, Patryk Schwichtenberg

Konsultacja choreograficzna (Choreography Consultant): Weronika Pelczyńska

Asystenci reżysera (Assistant Directors): Paulina Puślednik, Hubert Sulima (IV r. WRD / IV year WRD)

Asystentka scenografa (Assistant Set Designer): Natalia Jarnuszkiewicz

Trailer (Trailer): Franciszek Przybylski

Grafika (Graphic design): Antonia Benedek

Głos z radia (Voice from the radio): Beata Fudalej

Obsada (Cast)

Małgorzata Biela, Karolina Burek, Zuzanna Czerniejewska, Karolina Wasilewska, Mateusz Bieryt, Patryk Schwichtenberg, Marcin Wojciechowski

CO JEST GRANE 24

poleca (recommends)



fot. Grzegorz Gołębiowski

fot. Grzegorz Gołębiowski



Czas trwania (Running time)

120 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. Ludwika Solskiego w Krakowie
Ludwik Solski State Drama School
in Kraków
www.pwst.krakow.pl

Premiera (premiere)

4 kwietnia 2016 roku
4th April 2016

fot. Grzegorz Gołębiowski



Orlando

PARADISO



KIEDY (WHEN):

15.12 20:30

GDZIE (WHERE):

Teatr PWST, Scena 210
PWST Theatre, 210 Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Weronika Szczawińska

Spektakl dyplomowy studentów Wydziału Aktorskiego wrocławskiej filii PWST w reżyserii Weroniki Szczawińskiej jest adaptacją kanonicznej już powieści Virginii Woolf pod tym samym tytułem. Tytułowy bohater/bohaterka zmienia płeć i dowolnie ją modeluje na przestrzeni stuleci, a wywrotowy potencjał książki okazuje się być jak najbardziej aktualny. Ta przewrotna biografia, żonglująca ze swobodą historycznymi wydarzeniami, pełna rozmachu i niesamowitych przygód, staje się pretekstem do opowiedzenia nie tylko

o płynności płci kulturowej, ale i samych teatralnych konwencji, przy pomocy których się ją tutaj ustanawia. W przedstawieniu Orlandów jest aż jedenastu, a każdy z nich stawia czoła nie tylko sztywnym normom genderowym, ale i oczekiwaniom oraz wymogom, jeśli idzie o samą aktorską tożsamość i to, co ją wyznacza.

PL

EN

The diploma play for the graduating students of the Acting Department of the Ludwik Solski State Drama School in Wrocław, directed by Weronika Szczawińska, is an adaptation of a canonical novel by Virginia Woolf. The title hero/heroine shifts their gender and shape it over the hundreds of years while the subversive potential of the book turns out to be completely up to date. This tricky biography, juxtaposing historical events with picaresque adventures, becomes an excuse to tell

a story of gender itself as well as theatrical conventions that are used to establish it. There are as many as eleven Orlandos in the piece and each and every one of them faces strict cultural norms and expectations when it comes down to the actor's identity and its basic markers.

163

Zespół (Team)

Reżyseria i adaptacja (Directed and adapted by): Weronika Szczawińska

Przekład (Translation): Tomasz Bieroń

Ruch sceniczny (Stage movement by): Agata Maszkiewicz

Kostiumy (Costumes by): Katarzyna Leks

Asystentka reżyserki (Assistant director): Aleksandra Matlingiewicz

Obsada (Cast)

Pola Błasik
Artur Caturian
Sylwester Dąbrowski
Filip Kowalczyk
Aleksandra Matlingiewicz
Małgorzata Pauka
Maciej Piasny
Aleksandra Prochownik
Michał Surówka
Rafał Witczak
Karolina Synowiec

Czas trwania (Running time)

105 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna,
filia we Wrocławiu
Ludwik Solski State Drama School,
Wrocław Branch
www.pwst.wroc.pl

Premiera (premiere)

2 kwietnia 2016 roku
2nd April 2016



fot. Bartek Warzecha

fot. Bartek Warzecha



Ożenek

Marriage



PARADISO

KIEDY (WHEN):

14.12 16:00
14.12 20:30

GDZIE (WHERE):

Teatr PWST, Scena im. St. Wyspiańskiego
PWST Theatre, Wyspianski Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Wiktor Loga-Skarczewski

Dyplomowy spektakl studentów V roku Wydziału Aktorskiego PWST w Krakowie jest sceniczną adaptacją klasycznego dramatu Mikołaja Gogola. U rosyjskiego autora intryga opiera się na znalezieniu idealnego kandydata na męża dla głównej bohaterki, który umożliwiłby jej nie tylko zmianę statusu cywilnego, ale i majątkowego. W wersji wyreżyserowanej przez Wiktora Logę-Skarczewskiego tytułowy ożenek staje się przyczynkiem do szeroko zakrojonej krytyki modelu idealnej rodziny i ukazania jego opresyjności. Przenosząc

akcję rosyjskiej sztuki do Ameryki lat pięćdziesiątych i sześćdziesiątych XX wieku, z jej charakterystyczną modą i stylem, a przede wszystkim – obyczajowością, reżyser i młodzi artyści wspólnie ukazują blaski i cienie poszukiwań miłości. Wykorzystują w tym celu komiksowe konwencje przedstawieniowe i vintage'ową estetykę.

PL

EN

The diploma play for the graduating students of the Acting Department at the Ludwik Solski State Drama School in Kraków is an adaptation of the classic play by Nikolai Gogol. The Russian author's plot centres on the search for a perfect husband for the young protagonist: someone who will not only marry her but also change her financial status. In the version directed by Wiktor Loga-Skarczewski, the titular marriage becomes a pretext for a broader critique of the ideal of the perfect family, revealing its

oppressiveness. Staging the action in the context of 50s and 60s America, with its characteristic fashion and style and, in particular, its social mores, the director and the young performers together explore the highs and lows of searching for love, using comic book conventions and vintage aesthetics.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Wiktor Loga-Skarczewski

Przekład (Translation):
Julian Tuwim

Scenografia (Set design by):
Mirek Kaczmarek

Kostiumy (Costumes by):
Hanka Podraza

Konsultacje ruchowe
(Choreography Consultant):
Maćko Prusak



fot. Bartek Warzecha

Obsada (Cast)

Aleksandra Batko
Patrik Czerniejewski
Oskar Winiarski
Patrik Kulik
Sandra Drzymalska
Mariusz Galilejczyk
Mateusz Korsak
Joanna Połec
Joanna Rozkosz
Maksymilian Wesołowski

fot. Bartek Warzecha



Czas trwania (Running time)

120 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. Ludwika Solskiego w Krakowie
Ludwik Solski State Drama School
in Kraków
www.pwst.krakow.pl

Premiera (premiere)

15 marca 2016 roku
15th March 2016

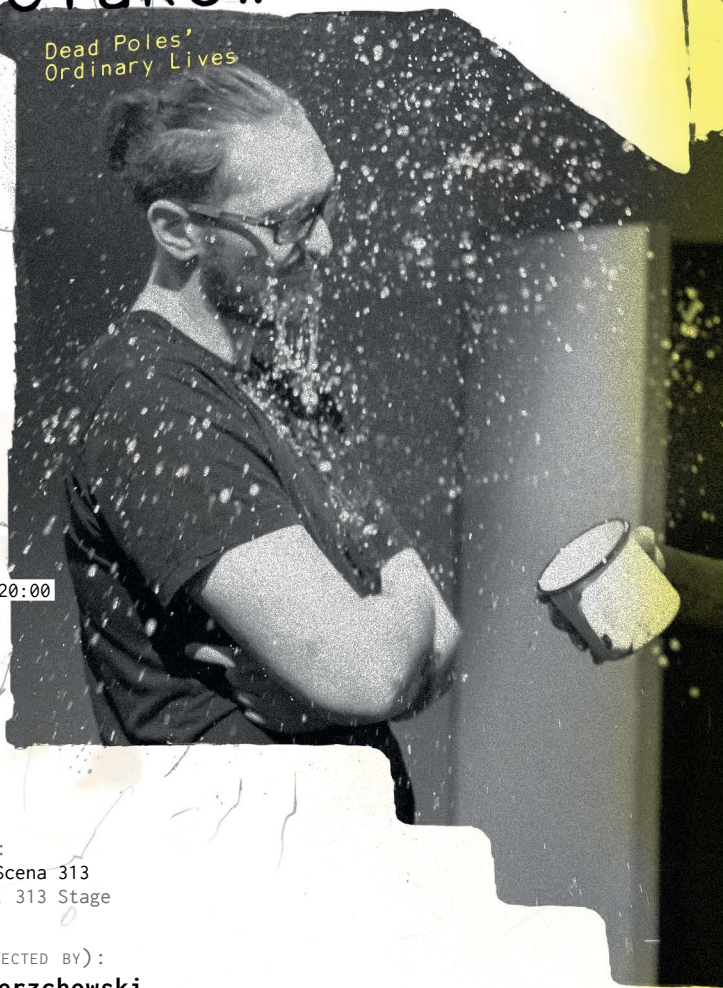
fot. Bartek Warzecha



Pospolite życoty martwych Polaków

Dead Poles'
Ordinary Lives

PARADISO



KIEDY (WHEN):

11.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr PWST, Scena 313
PWST Theatre, 313 Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Marcin Wierchowski

Marcin Wierchowski, wraz z studentami Wydziału Łalkarskiego białostockiej filii Akademii Teatralnej, przygotował spektakl portretujący rozmaite przejawy nienawiści, jakich nie brak w polskiej rzeczywistości. Część prezentowanych na scenie wydarzeń jest inspirowanych reportażami Marcina Kąckiego z jego książki „Białystok. Biała siła, czarna pamięć”, w której autor przygląda się burzliwej przeszłości stolicy Podlasia. Ukazuje przy tym szereg społecznych i etnicznych wykluczeń, których reperkusje wciąż są boleśnie obecne w mieście. W pierwszej części przedstawienia widzowie oglądają serię

scen rodzajowych, umiejętnie odegranych i poprowadzonych przez młodych wykonawców, które obrazują powszechny brak szacunku dla Inności, odsłaniają hipokryzję mieszkańców tego regionu i stanowią komentarz do kształtowanej przez frustrację i zaściankowość rodzimej mentalności i pejzażu kulturowego. W drugiej części poszczególne wątki, zdawałoby się niepowiązane ze sobą, układają się w bardziej spójną opowieść teatralną, z której wyłania się portret – nie tylko już białostockiej – wszechobecnej na ulicach i w domach przemocy i brutalności względem wszelkich odstępstw od ogólnie przyjętych norm. —>

PL

EN

Marcin Wierchowski, together with the students of the Puppetry Department at the Białystok branch of the Theatre Academy, present a play portraying a variety of symptoms of hatred that can be identified in current Polish society. Some of the events shown on stage are inspired by Marcin Kącki's book "Białystok. White Power, Black Memory". This collection of reportages investigates the turbulent history of Białystok and describes a number of social and ethnic exclusions, the repercussions of which are still very much visible in the city. In

the first part of the play, the young artists skilfully act out a series of scenes that portray a common lack of respect for all forms of Otherness, and reveal the hypocrisy of regional communities and the closed-mindedness of the domestic cultural landscape. In the second part, the various subplots, which seemed to have no direct links between them, finally come together and establish a pattern of violence and brutality against everything that doesn't fit into the traditional norms that operate on the street and in homes-and not only in Białystok. —>

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Marcin Wierzchowski

Scenariusz (Screenplay by): Marcin
Wierzchowski, Daniel Sołtysiński
i Zespół Aktorski (and the Actors)

Scenografia, kostiumy, projekcje
(Set design, costumes and
projections by): Mirek Kaczmarek

Muzyka (Music by): Patryk
Ołodziejewski & Friends

Obsada (Cast)

Olimpia Bogusz
Rafał Iwański
Jakub Klimaszewski
Dawid Kobiela
Daniel Lasecki
Zuzanna Łuczak
Helena Marczevska
Urszula Mazur
Rafał Pietrzak
Małgorzata Rytel
Agnieszka Turek
Izabela Zachowicz



fot. Bartek Warzecha

fot. Bartek Warzecha



fot. Bartek Warzecha



Czas trwania (Running time)

240 min
(1 przerwa / 1 intermission)

Producent (Production)

Akademia Teatralna im. Aleksandra
Zelwerowicza, Oddział
w Białymstoku, Wydział Lalkarski
Aleksander Zelwerowicz Theatre
Academy, Branch in Białystok,
Puppet Department
atb.edu.pl

Premiera (premiere)

10 kwietnia 2016 roku
10th April 2016



Purgatorio

Wydarzenia Specjalne
i Towarzyszące
Special &
Additional Events

PURGATORIO to przegląd przedstawień połączony z showcasem wydarzeń towarzyszących i innymi atrakcjami odbywającymi się w Centrum Festiwalowym. W tym roku w ramach Purgatorio zaprezentujemy widzom dwa premierowe spektakle oraz dwie zagraniczne produkcje. Premierom koprodukcji festiwalowych – „Wieloryba The Globe” w reżyserii Ewy Rysovej oraz „Plastików” Grzegorza Wiśniewskiego – towarzyszą pierwsze w Polsce pokazy „The Institute of

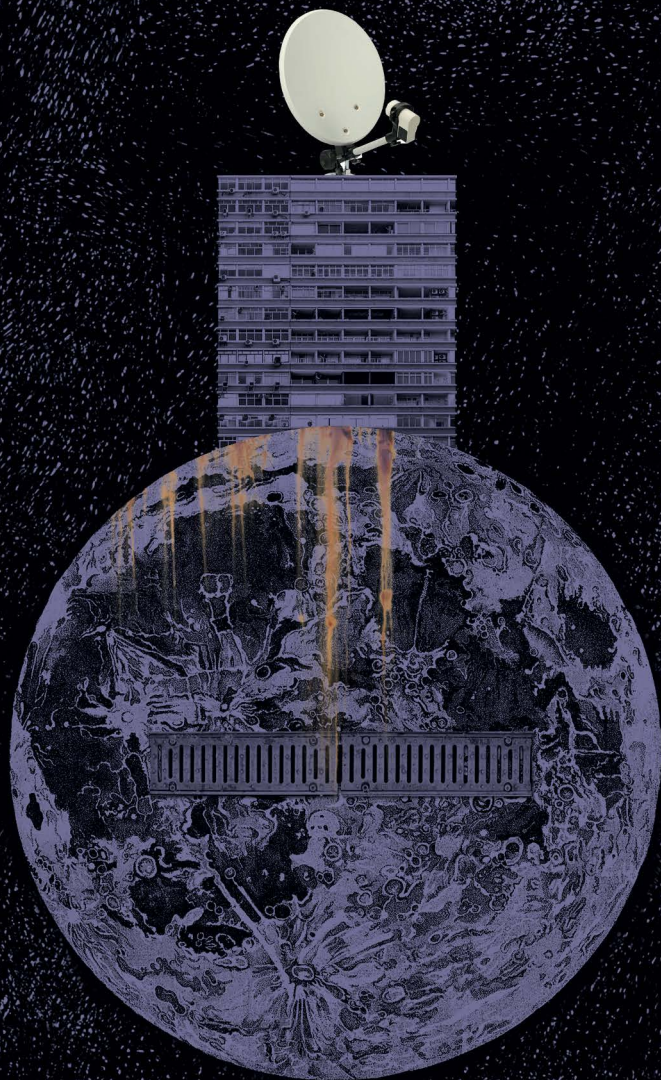
Memory (TIme)” Larsa Jana z Los Angeles oraz „Dramatów księżniczek” w reżyserii Michała Borczucha ze słoweńskiego Mladinsko Theatre. Dla zagranicznych gości festiwalu oraz widzów przygotowano również prezentację niezależnych krakowskich przedstawień. Wieczorami po spektaklach oraz w południe w Centrum Festiwalowym odbywać się będą spotkania z twórcami spektakli konkursowych i pozakonkursowych – cykl Sceny Danteskie.

PL

EN

PURGATORIO is a showcase of plays as well as accompanying events and many different attractions taking place at the Festival Center. We've got two premiere plays for our audience this year! And two foreign productions. The premieres of festival co-productions – “The Whale The Globe”, directed by Eva Rysova and “The Plastics”, directed by Grzegorz Wiśniewski is accompanied by two performances presented for the very first time in Poland: “The Institute

of Memory (TIme)” by Lars Jan from Los Angeles and “Princess' Dramas”, directed by Michał Borczuch from Slovenian Mladinsko Theatre. We also prepared a special showcase of Krakow underground theatre scene, for both, our international guests and the regular audience. Meetings with the directors of the Competitions plays will be held at night, after the performances and at noon at the Festival Center – as a part of the Dantesque Scenes.



7.12

19:00 — Wieloryb The Globe
(The Whale The Globe)

8.12

19:00 — Plastiki
(The Plastics)
19:00 — Sekretne życie
Friedmanów (The secret life
of the Friedmans)
19:00 — Wieloryb The Globe
(The Whale The Globe)

9.12

17:00 — The Institute
of Memory (TIme)
17:00 — Dramaty księżniczek
(Princess Dramas)
19:00 — Plastiki
(The Plastics)
20:00 — Wieloryb The Globe
(The Whale The Globe)
21:00 — Dramaty księżniczek
(Princess Dramas)

10.12

18:00 — Plastiki
(The Plastics)
18:00 — The Institute
of Memory (TIme)
20:00 Pitawal — historie
kryminalne Krakowa
w piosenkach (Pitawal)
21:00 — Plastiki
(The Plastics)
21:00 — The Institute
of Memory (TIme)

11.12

20:00 — Pitawal — historie
kryminalne Krakowa
w piosenkach (Pitawal)

14.12

17:00 — Huljet huljet (Huljet
huljet)
18:00 — Huljet huljet (Huljet
huljet)
19:00 — Huljet huljet (Huljet
huljet)
20:00 — Stół z powyłamywanymi
nogami (A Table With Broken
Legs. On The Table And Under
The Table)
20:00 — Wypiański Wyzwala
(Wypiański Liberates)

15.12

20:00 — Stół z powyłamywanymi
nogami (A Table With Broken
Legs. On The Table And Under
The Table)

16.12

11:00 — Chór sierot (Chorus
of Orphans)
19:00 — Chór sierot (Chorus
of Orphans)
20:00 — Stół z powyłamywanymi
nogami (A Table With Broken
Legs. On The Table And Under
The Table)

17.12

19:00 — Sekretne życie
Friedmanów (The secret life
of the Friedmans)

Sceny Dantejskie

Dantesque Scenes

8.12

22:00 — po spektaklu „Wieloryb The Globe” (Q&A after “The Whale The Globe”), reż. (dir.) Eva Rysova
Gospodarz (Host): Jacek Cieślak
Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage), os. Szkolne 25

9.12

18:30 — po spektaklu „The Institute of Memory (TIme)” (Q&A after “The Institute of Memory (TIme)”), reż. (dir.) Lars Jan
Gospodarz (Host): Maciej Stroński
Miejsce (Venue): Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS)), ul. Rajska 12 (12 Rajska St.)

23:15 — po spektaklu „Dramaty książniczek” (Q&A after “Princess Dramas”), reż. (dir.) Michał Borczuch
Gospodarz (Host): Jacek Cieślak
Miejsce (Venue): Teatr Ludowy, Duża Scena (Ludowy Theatre, Main Stage), os. Teatralne 34

10.12

22:30 — po spektaklu „Robert Robur” (Q&A after “Robert Robur”), reż. (dir.) Krzysztof Garbaczewski
Gospodarz (Host): Jacek Cieślak
Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage), os. Szkolne 25

22:30 — po spektaklu „Plastiki” (Q&A after “The Plastics”), reż. (dir.) Grzegorz Wiśniewski
Gospodarz (Host): Jacek Wakar
Miejsce (Venue): Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage), pl. św. Ducha 1 (1 Św. Ducha Sq.)

11.12

18:30 — po spektaklu „Biała siła, czarna pamięć” (Q&A after “White Power, Black Memory”), reż. (dir.) Piotr Ratajczak
Gospodarz (Host): Łukasz Drewniak
Miejsce (Venue): Teatr Ludowy, Duża Scena (Ludowy Theatre, Main Stage), os. Teatralne 34

21:15 — po spektaklu „Drugi spektakl” (Q&A after “The Other Show”), reż. (dir.) Anna Karasińska
Gospodarz (Host): Jacek Cieślak
Miejsce (Venue): Teatr im. J. Słowackiego, Scena Miniatura (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Small Stage), Plac św. Ducha 2 (2 Św. Ducha Sq.)

12.12

18:45 — po spektaklu „Krótki zarys wszystkiego” (Q&A after “A Short Outline of Everything”), reż. (dir.) Teo Dumski
Gospodarz (Host): Witold Mrozek
Miejsce (Venue): Multikino, sala nr 2 (Multikino Theatre, Screen 2)

19:30 — po spektaklu „Dybuk” (Q&A after “Dybbuk”), reż. (dir.) Anna Smolar
Gospodarz (Host): Jacek Cieślak
Miejsce (Venue): Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage), pl. św. Ducha 1 (1 Św. Ducha Sq.)

22:00 — po spektaklu „Dzieje upadków” (Q&A after “Dzieje upadków”), reż. (dir.) Małgorzata Warsicka
Gospodarz (Host): Jacek Wakar
Miejsce (Venue): Małopolski Ogród Sztuki (Małopolska Garden of Arts (MOS)), ul. Rajska 12 (12 Rajska St.)

22:45 — po spektaklu „Každy dostanie to, w co wierzy” (Q&A after “We Get What We Believe In”), reż. (dir.) Wiktor Rubin
Gospodarz (Host): Łukasz Maciejewski
Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia Nowa, Mała Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Small Stage), os. Szkolne 25

13.12

20:00 — po spektaklu „Podopieczni” (Q&A after “The Supplicants”), reż. (dir.) Paweł Miśkiewicz
Gospodarz (Host): Łukasz Maciejewski
Miejsce (Venue): Narodowy Stary Teatr, Scena Kameralna (The National Stary Theatre, Chamber Stage), ul. Starowiślna 21 (21 Starowiślna St.)

23:00 — po spektaklu „Wesele” (Q&A after “The Wedding”), reż. (dir.) Radek Rychcik
Gospodarz (Host): Jacek Wakar
Miejsce (Venue): Narodowy Stary Teatr, Duża Scena (The National Stary Theatre, Big Stage), ul. Jagiellońska 1 (1 Jagiellońska St.)

23:00 — po spektaklu „Schubert. Romantyczna kompozycja na dwunastu wykonawców i kwartet smyczkowy” (Q&A after “Schubert. A Romantic Composition on Twelve Actors and a String Quartet”), reż. (dir.) Magda Szpecht
Gospodarz (Host): Witold Mrozek
Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia Nowa, Duża Scena (Łaźnia Nowa Theatre, Main Stage), os. Szkolne 25

14.12

12:00 — debata

Paweł Passini — „Dziady
Twierdza”

Gdy Brzeski Teatr zaprosił
Pawła Passiniego do
współpracy, poproszono by
realizacja była oparta na
polskiej klasyce. Passini
zapropował „Dziady” Adama
Mickiewicza. W odpowiedzi
usłyszał, że to nie polska,
lecz białoruska klasika,
choć mało znana w tym kraju.
Tematem dyskusji będą więc
zjawiska i problemy wokół
dziedzictwa i tożsamości
narodowej oraz tego, co je
określa. Zarówno w polskim,
jak i białoruskim kontekście.

Paweł Passini — “Forefathers
The Fortress”

When Paweł Passini was asked
to work on a play based on
the Polish canon, he offered
Adam Mickiewicz’s “The
Forefathers”. But he was told
that this is not Polish, but
Belorussian classic, however
barely known in this country.
Therefore, the discussion
focuses on problems and
issues around the national
identity and heritage and
everything that marks them
out. Both in Polish and
Belorussian context.

Gospodarz (Host): Łukasz
Drewniak

Uczestnicy (Participants):
Paweł Passini — reżyser
(director)

Patrycja Dołowy — dramaturg
(dramaturg)

Elena Lola Loli — scenografka
(set design)

Natalia Vorobiova — główna
aktorka (main actress).
Serge Minskovich — tłumacz
(interpreter)

Marina Dashuk — producentka
(producer)

Miejsce (Venue): Centrum
Festiwalowe, Galeria
Sztuki Współczesnej

Bunkier Sztuki (Festival
Center, Contemporary Art
Gallery Bunkier Sztuki),
pl. Szczepański 3a
(3a Szczepański Sq.)

21:30 — po spektaklu

“Cynkowi chłopcy” (Q&A
after “Zinc-covered Boys”),
reż. (dir.) Jakub Skrzywanek
Gospodarz (Host): Łukasz
Drewniak

Miejsce (Venue): Małopolski
Ogród Sztuki (Małopolska
Garden of Arts (MOS)),
ul. Rajska 12 (12 Rajska St.)

15.12

12:00 — po spektaklu

„Kumernis, czyli o tym, jak
świętej panience broda rosła”
(Q&A after “Kumernis, Or How
Holy Lady Grew a Beard”),
reż. (dir.) Agata Duda-Gracz
Gospodarz (Host): Łukasz
Maciejewski

Miejsce (Venue): Centrum
Festiwalowe, Galeria Sztuki
Współczesnej Bunkier Sztuki
(Festival Center, Contem-
porary Art Gallery Bunkier
Sztuki), pl. Szczepański 3a
(3a Szczepański Sq.)

19:00 — po spektaklu

„Komediant” (Q&A after “The
Histrionic”), reż. (dir.)
Agnieszka Olsten

Gospodarz (Host): Maciej
Stroiński

Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia
Nowa, Mała Scena (Łaźnia
Nowa Theatre, Small Stage),
os. Szkolne 25

21:45 — po spektaklu „Wesele”

(Q&A after “The Wedding”),
reż. (dir.) Jakub Roszkowski
Gospodarz (Host): Jacek Wakar
Miejsce (Venue): Teatr
im. J. Słowackiego, Scena
Miniatura (Juliusz Słowacki
Theatre in Kraków, Small
Stage), pl. św. Ducha 2
(2 Św. Ducha Sq.)

22:15 — po spektaklu „Wróg

ludu” (Q&A after “An Enemy
of the People”), reż. (dir.)
Jan Klata
Gospodarz (Host): Łukasz
Maciejewski
Miejsce (Venue): Narodowy
Stary Teatr, Duża Scena (The
National Sary Theatre, Big
Stage), ul. Jagiellońska 1
(1 Jagiellońska St.)

16.12

20:45 — po spektaklu

„Wszystko o mojej matce”
(Q&A after “All About My
Mother”), reż. (dir.) Michał
Borczuch
Gospodarz (Host): Łukasz
Maciejewski
Miejsce (Venue): Teatr Łaźnia
Nowa, Duża Scena (Łaźnia
Nowa Theatre, Main Stage),
os. Szkolne 25

21:30 — po spektaklu

„Zapolska Superstar (czyli
jak przegrywać, żeby wygrać)”
(Q&A after “Zapolska
Superstar (Or How To Lose

In Order To Win))), reż.
(dir.) Aneta Groszyńska

Gospodarz (Host): Maciej
Stroiński
Miejsce (Venue): Małopolski
Ogród Sztuki (Małopolska
Garden of Arts (MOS)),
ul. Rajska 12 (12 Rajska St.)

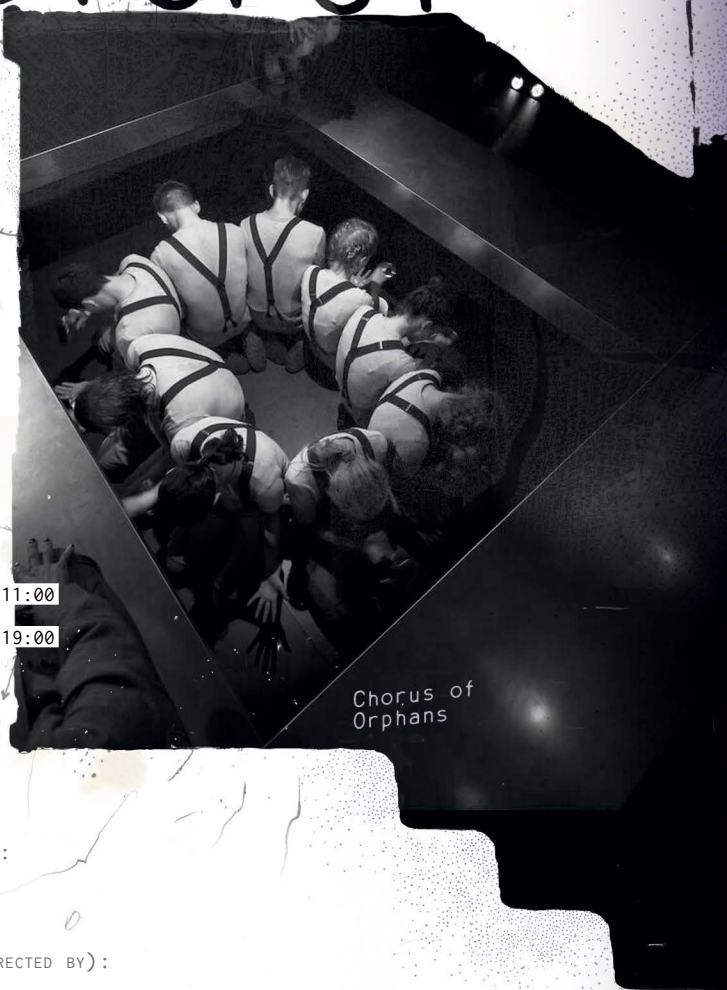
17.12

20:30 — po spektaklu

„Holzwege” (Q&A after
“Holzwege”), reż. (dir.)
Katarzyna Kalwat
Gospodarz (Host): Maciej
Stroiński
Miejsce (Venue): Narodowy
Stary Teatr, Scena Kameralna
(The National Sary Theatre,
Chamber Stage),
ul. Starowiślna 21
(21 Starowiślna St.)

Chór sierot

PURGATORIO



Chorus of
Orphans

KIEDY (WHEN):

16.12 11:00
16.12 19:00

GDZIE (WHERE):

Cricoteka
Cricoteka

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Jerzy Zoń

Wyreżyserowany przez Jerzego Zonia „seans teatralny z orkiestrą, sopranem solo oraz aktorami”, jak głosi hasło reklamowe produkcji, to szczególne przedsięwzięcie z kilku co najmniej powodów. Po pierwsze, jest to hipnotyzujące przedstawienie bez tekstu, choć oparte na powieści Gya Croussy'ego „Bławatki”. Po drugie, ścierają się w przestrzeni spektaklu rozmaite wpływy kulturowe i inspiracje, poczynając od Księgi Wyjścia, przez tradycyjną boliwijską pieśń, aż po III Symfonię Henryka Mikołaja Góreckiego. Książka Croussy'ego opowiada

o losach sierot w powojennej Francji, a czas trwania spektaklu powiązany jest ściśle z długością wykonania dzieła kompozytora. Widzowie, usadzeni po dwóch przeciwnych stronach kwadratowej konstrukcji, oglądają codzienne czynności, jakie wykonują tytułowe sieroty, nadzorowane przez srogie opiekunki. Kolejne sytuacje, zaprojektowane podług porządku dramatycznego wyznaczanego przez wspomniany muzyczny utwór, problematyzują mechanizmy zachowań społecznych w zamkniętej grupie oraz kontrolę sprawowaną przez świat dorosłych nad zniewolonymi dziećmi.

PL

EN

Directed by Jerzy Zoń, this “theatrical seance with orchestra, solo soprano and actors”, to quote the production's byline, is a unique artistic event for a couple of reasons. First, it's a hypnotic performance with no text, although it's based on Guy Croussy's novel “Bluebottles”. Secondly, it's inspired by such varied material as the Book of Exodus, traditional Bolivian song and the Third Symphony by Henryk Mikołaj Górecki. Croussy's book tells the story of orphans living in post-war France, and the

running time of the play is defined by the time needed to play the composer's piece. The audience sits on opposite sides of a square-shaped construction and observes the everyday activities of the titular orphans, who are supervised by two strict guardians. The developing narrative, governed by the dramaturgical structure of the aforementioned musical composition, dramatizes the mechanisms of social behavior within a closed group, and shows how the adult world exerts control over “enslaved” children.

Zespół (Team)

Reżyseria, scenariusz, opracowanie muzyczne (Direction, screenplay, music supervision): Jerzy Zoń

Scenografia i kostiumy (Set design and costumes by): Joanna Jaśko-Sroka

Ruch sceniczny (Choreography by): Eryk Makohon

Muzyka (Music by): Henryk Mikołaj Górecki, III Symfonia (3rd Symphony)

Przygotowanie rytmiczne zespołu (Rhythmic training of the cast): Grzegorz Bauer

Asystent reżysera (Assistant director): Monika Kozłowska



fot. Adam Golec

Czas trwania (Running time)

52 min 35 sek. (52 min. 35 sec.)
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr KTO
KTO Theatre
teatrkt0.pl

Premiera (premiere)

wrzesień 2014 roku
September 2014

Obsada (Cast)

Karolina Bondaronek
Anna Kamykowska
Paulina Lasyk
Martyna Malcharek
Grażyna Srebrny-Rosa
Justyna Wójcik
Marta Zoń
Sławek Bendykowski
Bartek Cieniawa
Paweł Monsiel
Michał Orzyłowski

fot. Adam Golec



Dramaty księżniczek

Princess
Dramas

PURGATORIO



KIEDY (WHEN):

9.12 17:00
9.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Ludowy, Duża Scena
Ludowy Theatre, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Michał Borczuch

Spektakl Michała Borczucha ze słoweńskiego Mladinsko Theatre powstał we współpracy z Instytutem Adama Mickiewicza i Polską Ambasadą w Lublanie. Oparte na serii sztuk Elfriede Jelinek przedstawienie, w ślad za noblistką poddaje wiwisekcji pozycję społeczną i kulturową księżniczek, zarówno w jej mitologicznym, jak i bardziej rzeczywistym wydaniu. Opowieści o bajkowych Królownie Śnieżce i Śpiącej Królownie sąsiadują tutaj z historiami o Jacqueline Kennedy Onassis oraz Ingeborg Bachmann i Sylvii Plath. Pięć krótkich tekstów dla

teatru nie ma jednak na celu ustanowienia wiarygodnych psychologicznie portretów tych postaci, a staje się wehikułem do przeprowadzenia ostrej krytyki norm obyczajowych, dyscyplinujących i więżących kobiety. Dla których jedyną dostępną funkcją, jak podpowiada autorka, jest jedynie ta określona i ustanowiona przez patriarchalne reguły. Tytuł cyklu – „Śmierć i dziewczyna”, wypożyczony od kompozycji Franza Schuberta – sugeruje niemożność uratowania baśniowych i współczesnych księżniczek od zguby. Nawet przez najpiękniejszego księcia na białym rumaku. Reżyser, wraz z grupą swoich →

PL

EN

Michał Borczuch's play for the Slovenian Mladinsko Theatre is supported by the Adam Mickiewicz Institute in Warsaw and the Polish Embassy in Ljubljana. Based on a series of texts by Elfriede Jelinek, the play offers a vivisection of the social and cultural status of the titular princesses, in both the mythological and the real-world dimension. Fables about Sleeping Beauty and Snow White are juxtaposed with the stories of Jacqueline Kennedy Onassis, Ingeborg Bachmann and Sylvia Plath. The five short theatre

pieces aren't credible psychological portraits, but become a vehicle to sharply criticize the general cultural norms that punish and imprison women, for whom the only available recourse is the one regulated by patriarchal rules, as the playwright observes. The title of the cycle, "Death and the Maiden", is borrowed from the well-known composition by Franz Schubert and suggests the impossibility to save either the modern or the fairy tale princesses from destruction, even for the most handsome prince in →

stałych współpracowników, na czele ze scenografką Dorotą Nawrot, dramaturgiem Tomaszem Śpiewakiem oraz zespołem aktorskim słoweńskiego teatru buduje niepokojący świat przedstawiony, w którym opresyjny system wartości zdaje się być przeszkodą nie do pokonania.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Michał Borczuch

Tłumaczenie (Translation): Urška
P. Černe, Anja Uršič, Sandra
Baumgartner-Naylor, Lučka Jenčič,
Amalija Maček

Adaptacja i dramaturgia
(Adaptation and dramaturgy by):
Tomasz Śpiewak

Scenografia i kostiumy (Set design
and costumes by): Dorota Nawrot

Muzyka (Music by): Bartosz
Dziadosz „Pleq”

Choreografia (Choreography by):
Dragana Alfirević

Reżyseria światła (Lighting
design by): Jacqueline Sobiszewski

Wideo (Video by): Maruša Oblak

Charakteryzacja (Make-up
Designer): Nathalie Horvat

Konsultacje językowe (Language
Consultant): Mateja Dermelj

Asystent tłumacza (Assistant
to Language Consultant): Katarina
Krapež

Tłumaczenia szeptane (Interpreter
tutorials and Whisperer):
Špela Kopitar

Inspicjent (Stage Manager):
Janez Pavlovčič



fot. Peter Uhan

PL

EN

shining armour on a white horse. The director, together with a group of his frequent collaborators including set designer Dorota Nawrot and dramaturg Tomasz Śpiewak, and a cast of Slovenian actors, creates a disturbing stage world, where an oppressive value system seems to be an impossible obstacle to overcome for the characters.

Obsada (Cast)

Królowna Śnieżka (Snow White)

Królowna Śnieżka (Snow White):
Anja Novak
Myśliwy (Hunter): Boris Kos

Śpiąca Królowna (Sleeping Beauty)

Królowna (Princess): Daša Doberšek
Książę (Prince): Boris Kos
Posłaniec (Delivery Man):
Samir Alibegić

Rosamunde (Rosamunde)

Rosamunde (Rosamunde): Maruša
Oblak
Fulwio (Fulvio): Boris Kos
Pielęgniarka (Nurse): Anja Novak

Jackie (Jackie)

Jackie (Jackie): Damjana Černe

Ściana (The Wall)

Ingeborg (Ingeborg): Janja Majzelj
Sylvia (Sylvia): Daša Doberšek
Ingeborg (Ingeborg): Damjana Černe
Sylvia (Sylvia): Maruša Oblak
Anja Novak

Czas trwania (Running time)

130 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Mladinsko Theatre w Lublanie
Mladinsko Theatre in Ljubljana
www.mladinsko.com/domov

Premiera (premiere)

1 grudnia 2016 roku
1st December 2016

Huljet huljet

PURGATORIO



KIEDY (WHEN):

14.12 17:00

14.12 18:00

14.12 19:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Nowy Proxima
New Proxima Theatre

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Dagmara Żabska

„Huljet huljet” to poetycka opowieść o życiu w krakowskim getcie. Inspirowana zdjęciami i pamiątkami z getta instalacja teatralna zrealizowana jest w formie cieniowego teatru mansjonowego; każda opowieść prezentowana jest na innej „scenie”: w starych walizkach, pudełeczkach po lekarstwach, dziecięcym łóżeczku, stole. Główną inspiracją do pracy było kilka zdjęć ze stałej wystawy w Muzeum Fabryka Emalia Oskara Schindlera: samotny kilkulatek na pustej ulicy, sterty połamanych mebli na

PL

EN

„Huljet, huljet” is a theatrical installation, produced in TFK’s collaboration with the Historical Museum of the City of Kraków and the Oskar Schindler’s Enamel Factory Branch. It is an impressionistic record of the last moments in the life of Jewish Kraków citizens. The installation was inspired by memoirs of the inhabitants of the Ghetto and the photographs exhibited in the Schindler’s Enamel Factory: lonely child on an empty street, piles of broken furniture on the square,

placu Zgody, sztyld lodziarni, afisz z koncertu. Jak mógł wyglądać świat oczami czterolatka? W co się bawił? O czym śnił?

a poster of the concert. The installation consists of seven mansion stages, installed in old suitcases, little boxes, table, children’s bed.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Dagmara Żabska

Koncepcja i scenariusz (Concept
and screenplay by): zespół TFK
(Figure Theatre Cast)

Scenografia (Set design by):
Agnieszka Polańska, Beata
Klimkowska, Edyta Stajniak

Muzyka (Music by):
Andrzej Bonarek

Obsada (Cast)

Agnieszka Polańska
Piotr Idziak
Mateusz Wróbel
Marta Hankus
Dagmara Żabska

Czas trwania (Running time)

ok. 40 min (approximately 40 min.)
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Marta Hankus
Marta Hankus
teatrfigur.pl

Premiera (premiere)

15 listopada 2015 roku
15th November 2015



Pitawal -historie kryminalne Krakowa w piosenkach

Pitawal

PURGATORIO



194

KIEDY (WHEN):

10.12 20:00
11.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Bagatela, Scena Sarego 7
Bagatela Theatre, Sarego Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Anna Rokita

"Pitawal" jest grzebaniem w archiwum krakowskiej kryminalistyki – mówi autorka tekstów Patrycja Babicka. To podróż po Krakowie szlakiem zbrodni. Wędrujemy po ciemnych, dusznych podwórkach i piwnicach. Zaglądamy do okien starych kamienic i patrzymy człowiekowi w oczy. Podglądamy zbrodniarzy i pokrzywdzonych. Czytamy doniesienia z prasy. To muzyczna wizja lokalna. To koncert na 13 morderców i 578 ofiar. Na żywo.

PL

EN

"Pitawal" is all about digging in the archives of Kraków crime detection – says the author of the text, Patrycja Babicka. It is a journey through Kraków marked out by crime. We wander around dark, sultry backyards and basements. We look into the windows of the old tenement houses and we stare people right into their eyes. We spy on criminals and their victims. We read the magazine news. It is a local musical vision. A concert on 13 murderers and 578 victims, performed live.

foto: Piotr Kubiś



Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Anna Rokita

Scenografia (Set design by):
Jan Kozikowski

Muzyka (Music by): Piotr
Krakowski, Paweł Penarski

Ruch sceniczny (Stage
movement by): Piotr Skalski

Projekcje (Projections):
Paweł Penarski

Reżyseria świateł (Lighting design
by): Marek Oleniacz

Asystent reżysera/inspicjent/
sufler (Assistant Director/Stage
Manager/Prompter):
Monika Handzlik

Tancerze (Dancers): Kamil Joński,
Karol Miękina, Grzegorz Polański,
Roman Słomka

Zespół muzyczny p/k Piotra
Krakowskiego w składzie (Piotr
Krakowski band): Piotr Krakowski,
Ignacy Matuszewski, Michał Pamuła,
Jakub Piechnik, Jarosław Wilkosz

Obsada (Cast)

Anna Rokita



fot. Piotr Kubic

fot. Piotr Kubic



Czas trwania (Running time)

80 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

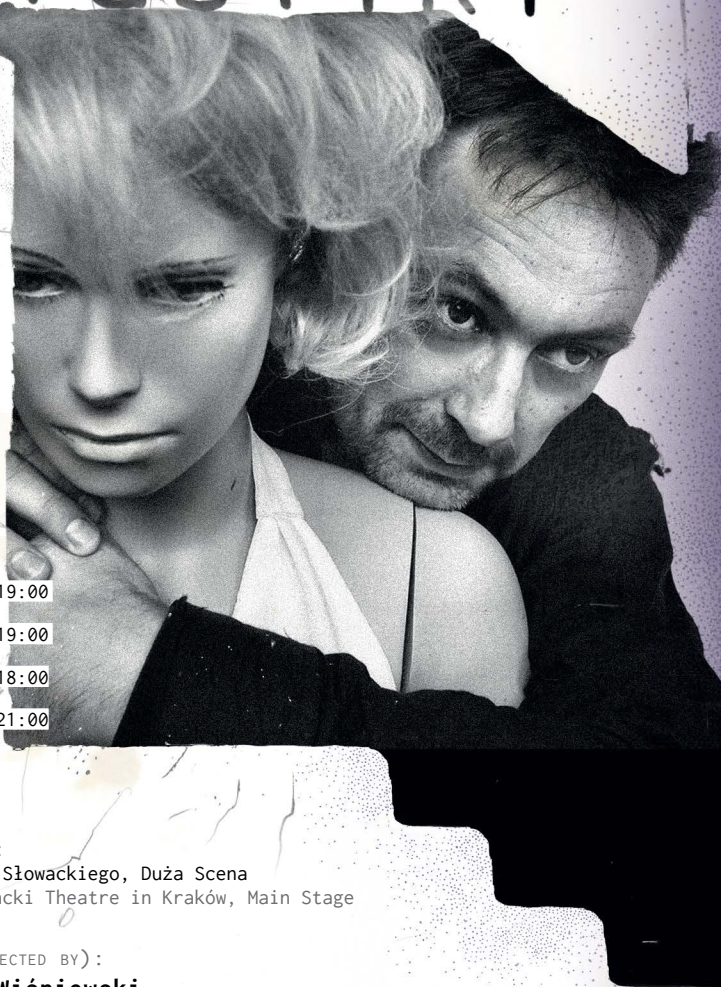
Teatr Bagatela im. Tadeusza
Boya-Żeleńskiego
Bagatela Theatre
www.bagatela.pl

Premiera (premiere)

28 października 2016 roku
28th October 2016

The Plastics Plastiki

PURGATORIO



KIEDY (WHEN):

8.12 19:00
9.12 19:00
10.12 18:00
10.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Grzegorz Wiśniewski

Polska prapremiera najnowszego dramatu uznanego niemieckiego autora Mariusa von Mayenburga została przygotowana specjalnie na otwarcie Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedія w koprodukcji z Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie. W inscenizacji uznanego reżysera Grzegorza Wiśniewskiego oglądamy rodzaj satyry na współczesną klasę średnią, ale i przekonanych o swej wyjątkowości artystów. W centrum wydarzeń znajduje się mieszczańska rodzina – zagubiony życiowo lekarz i pracująca jako asystentka ekscentrycznego artysty,

ogarnięta manią czystości, jego żona. Syn pary z kolei przechodzi właśnie okres dojrzewania i związanego z nim nierozzerwalnie buntu. Umiarkowanie ułożona sytuacja rodziny zmienia się drastycznie, gdy do ich domu trafia nowo zatrudniona sprzątaczką Jessica, która, niczym gombrowiczowska Iwona, wyróci zastany świat do góry nogami. Stając się rodzajem wehikułu tożsamościowej przemiany dla każdego z bohaterów, ale jednocześnie – ujawniając ich wady, słabości i lęki.

PL

EN

The Polish premiere of the latest play by distinguished German author Marius von Mayenburg was prepared exclusively for the opening of the Divine Comedy International Theatre Festival, as a coproduction with the Juliusz Słowacki Theatre in Kraków. This version, staged by acclaimed director Grzegorz Wiśniewski, is a kind of satire on modern middle class people convinced of their uniqueness as artists. The events revolve around a bourgeois family – a confused doctor and his wife who works as an

assistant to an extravagant artist, but is also obsessed with perfection. Their teenage son is going through a rough and rebellious puberty. The relatively stable family situation changes drastically when they decide to hire a new maid, Jessica, who, like Gombrowicz's Iwona, turns their world upside down. She becomes a vehicle for identity transformation for each of the characters, while also revealing their character defects, weaknesses, and fears.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Grzegorz Wiśniewski

Przekład (Translation):
Karolina Bikont

Dramaturgia (Dramaturgy by):
Jakub Roszkowski

Scenografia (Set design by):
Mirek Kaczmarek

Inspicjent (Stage Manager):
Iwona Cieślik

Obsada (Cast)

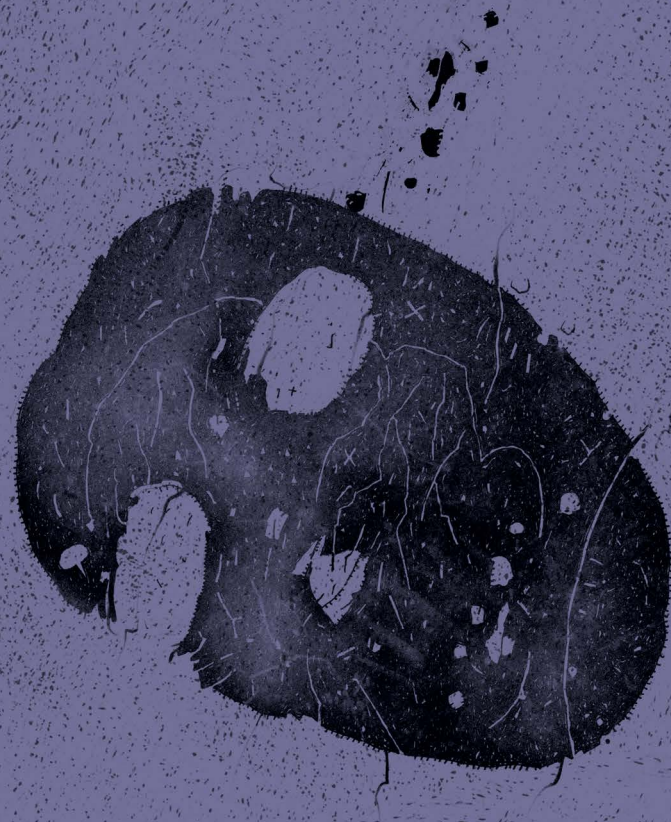
Dominika Bednarczyk
Marta Waldera
Grzegorz Łukawski
Grzegorz Mielczarek
Krzysztof Piątkowski

Producent (Production)

Teatr im. Juliusza Słowackiego
w Krakowie/Festiwal Boska Komedie
Juliusz Słowacki Theatre
in Krakow/Divine Comedy Festival
www.slowacki.krakow.pl

Premiera (premiere)

8 grudnia 2016 roku
8th December 2016



Sekretne życie Friedmanów

PURGATORIO



KIEDY (WHEN):

8.12 19:00
17.12 19:00

The Secret
Life of Friedmans



GDZIE (WHERE):

Teatr Ludowy, Scena Stolarsnia
Ludowy Theatre, Stolarsnia Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Marcin Wierchowski

Spektakl Marcina Wierchowskiego z Teatru Ludowego w Krakowie, pokazywany w ramach specjalnego cyklu promującego tutejszą scenę teatralną podczas bieżącej edycji festiwalu Boska Komedja, jest inspirowany dokumentem „Sprawa Friedmanów” Andrew Jareckiego. Nagrodzony na Sundance, największym festiwalu kina niezależnego na świecie, obraz opowiada historię pewnej zamożnej żydowskiej rodziny, której życie nagle wywraca się do góry nogami, gdy ojciec i syn zostają oskarżeni o pedofilię. Umożliwiając widzom przemieszczanie się

po teatrze i zmniejszając znacząco dystans między nimi a aktorami, reżyser bada mechanizmy współczesnego „polowania na czarownice”. Poszukiwaniom nowej teatralnej formuły towarzyszą społeczne i kulturowe obserwacje dotyczące odwiecznej potrzeby i konieczności znalezienia kozła ofiarnego. Tymczasem, jak daje do zrozumienia Wierchowski, nic nie jest ani czarne, ani białe, a diabeł tkwi w przysłowiowych szczegółach.

PL

EN

Marcin Wierchowski's play, produced by the Ludowy Theatre in Kraków and presented as part of a special Divine Comedy Festival section showcasing the local theater scene, is inspired by Andrew Jarecki's documentary "Capturing the Friedmans". An award winner at Sundance, the biggest independent film festival in the world, the movie tells the story of a well-to-do Jewish family whose life is turned upside down when the father and youngest son are accused of pedophilia. The director allows the audience

to move around the theatre, significantly reducing the distance between them and the actors, as he explores the mechanisms of a modern-day witch-hunt. The search for a new theatrical model is paired with bold social and cultural observations on the perpetual need to find a scapegoat. Wierchowski suggests that nothing is black and white and the devil is in the proverbial details.

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by): Marcin Wierzchowski

Scenografia (Set design by): Barbara Ferlak

Muzyka (Music by): Urszula Chrzanowska

Czas trwania (Running time)

120 min
(1 przerwa / 1 intermission)

Producent (Production)

Teatr Ludowy
Ludowy Theatre
ludowy.pl

Premiera (premiere)

19 listopada 2016 roku
19th November 2016

Obsada (Cast)

Arnold Friedman: Piotr Pilitowski

Elaine Friedman: Małgorzata Kochan

David Friedman: Patryk Palusiński
(gościnnie / guest star)

Seth Friedman: Jakub Klimaszewski
(gościnnie / guest star)

Jesse Friedman: Piotr Franasowicz

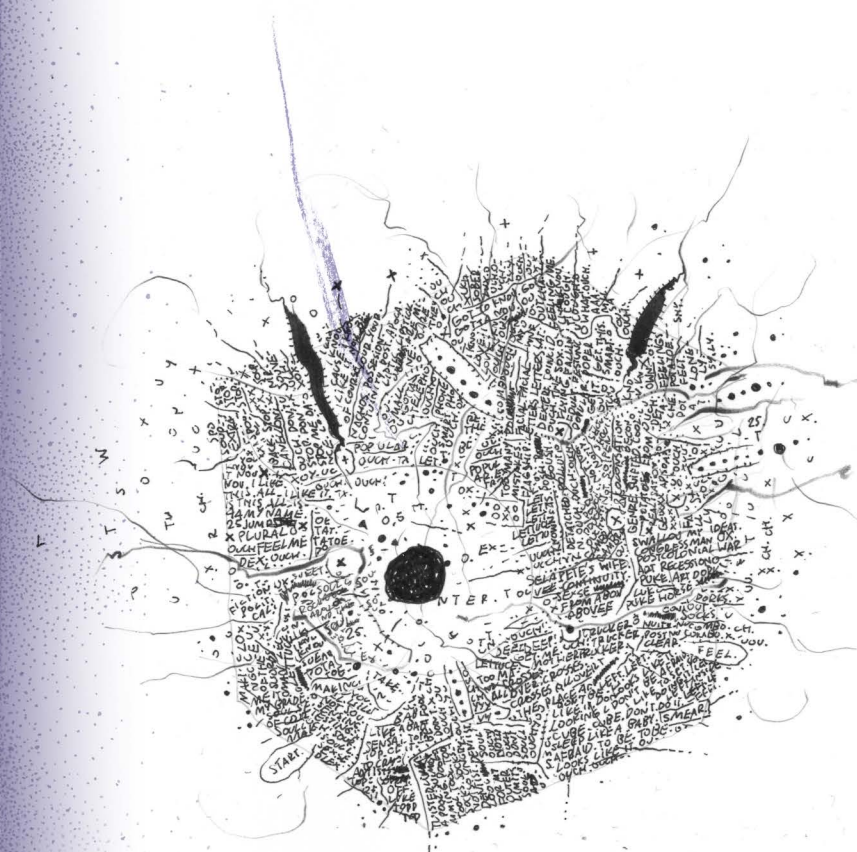
Howard Friedman/Geraldo Rivera:
Jan Nosal

Sędzia Abbey Boklan/Matka Ucznia
(Student's Mother):
Jagoda Pietruszkówna

Detektyw (Detective) Fran Galasso/
Debbie Nathan: Maja Pankiewicz

Detektyw (Detective) Squeglia/Ron
Kuby: Kajetan Wolniewicz

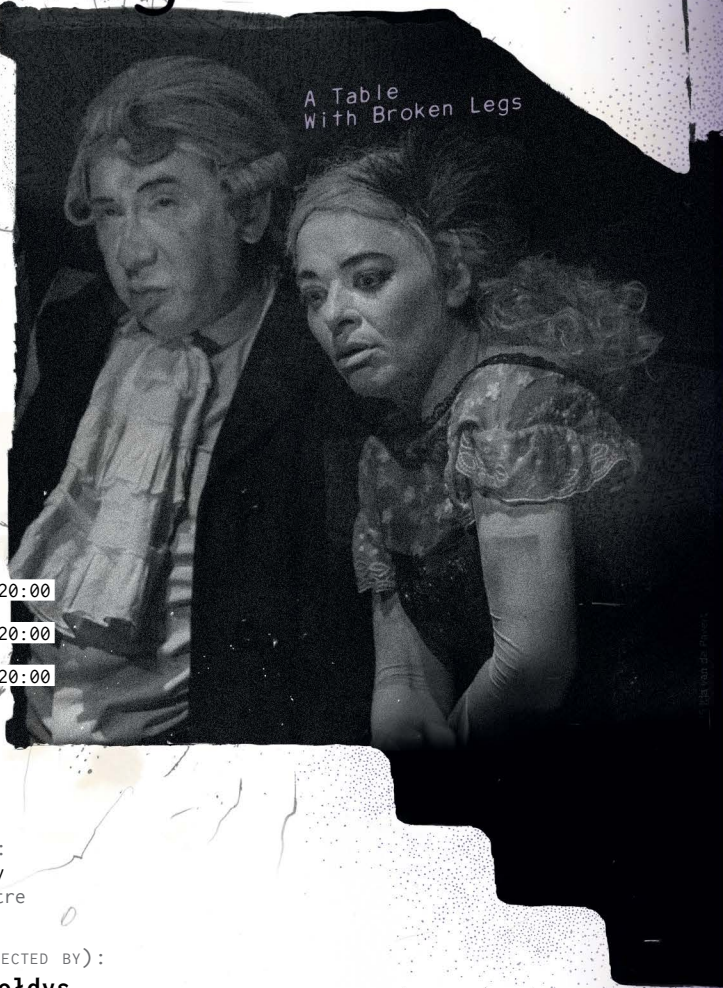
McDermott/Przyjaciel Jesse'ego
(Jesse's Friend)/Świadek #1
(Witness #1)/Andrew Jarecky:
Ryszard Starosta



Stół z powytami- mywanymi nogami

PURGATORIO

A Table
With Broken Legs



KIEDY (WHEN):

14.12 20:00

15.12 20:00

16.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Zależny
Zależny Theatre

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Wiesław Hołdys

Spektakl prezentowany w ramach specjalnego przeglądu krakowskiej sceny niezależnej, odbywającego się podczas tegorocznej edycji festiwalu Boska Komedja. Reżyser Wiesław Hołdys ogra najstarsze zabytki języka polskiego, sięgając po pierwsze spisane w łacińskiej kronice słowa. Odwołuje się również do średniowiecznych tekstów, na czele ze znaną widzom ze szkolnej lektury „Rozmową mistrza Polikarpa ze śmiercią”. Nie idzie tu jednak tylko i wyłącznie o lingwistyczne gry, jak podpowiada sam tytuł, ale

również o przeprowadzenie teatralnej opowieści o śmierci, której widmo unosi się nad wspomnianym utworem. Ale i nad światem przedstawionym, w którym aktorzy odtaczają istny danse macabre. Nie wiadomo przy tym, czy przybyli z zaświatów, czy może są rodzajem wampirów, czy raczej duchów blakających się pośród publiczności. Początkowo niezrozumiałe wypowiedzi, stylizowane na wykład, zamieniają się stopniowo w doskonale wszystkim znajome cytaty, a melodia wypowiedzanego przez wykonawców języka nadaje tempo i rytm kolejnym scenom.

PL

EN

The play is presented as part of a special showcase of the Krakow independent theatre scene organized for this year's edition of the Divine Comedy Theatre Festival. The director, Wiesław Hołdys, takes the oldest writings in Polish and refers to annals from the Middle Ages and other well-known texts from that time period, including the school reading "Dialogus Inter Mortem et Magistrum Polikarpum". But the piece is not about linguistic games as the title might suggest, or at least not only that. It's also a theatrical tale about

death and the many ghosts that can be sensed within the stage world, which the actors turn into a great Danse Macabre. The status of the performers is unclear—they might be ghosts or vampires haunting the audience. Incomprehensible lines that suggest a lecture transform gradually into popular quotes, and the melody of the spoken language defines the tempo of subsequent scenes.

Zespół (Team)

Scenariusz i reżyseria (Directed by/Screenplay by): Wiesław Holidys

Kostiumy i rekwizyty (Costumes and props by): Katarzyna Fijał

Muzyka (Music by): Michał Braszka

Obsada (Cast)

Anna Lenczewska
Jan Mancewicz
Robert Żurek

Współpraca (Collaboration):

Agnieszka Dziedzic
Maria Śmiek
Tadeusz Przybylski

Projekt plakatu i ulotek
(Posters and leaflet design):
Tanya Tsupka

Partner (Partner):
Stowarzyszenie Teatrów
Nieinstytucjonalnych STeN



fot. Ilja van de Pavert

fot. Ilja van de Pavert



Czas trwania (Running time)

60 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Teatr Mumerus
Mumerus Theatre
www.mumerus.net

Premiera (premiere)

30 października 2015 roku
30th October 2015

The Institute of Memory (TIME)

PURGATORIO



KIEDY (WHEN):

9.12 17:00
10.12 18:00
10.12 21:00

GDZIE (WHERE):

Małopolski Ogród Sztuki
Małopolska Garden of Arts (MOS)

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Lars Jan

Multimedialny projekt Larsa Jana, wyprodukowany przez Early Morning Opera z Los Angeles i Nowego Jorku, w dużej mierze określa historia rodzinna reżysera. Podczas gdy na scenie dwóch performerów wikła się w coraz bardziej skomplikowane zabawy z przeszłością, cofając się wstecz do okresu zimnej wojny, widzowie oglądają również niesamowitą grę światła. Stają się one rodzajem instalacji, która nie tylko nadaje strukturę przedstawieniu, ale pozostaje również w ścisłym związku z jego dramaturgicznym przebiegiem, za który odpowiada Anna R. Burzyńska.

Światło bowiem i powstająca z niego rzeźba odnosi się do maszyny do pisania z lat pięćdziesiątych XX wieku, na której pracował ojciec reżysera, zamieszany w polityczne rozgrywki wokół zimnej wojny. Zapisy archiwalnych nagrań z podsłuchu telefonicznego, pisma komunistycznych szpiegów i prześwietlenia mózgu składają się na wieloznaczny portret enigmatycznego ojca Jana. Zanurzone w konkretnym i specyficznym kontekście politycznym rozważania, dotyczące początkowo tajemniczego mężczyzny, zamieniają się w znacznie szersze sformułowane pytania o ojcostwo, prawo do prywatności,

→

PL

EN

This multimedia project by Lars Jan, produced by the Early Morning Opera in Los Angeles, is largely inspired by the director's family history. The two performers on stage get more and more involved in complicated games with the past, going all the way back to the Cold War era. The audience observes a breathtaking sculpture with lighting installations, which not only gives structure to the piece, but also helps to shape its dramaturgy, supervised by Anna R. Burzyńska. The lights and the sculpture

are closely linked to the interactive typewriter, which here belongs to the father of the director, who worked as a Cold War operative. Archival wiretap transcripts, the writings of communist spies, and brain scans make up an ambivalent portrait of Jan's father. Reflections about this mysterious man, informed by the specific cultural and political context of the 1950s, turn into questions on the nature of fatherhood, privacy and above all the mechanisms behind memory. The director integrates emerging technologies with

→

a przede wszystkim – mechanizmy działania pamięci. Wprzegając w to osobiste show nowoczesne technologie, reżyser tworzy rodzaj performatywnego laboratorium wspomnień, w którym nauka i jej możliwości zderzają się z tym, co określane kulturowo. A niekompletne i pełne niedomówień fragmenty niesamowitej rodzinnej historii, informacje i wspomnienia układają się w iście kantorski „pałac pamięci”.

PL

EN



fot. Lars Jan

this performative laboratory of reminiscences, bringing together science and culture. While broken recollections, pieces of family history, information and gossip build up a truly Kantorian “palace of memory”.

Zespół (Team)

Reżyseria, scenariusz, scenografia
(Writing, Direction and Stage Design by): Lars Jan

Dramaturgia i tłumaczenie
(Dramaturgy and translation by): Anna R. Burzyńska

Obsada (Cast)

Andrew Schneider, Sonny Valicenti

Reżyseria światła (Lighting Design by): Christopher Kuhl

Reżyseria dźwięku (Sound Design by): Nathan Ruyle, Mikael Sulaiman

Kostiumy (Costumes by): Kate Fry, Stephanie Petagno

Wideo, interaktywny software
(Videos, Interactive Software and Systems Integration by): Pablo N. Molina

Wokal i kompozycje muzyczne
(Composition and Vocal Performance by): Mariana Sadovska

Interaktywna maszyna do pisania
(Interactive Typewriter): Andrew Schneider

Dyrektor techniczny (Technical Director): Joshua Friedensohn

Animacje 3D i dodatkowe wideo (3D Animations and Additional Video Content): Ting Zhang

Asystent reżysera światła
(Assistant Lighting Designer): Chu-Hsuan Chang

Inspicjent (Stage Manager): Lauren Stern

Kierownik produkcji (Production Manager): Sarah Peterson

Czas trwania (Running time)

80 min
(bez przerwy / no intermission)

Producent (Production)

Early Morning Opera/Los Angeles
Performance Practice/CalArts
Center for New Performance
Early Morning Opera/Los Angeles
Performance Practice/CalArts
Center for New Performance
earlymorningopera.com

Premiera (premiere)

28 maja 2015 roku
28th May 2015

Wieloryb The Globe

The Whale
The Globe

PURGATORIO

214

KIEDY (WHEN):

7.12 19:00
8.12 19:00
9.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr Łąźnia Nowa, Mała Scena
Łąźnia Nowa Theatre, Small Stage

REŻYSERIA (DIRECTED BY):

Eva Rysova

Krzysztof Globisz jako tytułowy WIELORYB – wielki płetwal wyrzucony na brzeg oceanu. Zuzanna Skolias i Marta Ledwoń jako działaczki Greenpeace’u, które próbują go ratować, polewają go wodą i śpiewają mu piosenki. Ale kto tu komu i w czym pomoże, to się jeszcze okaże. Tekst wielokrotnie nagrodzanego Mateusza Pakuły to sztuka o empatii, o wychodzeniu z choroby i niesieniu pomocy, o słowach i o tym, czego słowa nie są w stanie powiedzieć, o sile muzyki i jej uzdrawiającej mocy, o czułości, rodzeniu dzieci, o granicach wyobraźni.

PL

EN

Krzysztof Globisz plays the titular Whale which suddenly gets washed ashore. Zuzanna Skolias and Marta Ledwoń are the Greenpeace activists who try to rescue him, singing songs and pouring water over him. But who is actually helping whom? The text, by acclaimed, award-winning playwright Mateusz Pakuła, tells a story of empathy, recovery, helping others with words and with what words cannot express, the healing power of music, sensitivity, childbirth and the limits of imagination.

“The Whale The Globe” is a text dedicated to

„Wieloryb The Globe” to tekst dedykowany Krzysztofowi Globiszowi. Po udarze mózgu aktor powrócił już na scenę rolę w przedstawieniu „Podopieczni” w reżyserii Pawła Miśkiewicza w Narodowym Starym Teatrze. Krzysztof Globisz wciąż jest w trakcie rehabilitacji, dzięki której stopniowo pokonuje paraliż i afazję.

„Szukamy słów wspólnie z Krzysztofem” – mówi reżyserka Eva Rysova o pracy nad spektaklem.

Krzysztof Globisz. After a stroke, the actor made his stage comeback in the play “The Suppliants”, directed by Paweł Miśkiewicz at the National Stary Theatre. He is still undergoing rehabilitation and is gradually overcoming paralysis and aphasia.

“We are trying to find the words-together with Krzysztof”, says Eva Rysova, the director of the play, about the process of working on the show.

215

Zespół (Team)

Reżyseria (Directed by):
Eva Rysova

Tekst i dramaturgia (Text and
dramaturgy by): Mateusz Pakuła

Scenografia i kostiumy (Set design
and costumes by): Marcin Chlanda

Muzyka (Music by): Zuzanna
Skolias, Antonis Skolias

Reżyseria światła (Lighting
design by): Mateusz Wajda

Ruch sceniczny
(Stage movement by):
Cezary Tomaszewski

Obsada (Cast)

Krzysztof Globisz
Zuzanna Skolias
Marta Ledwoń
Antonis Skolias

Producent (Production)

Teatr Łaźnia Nowa/Festiwal Boska
Komedia/Teatr Stary w Lublinie
Łaźnia Nowa Theatre/Divine Comedy
Festival/Teatr Stary in Lublin
teatrstary.eu
www.laznianowa.pl

Premiera (Premiere)

7 grudnia 2016 roku
7th December 2016

zwierciadło



Wyspiański Wyzwala

PURGATORIO

218

KIEDY (WHEN):

14.12 20:00

GDZIE (WHERE):

Teatr im. J. Słowackiego, Duża Scena
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, Main Stage

KURATOR: (CURATOR):

Bartosz Szydlowski

Wyspiański
Liberates

Interdyscyplinarny projekt artystyczny, rodzaj labiryntu poszukiwań wokół arcydramatu Stanisława Wyspiańskiego „Wyzwolenie”. W podróż po budynku teatru widzów zabierają aktorzy Teatru im. Juliusza Słowackiego oraz zainspirowani myślą Wyspiańskiego artyści. Na całość wydarzenia składa się siedem mini-projektów, instalacji artystycznych i parateatralnych, które w twórczy sposób mierzą się i dialogują z dziełem Stanisława Wyspiańskiego. Zobaczymy „Wejście” Alicji Patanowskiej będące reinterpretacją spojrzenia na sam budynek Teatru im. J. Słowackiego,

„Westybul” Bartosza Szydlowskiego ze specjalnym udziałem Krystiana Lupy, zaproszenie do dyskusji o Wyspiańskim, wyzwoleniu i roli artysty we współczesnym świecie, „Korytarze” Jakuba Roszkowskiego, „Widownię” Remigiusza Brzyka, powracającą do mitu założycielskiego i historycznej roli Dużej Sceny teatru, „Foyer/Nad foyer” Pawła Świątka, rozmowę z Jerzym Trelą o legendarnej roli Konrada, oraz „Scenę” Małgorzaty Warsickiej, spektakl-koncert poszukujący w dziele Wyspiańskiego pięknie i momentów granicznych. Całość zamyka afterparty „Wyjście” z DJ-setem Mr. Krime’a.

PL

EN

Interdisciplinary project by various prominent Polish, produced by Juliusz Słowacki Theatre in Kraków. The installation is comprised of seven short performances, which main themes spin around Stanisław Wyspiański's masterpiece “The Liberation”. The audience has a chance to see “Wyjście” by Alicja Patanowska which focuses on the theatre's historical building, “Westybul” by Bartosz Szydlowski with a special appearance by Krystian Lupa – a discussion about artist's role in the contemporary world, “Korytarze” by Jakub

Roszkowski, “Widownia” by Remigiusz Brzyk – an artistic journey through the historical connotations and the meaning of theatre's Main Stage, “Foyer/Nad Foyer” by Paweł Świątek – a meeting and discussion with the legendary Polish actor Jerzy Trela and “Scena” by Małgorzata Warsicka – a project searching and exploring all the ambiguities of Wyspiański's art. The project ends up with “Wyjście”, an afterparty and Mr. Krime's DJ set.

219

„Wejście”

Projekt Alicji Patanowskiej
Project by Alicja Patanowska

„Westybul”

Projekt Bartosza Szydłowskiego
Project by Bartosz Szydłowski

Gość specjalny (Special guest):
Krystian Lupa

Rozmowę prowadzą (Moderators):
Piotr Augustyniak, Bartosz
Szydłowski

Przestrzeń (Set design by):
Małgorzata Szydłowska

Nagranie, montaż (Video by):
Przemysław Fik

„Korytarze”

Projekt Jakuba Roszkowskiego
Project by Jakub Roszkowski

Reżyseria (Directed by): Jakub
Roszkowski

Występują (Cast): Dorota Godzic,
Maciej Jackowski, Krzysztof
Jędrysek, Sławomir Maciejewski

„Widownia”

Projekt Remigiusza Brzyka
Project by Remigiusz Brzyk

Reżyseria (Directed by): Remigiusz
Brzyk

Dramaturgia (Dramaturgy by):
Aleksandra Alksnin, Klaudia
Wójciak, Ewa Mikuła

Współpraca (Collaboration): Diana
Poskuta-Włodek

Występują (Cast): Hanna Bieluszko,
Lidia Bogaczówna, Natalia
Strzelecka, Tadeusz Zięba,
Tomasz Wysocki, Feliks Szajnert,
Wojciech Skibiński

„Foyer/Nad foyer”

Projekt Pawła Świątek
Project by Paweł Świątek

Reżyseria (Directed by): Paweł
Świątek

Scenografia (Set design): Marcin
Chłanda

Występują (Cast): Marta Konarska,
Rafał Dziwisz, Karolina Kamińska,
Anna Tomaszewska, Antoni Milancej,
Sławomir Rokita, Marcin Sianko

Autoritet (Authority): Jerzy Trela



fol. Monika Stolarska

„Scena”

Projekt Małgorzaty Warsickiej
Project by Małgorzata Warsicka

Reżyseria (Directed by):
Małgorzata Warsicka

Kompozytor (Composer): Karol
Nepelski

Scenografia, reżyseria świateł
(Stage design, lights by): Marcin
Chłanda

Występują (Cast): Tomasz
Augustynowicz, Rafał Szumera,
Kasia Zawiślak Dolny, Daniel
Malchar, Agnieszka Judycka,
Lena Schimscheiner (gościnnie/
guest star)

Gość specjalny (Special guest):
Adam Strug oraz orkiestra pod
dyрекcją Macieja Koczura (and the
Maciej Koczur's orchestra) –
flet (flute): Monika Frątczak,
klarnet (clarinet): Tomasz Sowa,
fagot (bassoon): Małgorzata
Wygoda, puzon (trombone): Jan
Szymański, perkusja (drums): Adam
Wygoda, skrzypce (violin): Barbara
Mglej, altówka (viola): Joanna
Kapusta, wiolonczela (cello):
Jakub Gajownik, kontrabas (double
bass): Krzysztof Jaworski

„Wyjście”

DJ-set Mr. Krime'a
Mr. Krime's DJ set



fol. Monika Stolarska

Producenci Producers

Akademia Teatralna
im. Aleksandra Zelwerowicza,
Wydział Łalkarski
w Białymstoku
The Aleksander Zelwerowicz
National Academy of Dramatic
Art, Puppet Department
in Białystok
ul. Sienkiewicza 14
15-092 Białystok
sekretariat@atb.edu.pl

Early Morning Opera
info@earlymorningopera.com

Narodowy Stary Teatr
im. Heleny Modrzejewskiej
w Krakowie
The National Stary Theatre
in Kraków
ul. Jagiellońska 5
31-010 Kraków
sekretariat@stary.pl

Państwowa Wyższa Szkoła
Teatralna im. L. Solskiego
w Krakowie
Ludwik Solski State Drama
School in Krakow
ul. Straszewskiego 21-22
31-109 Kraków
sekretariat@pwst.krakow.pl

Państwowa Wyższa Szkoła
Teatralna im. L. Solskiego
w Krakowie, Filia we
Wrocławiu (Ludwik Solski
State Drama School in Krakow,
Branch in Wrocław
ul. Braniborska 59
53-680 Wrocław
sekretariat@pwst.wroc.pl

Teatr „Bagatela” im. Tadeusza
Boya-Żeleńskiego
Bagatela Theatre
ul. Karmelicka 6
31-128 Kraków
info@bagatela.pl

Teatr Dramatyczny
im. Aleksandra Węgierki
w Białymstoku
The Aleksander Węgierko Drama
Theater in Białystok
ul. Elektryczna 12
15-080 Białystok
sekretariat@dramatyczny.pl

Teatr Dramatyczny im. Jerzego
Szaniawskiego w Wałbrzychu
Jerzy Szaniawski Drama
Theatre in Wałbrzych
pl. Teatralny 1
58-300 Wałbrzych
sekretariat@teatr.walbrzych.pl

Teatr Figur (Figure Theatre)
ul. Praska 65/3
30-322 Kraków
teatr@teatrfigur.pl

Teatr im. H.Ch. Andersena
w Lublinie (Hans Ch. Andersen
Theatre in Lublin)
Al. Racławickie 8/22B
20-037 Lublin
info@teatrandersena.pl

Teatr im. Juliusza
Słowackiego w Krakowie
Juliusz Słowacki Theatre
in Kraków
pl. św. Ducha 1, 31-023 Kraków
wiedz@slowacki.krakow.pl

Teatr im. Ludwika Solskiego
w Tarnowie (Ludwik Solski
Theatre in Tarnów)
ul. Mickiewicza 4
33-100 Tarnów
sekretariat@teatr.tarnow.pl

Teatr im. Stefana Jaracza
w Łodzi
Stefan Jaracz Theatre in Łódź
ul. Kilińskiego 45
90-257 Łódź
teatr@teatr-jaracza.lodz.pl

Teatr KTO (KTO Theatre)
ul. Krowoderska 74, lok. 13
31-158 Kraków
sekretariat@teatrkto.pl

Teatr Ludowy (Ludowy Theatre)
os. Teatralne 34
31-948 Kraków
teatr@ludowy.pl

Teatr Mumerus
Mumerus Theatre
mumerus@poczta.onet.pl

Teatr Muzyczny im. Danuty
Baduszkowej w Gdyni
Danuta Baduszkowa Music
Theatre in Gdynia
pl. Grunwaldzki 1
81-372 Gdynia
bow@muzyczny.org

Teatr Polski w Bydgoszczy
Polish Theatre in Bydgoszcz
ul. Mickiewicza 2
85-071 Bydgoszcz
tp@teatrpolski.pl

Teatr Polski w Poznaniu
Polish Theatre in Poznań
ul. 27 Grudnia 8/10
61-737 Poznań
teatr.polski@teatr-polski.pl

Teatr Powszechny im. Zygmunta
Hübnera w Warszawie
Zygmunt Hübner Powszechny
Theatre
ul. Jana Zamoyskiego 20
03-801 Warszawa
sekretariat@powszechny.com

Teatr Stary w Lublinie
Stary Theatre in Lublin
ul. Jezuicka 18
20-113 Lublin
info@teatrstary.eu

Teatr Śląski im. Stanisława
Wyspiańskiego
Stanisław Wyspiański Śląski
Theatre in Katowice
40-951 Katowice S105
Skrytka Poczтовая 223
teatrslaski@teatrslaski.art.pl

The Mladinsko Theatre
ul. Vilharjeva 11
SI-1000 Ljubljana
info@mladinsko-gl.si

TR Warszawa
TR Warszawa
ul. Marszałkowska 8
00-590 Warszawa
sekretariat@trwarszawa.pl



Teatr Łąźnia Nowa

Teatr Łąźnia Nowa w Nowej Hucie to najmłodszy krakowski teatr, znajdujący się w wyremontowanych halach warsztatów szkolnych, posiadający dwie sceny mieszczące kilkuset widzów. W ciągu kilkunastu lat istnienia Łąźnia Nowa wypracowała sobie solidną markę na polskim rynku teatralnym, wykreowała m.in.: Festiwal Teatralny Genius Loci, Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedія i Festiwal Mrożkowski. Nasze spektakle otrzymywały wiele nagród i gościły na wielu

festiwalach. Z uwagi na wyjątkową przestrzeń koncertową, w Łąźni odbywają się liczne wydarzenia muzyczne, takie jak festiwale Sacrum Profanum i Unsound oraz koncerty – od sceny klubowej po gwiazdorskie Guano Apes, Apocalypticę, Kult, Myslovitz. Pomimo nowohuckiej lokalizacji i wbrew stereotypom o beznadziei dzielnicy w Łąźni Nowej realizowane są projekty międzynarodowe i koprodukcje z partnerami z całej Polski, powstają programy i spektakle autorskie w oparciu o ścisłą współpracę z mieszkańcami dzielnicy. A w centrum zainteresowania postawiony jest

→

PL

EN

225

Łąźnia Nowa Theatre

Łąźnia Nowa Theatre during over ten years of its existence has earned a solid brand on Polish theatre market, creating among others: Genius Loci Theatre Festival, The Divine Comedy International Theatre Festival and Sławomir Mrożek's Festival. Łąźnia's performances were rewarded many times and invited on numerous festivals. Because of specific concert space Łąźnia Nowa hosts many music events such as: Sacrum Profanum or Unsound

Festival and concerts – from club music to stars like Guano Apes, Apocalyptic or The Residents. Despite localization and counter to stereotypes of hopelessness of Nowa Huta district there are many international projects and co-productions produced in Łąźnia. On the basis of close cooperation with inhabitants programs and author's performances are created. Łąźnia's actions are multileveled – just to bring together different types of audience. We fight for each and every viewer, we do not lock ourselves in the tower made of ivory.

→

„teatr dla ludzi”. Łaźnia walczy o każdego widza, nie zamyka się w wieży z kości słoniowej. Powraca do fundamentalnych pytań o wspólnotę wokół miejsca, o jego rolę w rozwoju społeczności lokalnej. Te działania wyznaczają wiara w to, że teatr może stać się axis mundi w dzielnicy, miejscem codziennym i zamieszkałym. Afirmatywność, ufność w siłę kreatywną człowieka, bezpośredniość pomogły Łaźni zakorzenić się w dzielnicy, pozyskać wiernych widzów i snuć plany na przyszłość.

Krakowskie Biuro Festiwalowe

Krakowskie Biuro Festiwalowe to wiodąca polska instytucja realizująca najważniejsze wydarzenia kulturalne w skali kraju i Europy. Organizuje prestiżowe festiwale: Misteria Paschalia i Sacrum Profanum, jest także promotorem takich projektów kulturalnych jak: Festiwal Muzyki Filmowej, Międzynarodowy Festiwal Kina Niezależnego NETIA OFF CAMERA, Opera Rara czy literacki Festiwal Conrada. KBF jest także wydawcą magazynu „Karnet”, operatorem Centrum

PL

EN

We revert to fundamental questions of people strongly connected to the place and its role in the development of local community. We firmly believe in theatre becoming axis mundi in the district – daily, inhabited place. Affirmation, belief in creative strength of human being and straightforwardness enabled Łaźnia to take root in the district, win over faithful audience and make plans for the future.

Krakow Festival Office

The Krakow Festival Office (Krakowskie Biuro Festiwalowe, KBF) is a leading Polish institution producing the most significant cultural events on the national and European scale. It organizes prestigious festivals: Misteria Paschalia, Sacrum Profanum and is a promoter of such cultural projects as: Krakow Film Music Festival, NETIA OFF CAMERA International Festival of Independent Cinema and the Opera Rara as well as

Kongresowego ICE Kraków oraz Krakow Film Commission, a także operatorem wydarzeń kulturalnych w TAURON Arenie Kraków. Dodatkowo administruje punktami sieci informacji miejskiej InfoKraków oraz prowadzi portale tematyczne Kraków Travel czy Kids in Kraków.

Więcej na:
www.biurofestiwalowe.pl

PL

EN

Bartosz Szydlowski

Dyrektor Artystyczny Boskiej Komedii; reżyser teatralny, szef nowohuckiego Teatru Łaźnia Nowa, założyciel niezależnego krakowskiego Stowarzyszenia Teatralnego „Łaźnia”. Od 2016 roku jest również Dyrektorem Artystycznym Teatru im. Juliusza Słowackiego w Krakowie.

Urodzony w 1968 roku we Wrocławiu, ukończył filmoznaństwo na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie oraz Wydział Reżyserii Dramatu krakowskiej PWST. W 1996 roku założył

→→

literary Conrad Festival. KBF is also the publisher of the magazine “Karnet”, the operator of ICE Kraków Kongress Center and Kraków Film Commission as well as the operator of cultural events held at TAURON Arena Kraków. In addition, it administers the city information points InfoKraków and websites such as Kraków Travel and Kids in Kraków.

For more info visit:
www.biurofestiwalowe.pl

Bartosz Szydlowski

Bartosz Szydlowski is the Artistic Director of the Divine Comedy Festival, but also a theatre director who is in charge of the Nowa Huta Łaźnia Nowa Theatre. He is the founder of Krakow's independent Theatre Association “Łaźnia”. Since 2016 he is also the Artistic Director of Juliusz Słowacki Theatre in Kraków.

Born in 1968 in Wrocław, he is a graduate of Film Studies at the Jagiellonian University in Krakow and theatre direction at The

→→

Stowarzyszenie Teatralne „Łaźnia”: niezależną scenę teatralną, która od początku swojego istnienia prowadziła także interdyscyplinarną działalność kulturalną, przygotowywała projekty społeczno-edukacyjne i silnie angażowała się w życie lokalnej społeczności. Wystawiał dramaturgię współczesną: „Pana Pawła” Tankreda Dorsta (1999), „Zabawę” Sławomira Mrożka (2000); jako pierwszy w Polsce zrealizował na scenie dramat Sarah Kane „Miłość Fedry” (2001) oraz „Tatuaz” (2002) Dei Loher. Przygotował także spektakle na podstawie

dramatów współczesnego polskiego dramatopisarza Pawła Jurka – „Wściekлизna Show, albo Fajni Ludzie” (2003) oraz „Pokolenie porno” (2003). W roku 2005 przeniósł swoją działalność do Nowej Huty, tworząc jedną z najdynamiczniejszych instytucji w Polsce. Zrealizowane tam spektakle to „Edyp – tragedia sentymentalna z Nową Hutą w tle” (2006) oraz „Krwawe wesele, czyli muzyczna opowieść o cygańskim sercu”, oparte na motywach dramatu Garcii Lorki (2007). W Łaźni wyreżyserował również „Moralność Pani Dulskiej, czyli w poszukiwaniu zagubionego czakramu” (2009),

a w ramach obchodów 80. urodzin Sławomira Mrożka przygotował spektakl „Fakir” (2010) na podstawie opowiadania pisarza, który w trakcie pracy z aktorami-amatorami, mieszkańcami nowohuckich dzielnic, przerodził się w osobne przedsięwzięcie „Fakir, czyli optymizm” (2011). W 2011 roku Szydlowski przygotował największą jak do tej pory produkcję Łaźni Nowej – „Wejście smoka. Trailer”, w którym poza znakomitymi aktorami udział wzięli mistrzowie sztuk walki. Z kolei spektakl „Antyzwiastowanie” (2012) to wyreżyserowana przez niego

w Łaźni Nowej koprodukcja z Wrocławskim Teatrem Lalek. Szydlowski został nagrodzony Srebrnym Medalem Ministra Kultury „Gloria Artis” oraz Złotym Laurem za mistrzostwo w sztuce i reżyserii.

www.laznianowa.pl

PL

EN

PL

EN

Ludwik Solski State Drama School in Krakow (PWST). In 1996 Szydlowski founded the “Łaźnia” Theatre Association, an independent theatre, which has been involved in interdisciplinary cultural activities since its inception. The theatre has worked on the preparation of various social and educational projects and is strongly involved in the life of the local community. Szydlowski has mostly staged contemporary plays, such as Tankred Dorst’s “Herr Paul” (1999) and Sławomir Mrożek’s “The Party” (2000). In 2001, he staged the first Polish

performance of Sarah Kane’s “Phaedra’s Love” and, in 2002, “The Tattoo” by Dei Loher. The theatre gave performances based on the plays of contemporary Polish playwright Paweł Jurek, such as “The Rabies Show” and “Cool People” (2003) and the “Porno Generation” (2003). In 2005, Szydlowski moved his work to Nowa Huta, creating one of the most dynamic theatrical institutions in Poland. His shows include “Oedipus – a sentimental tragedy with Nowa Huta in the background” (2006) and “A bloody wedding that is a musical story about gypsy

heart”, loosely based on Garcia Lorca’s play (2007). In 2009 he directed at Łaźnia Nowa “The Morality of Mrs Dulski, or in search of the lost chakra”. Participating in the celebrations of the 80th birthday of Sławomir Mrożek, Szydlowski directed a play, based on a short story “Fakir” (2010, which transmuted into a separate project “Fakir or Optimism” (2011) while working with amateur actors from Nowa Huta neighborhoods. In 2011 he prepared the biggest production in the history of Łaźnia Nowa Theatre “Enter the Dragon. Trailer”,

starring acclaimed actors and martial arts champions. His show “Anti-Annunciation” (2012) is a coproduction between Łaźnia Nowa and Wrocław Doll Theatre. Szydlowski was awarded Silver Gloria Artis Medal for Merit to Culture from the Minister of Culture and Golden Lauer for the mastery in art and in directing.

www.laznianowa.pl

Credits

Dyrektor artystyczny

(Artistic Director)
Bartosz Szydłowski

Organizatorzy

(Organizers)

Teatr Łaźnia Nowa —
Dyrektor (Director)
Bartosz Szydłowski

Krakowskie Biuro Festiwalowe
(Krakow Festival Office) —
Dyrektor (Director)
Izabela Helbin

Producent Festiwalu

(Festival Producer)
Jarosław Tochowicz

Departament Minosa:

Organizacja

(Minos Department: Organization)

Producent Wykonawczy: Produkcja
(Executive Producer: Production)
Małgorzata Szydłowska

Producent Wykonawczy: Organizacja
(Executive Producer: Organization)
Krzysztof Głuchowski

Szef Departamentu Minosa:
Koordynator (Executive Chief
of the Minos Department)
Izabella Oleś

Departament Charona:

Branża

(Charon Department:
Industry Services)

Koordynator (Coordinator)
Agnieszka Federowicz
Magdalena Wilk

Sekretarz Jury Inferno
(Inferno Jury Secretary)
Mariusz Garstka

Sekretarz Jury Paradiso
(Paradiso Jury Secretary)
Natalia Jeziorna

Transport (Transport Coordination)
Małgorzata Warszawska

Departament Cerbera:

Obsługa Widza

(Cerber Department:
Audience Coordination)

Koordynator Sprzedaży
(Sales Coordinator):
Anna Kenig

Koordynator Obsługi Widza
(Audience Service Coordinator):
Marta Kępińska

Koordynator Obsługi
Widzów w Teatrach
(Audience Coordinators)
Sylvia Kołomańska
Izabella Oleś
Bożena Sowa

Departament Wergiliusza:

Redakcja i Projekty

(Vergilius Department:
Editing and Design)

Dyrektor Artystyczny: oprawa
wizualna i scenografia
(Art Director: Visual and
Set Design)
Małgorzata Szydłowska

Redakcja, tłumaczenia,
teksty (Editor, translations and
texts)
Grzegorz Stępnik
Paul Sbrizzi

Kontakty z teatrami
(Theatre Contacts)
Agnieszka Marek
Magdalena Urbańska

Koordynacja strony www
i mediów społecznościowych (Web
and Social Media Coordination)
Agnieszka Marek
Magdalena Urbańska

Identyfikacja wizualna festiwalu,
opracowanie graficzne (Festival
Visual Identification and Graphic
Design)
Victor Soma

Skład katalogu
(Catalogue Composition)
Magdalena Pieczka

Foto
Tomasz Wiech

Departament Dantego:

Wolontariat

(Dante Department: Volunteer Work)

Koordynator (Coordinator)
Bożena Sowa

Departament Nemroda:

PR i Promocja

(Nemrod Department:
PR and Promo)

PR
Marta Pawlik

Promocja (Promo)
Monika Tatka

Departament Minotaura:

Koordynacja Przedstawień

(Minotaur Department: Performance
Coordination)
Kinga Głowacka

Koordynacja techniki
(Technical Coordination)
Sławomir Matysiak

Koordynacja spektakli
w Teatrze Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa
Theatre Play Coordination)
Aneta Skrzyszowska

Koordynacja hoteli i pobytu
artystów (Accommodation
Coordination)
Bożena Sowa
Marcin Stalmach

Listy dialogowe (Dialogue List)
Malina Szczepańska

Transport i transfer (Transit)
Bożena Sowa
Marcin Stalmach
Małgorzata Warszawska

Zespół produkcji i techniki
Teatru Łaźnia Nowa (Łaźnia
Nowa Theatre Technical and
Production Crew)
Kazimierz Kofin
Piotr Tyszczyk
Kazimierz Wiliński

Hosting i CMS stron www,
system industry (Hosting and
WWW CMS, Industry System)
tenkai.pl

System sprzedaży biletów
(Ticket Sale System)
Eurobilet Vector Software

Opracowanie i wyświetlanie
napisów (Subtitles
Coordination)
Studio Kropka Kraków

Drukarnia (Printing House)
Drukarnia Offsetowa Know-How
www.dkh.com.pl

ISBN 978-83-936508-8-0

KRAKÓW

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa
zaprasza

Organizatorzy -----



KRAKÓW
CONGRESS
CENTRE

Dofinansowanie -----

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

Dofinansowano ze środków
Ministra Kultury i Dziedzictwa
Narodowego

Sponsor -----



Partnerzy -----



Patroni medialni -----

interia

STYL.PL

RADIO
KRAKÓW

TVP
KULTURA

co
jest
grane24

POLITYKA

URODA

pap

TEATR

e-teatr.pl

didaskalia
główna katedra



teatralny

OWYTYGODNIK MIĘSKIE
KRAKÓW.PL

www.boskakomedia.pl

o autentycznej sile kraju świadczą przede wszystkim —
niezależny obieg myśli, ich różnorodność oraz otwartość
na niepoprawnych indywidualistów.

The independent flow of thoughts and ideas, their breadth
and variety, that testify to the strength and position
of a country, rather than its political declarations.





Jeszcze Polska
nie zginęła

póki teatr żyje.

Poland has not yet
perished, as long
theatre still lives.

9. Międzynarodowy Festiwal
Teatralny BOSKA KOMEDIA

Dziesięć dni, dziewięć kręgów
dantejskich wielkiego święta
sceny — konkurs przedstawień,
showcase oraz przegląd prapremier
i debiutów w jednym. Największy
festiwal teatralny w Polsce.

9th International DIVINE COMEDY
Theatre Festival

Ten days, nine Dantesque circles
of the great feast of theatre —
a competition of performances,
a showcase and a review of world
premieres and debuts all in one.
The biggest theatre festival
in Poland.